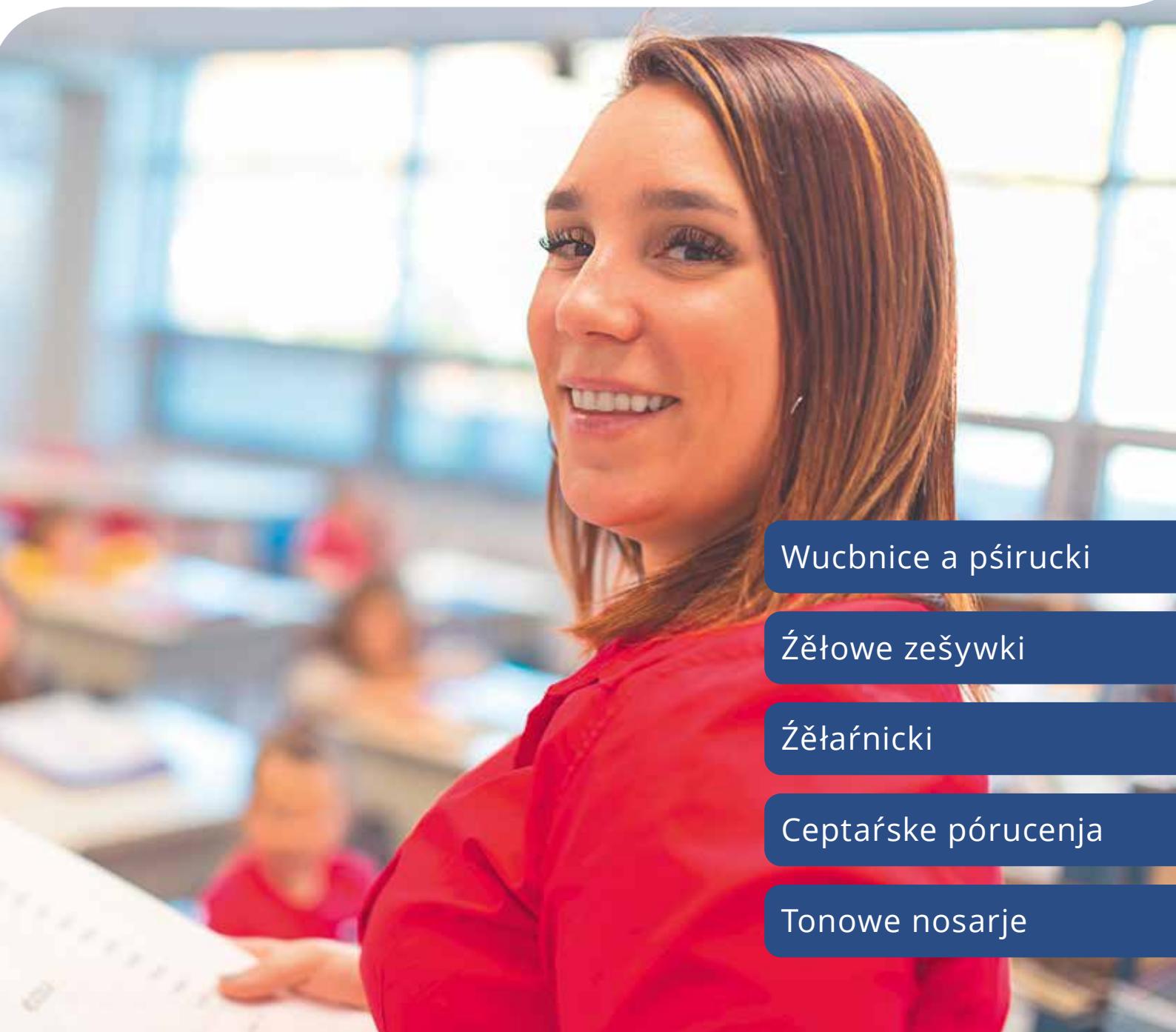


# WITAJ



Rěčny centrum  
Rēčny centrum  
Sprachzentrum  
Language Centre



Wucbnice a pšírucki

Žěłowe zešywki

Žěłařnicki

Ceptařske pórucenja

Tonowe nosarje

## Pórucenja wuceńskich materialijow

## Lehrmittelangebot

2024 2025

## PÓRUCENJE ZA WUKNJECYCH A WUWUCUJUCYCH

## WÓTZĚLENJE WUWIJANJE RĚCY/PEDAGOGIKA

Rěčny centrum WITAJ jo zestajał pšegléd aktualneje a južo dlej k dispoziciji stojeceje pedagogiskeje literatury a wucbnych srédkow a předpołožuju z tym wšyknym zajmcam orientacisku pšírucku, kótaraž se kužde lěto aktualizérujo. Na zwucony part předstajaju se wucbnice, žělowe zešywki a pšírucki. Krotke pokazki na wósebnosći jadnotliwych titlow abo wucbnicowych rědow pomagaju zajmcou se orientěrowaś. Zapšegnuł jo se teke dodatny a wucbu wudopołnjujucy material, kótaryž gózi se na nejwšakorakšy part za přiswόjenje serbskeje rěcy wužywaś a kótaryž pósřednja na zajmny part wědu wó Serbach, jich stawiznach a kulturje. To su na pšiklad zukowe nosarje, wideo, mašiznowe zběrki a mapy, žělowe a kopěrowańske lopjena abo graša nejwšakorakšego raza, teke moderne computerowe. Předstajany a dopórucony material móžośo z pomocu pódanych adresow skazaś a kupaś.

### EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, Videos, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

Póražujomy a informéruijomy Was raži k pšašanjam wokoło wucbnych materialijow a pšedstajamy Wam teke nowe šulske knigy. Pytamy stawnje awtorow za serbski wucbny material. Píši pšašanjach k šulskemu materialu wobrošćo se na sobužělašeřki a sobužělašeřejow wótželenja wuwijanje rěcy/pedagogika a Płomje.

Wir beraten und informieren Sie gerne zu Fragen um die Lehrmaterialien und stellen Ihnen die neuen Schulbücher vor. Stets sind wir auf der Suche nach neuen AutorInnen für sorbisches Lehrmaterial. Bei Fragen zum Schulmaterial wenden Sie sich an die MitarbeiterInnen der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik und Płomje.

#### Franc Juro Deuse

telefon (03 55) 48 57 64 45  
franc.deuse@witaj.domowina.de

#### dr. Jakub Sokół

telefon (03 55) 48 57 64 47  
jakub.sokol@witaj.domowina.de

#### dr. Madlena Norbergowa

telefon (03 55) 48 57 64 48  
madlena.norbergowa@witaj.domowina.de

#### Katarzyna Fidekowa

telefon (03 55) 48 57 64 49  
plomje@witaj.domowina.de

**Ludowe nakładnistwo Domowina  
Domowina-Verlag GmbH**  
Rozšyrjenje / Vertrieb  
Sukelska / Tuchmacherstr. 27  
02625 Budyšyn / Bautzen  
telefon (03591) 57 72 62  
faks (03591) 57 72 07  
vertrieb@domowina-verlag.de  
www.domowina-verlag.de

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
Domowina, WITAJ-Sprachzentrum**  
Žylojska droga / Sielower Str. 39  
03044 Chóšebuz / Cottbus  
telefon (0355) 48 57 64 40  
faks (0355) 48 57 64 41  
cottbus@witaj.domowina.de  
www.witaj-sprachzentrum.de

**Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz  
Arbeitsstelle für sorbische (wendische)  
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)**  
Žylojska droga (wila) / Sielower Str. (Villa) 37  
03044 Chóšebuz / Cottbus  
telefon (0355) 486 65 50  
faks (0331) 275 48 37 91  
michaela.zeisig@schulaemter.brandenburg.de  
www.schulaemter.brandenburg.de

## 10 ZAKŁADNA ŠULA

- 10 Serbščina ako cuza rěc
- 22 Serbščina bilingualna wucba
- 44 Wěcna wěda
- 54 Matematika
- 59 Sport

## 60 GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE

- 60 Serbščina ako cuza rěc
- 66 Serbščina bilingualna wucba
- 74 Muzika
- 76 Wumělstwo
- 77 Stawizny
- 80 Informatika
- 80 Sport
- 81 Wžen

## 82 PŚIRUCNICE

## 88 WUDOPOLNJUJUCY MATERIAL

## 122 WĚDOMNOSTNE PUBLIKACJE

## 130 ZAPIS TITLOW

## 136 SKAZAŃSKI FORMULAR

## DOLNOSERBSKI.DE

Chóšebuska wótnožka Serbskego instituta staja na toš tom městnje wó lěta 2003 naželane dolnoserbske rěčne resurse k dispozicji. Bok pobitajo stakim wobšymre informacije wó dolnoserbščinje.

Z pomocí toš togo centralnego pytařistégo pôda možno pôjednej walni pytaj serbske слова, a to rovnocasne w Dolnoserbsko-nimskem slovniku M. Starosty (1990) a w Nimsko-dolnoserbskem slovniku. Wusležil naplašowanja pokazuju se na boce Dolnoserbski plánowpis; tam teke daje wilej pytařistich opcijow. Za nimskimi słownami pytajte direktye w Nimsko-dolnoserbskem slovniku.



NIMSKO-DOLNOSERBSKÝ  
SLOVNÍK

Stavuje rozbíjaný aktívny  
slovnik z wušej 60 tis. arbow.



DOLNOSERBSKO-NIMSKÉ  
SLOVNÍK

Staví retrodigitalizované  
slovnik ze řejdeným  
plánotopom.



Nowa Leksika

Gropne wozbíhané nowe  
slova, ako dotychništ w  
lekšalskéj datovéj bance  
nejesu zapísane.  
[Nowe!](#)



MAMINOREČNA  
DOLNOSERBŠČINA

Wušej 100 glosow nagrawa-  
nych a transkripcijoy dialektal-  
nejše rěc.



DOLNOSERBSKÝ  
TEKSTOVÝ KORPUS

Pytanje w dolnoserbskich  
tekstach



DOLNOSERBSKÁ  
DIGITALNÁ BIBLIOTEKA

Digitalne wersje historickich  
dolnoserbskich kníkow



DOLNOSERBSKÁ BIBLIA  
1868

Digitalne wudale w  
originalne a modernizrovan-  
ém plánowposu z funkcijami za  
pytanje



DOLNOSERBSKÉ RĚČNE  
WOBROTY A PŚISŁOWA

Zestajone na základe  
slovnikow, wozbíhané  
a bogade rozšarzowane  
dolnoserbska idomy

# KŠAC PÓ KŠACU

Pód adresu kšacpókšacu.sorbischlernen.de stoj digitalny wucbny srédk z měním »**Serbski kšac pó kšacu dolnoserbski wuknuš – pšawopis a gramatika**« k dispoziciji. Prédna dolno-serbska digitalna wucbnica jo se wuwiła pó wopšimješu pšídatnje k eksistērjucym wucbnym srédkam (»Wuknjom serbski«, »Dolno-serbski« a »Pó droze«) k zwucowanju a skšušenju gramatiskich a pšawopisnych zamóžnosćow wuknjecych, kenž wuknu dolno-serbski pó Witaj-koncepcíe w zakładnych šulach, na gymnaziumje a wušich šulach. Wucbny srédk ma individualnemu spěchowanju wuknjecych služyś a diferencērowane wuwucowanje pódpráš. Dwójoréčny produkt jo za PC, tablet a smartphone ze zwiskom do interneta. W 10 lekcijach namakaju wužwarje 130 zwucowanjow, želowe łopjena a animaciske wideja. Temy su »Jadnore sady«, »Prepositionalne wězby«, »Kwantifikatory«, »Pšawopis«, »Słowo a słowotwórba«, »Adjektiwy a jich

formotwórbä«, »Rozšyrjanje sadowych člonkow«, »Zestajane sady«, »Wóspjetowanje« a »Rozšyrjenje«. Główny awtor jo dr. Timo Meškank. Awtor lekcji 9 a 10 jo Aleksander Draguła. Agentura KIDS interactive jo za »Kšac pó kšacu« napórała nowe zwučwańskie typy ako na píkład »wužecy kral« a »plon«. Grajkajuce a wuběžowańskie elementy, wuknjeńskie wuspěchy kaž teke wuknjeńska statistika pšinosuju k zwušenju wuknjeńskeje motiwacije. Za pšawe wótegrona dostanjo wuknik dypki a za wopacne minusdypki. W ceptařskem wobłuku jo móžno, zwucowanja z jadnotliwych lekcijow wuzwóliš a do individualnych wuknjeńskich pakšikow za wukniki zestajaś a z pomocu linka želiš. Do toś tych paketow góži se teke swójski digitalny material zatwariš. Tak wólažcyjo se individualne spěchowanje z pomocu nadawkow, kótarež su na aktualny wuknjeński niwow pšiměrjone.

## zwucowanje 8: Pšawje abo wopak.

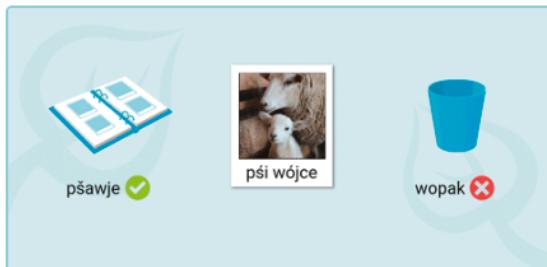


Pšawje abo wopak.

Kótařy substantivi jo w lokatiwje pšawje abo wopak dekliněrowany?



zwucowanje startowaś



35

countdown

casowe wobranicowanje w zwucowanju

+1  
-1

dypki

dobyše dykow z pšawym, zgubjenje dypkov z wopacnym wótegramom

foto

wobraz

pokazanje wobrazow za pšawe rozwěznanje



- lekcije
- slědne zwucowanje
- wuknjenſke wuspêchy
- wuknjenſka statistika
- ceptarski woblik
- górnoserbski wuknuš

### Serbski kšac pó kšacu wujasnjone

Zachop ze swójim přednym zwucowaniem.



### DNW

nimsko-dolnoserbski słownik

### Serbski profi ze Serbski kšac pó kšacu

**Wuzwól se lekciju a zachop**

Wuzwól se lekciju a zachop ze swójim přednym zwucowaniem.  
Móžoſ wjeye rozdželných temow wobzélaſ a wuknjenſkich graſow wugodaſ.

+100

wuknjenſke wuspêchy gromažiſ  
Nagromaż se dypki a wuknjenſke wuspêchy.  
Dostanjoſ za kužde pšawe wótegrono jaden dypk.  
Za wósebne wugbaſa dostanjoſ myto.

Stanowisko Lekcji/Übung	
Lekcja 1: Einfacher Satz	<div style="width: 50%;"></div>
Lekcja 2: Präpositionalverbindungen	<div style="width: 80%;"></div>
Lekcja 3: Quantifikatoren	<div style="width: 70%;"></div>
Lekcja 4: Rechtschreibung	<div style="width: 60%;"></div>

**twój wuknjenſki póstup**

Co sy žinsa južo wšykn wugbaſ/a?  
Póglédaj do swóje wuknjenſkeje statistiki.

**zwucowanie 6:** Twórz formy duala a plurala.  
Zapisz subjekt a predikat do kaščikow.



1/6



singular: bur se rozgranja

dual:    se

plural:    se



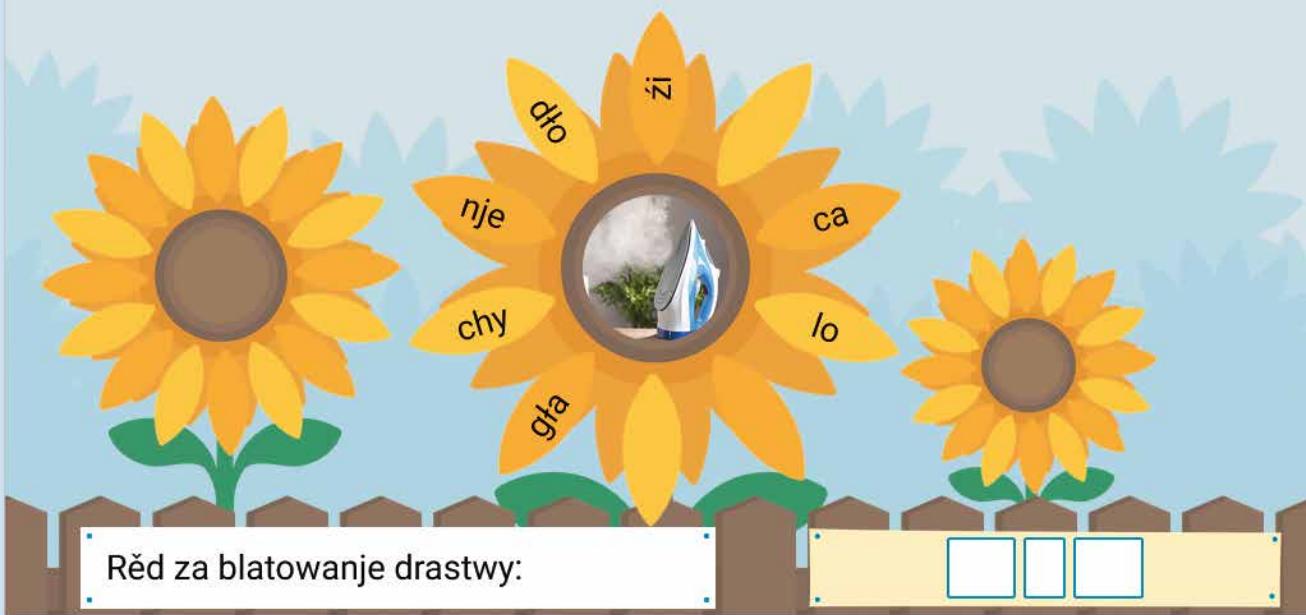
lekcia 1  
6/12

písiuce zwucowanje

**zwucowanie 1:** Wówzózuj nowe słowa.

Nowe substantywy móžom z pomocu sufiksow wówzózowaš. Zestaj z pódanych zložkow take nowe s

298



Rěd za blatowanje drastwy:

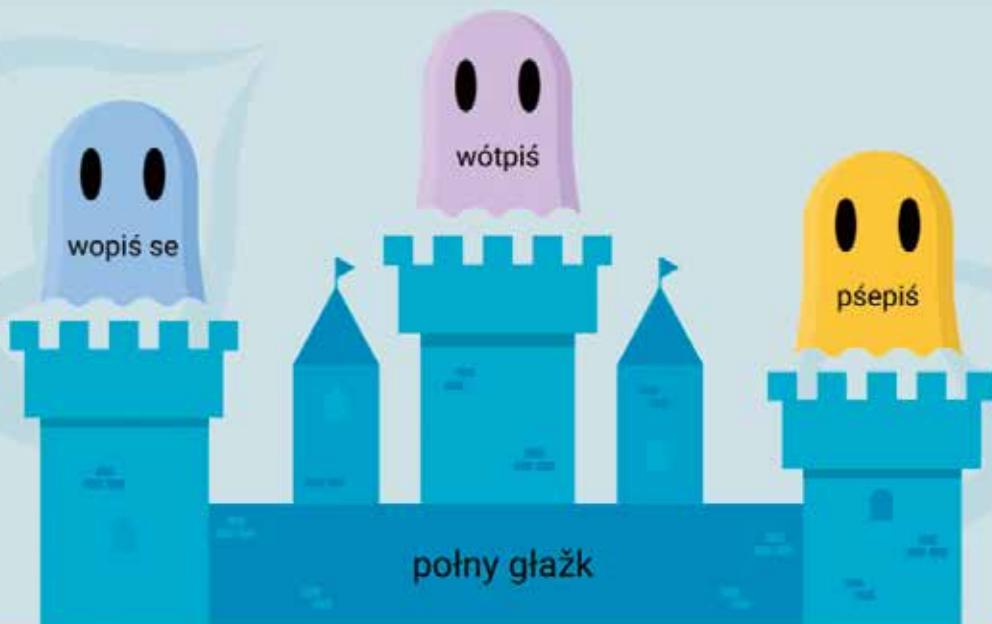
lekcia 5  
1/13

písiuce zwucowanje

**zwucowanie 2:** Namakaj se góžcocy werb.  
Wuběraj tšašydlo z góžbnym prefigerowanym werbom.

86

☆ 0



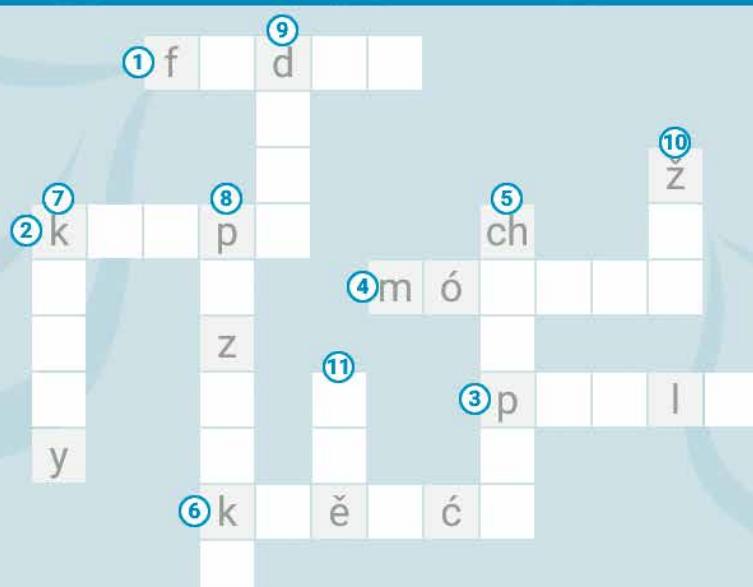
lekcia 7  
2/10



pšíduce zwucowanje

**zwucowanie 7:** Zapiš pluraletantumy.  
Zapiš pytane pluraletantumy do kaščikow.

☆ 0



lekcia 9  
7/19



pšíduce zwucowanje

# RĚCNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawać: Domowina – Rěcny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Informationsbroschüre

skaz. c. P-0/233/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/01

skaz. c. P-0/235/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/02

skaz. c. P-0/237/14

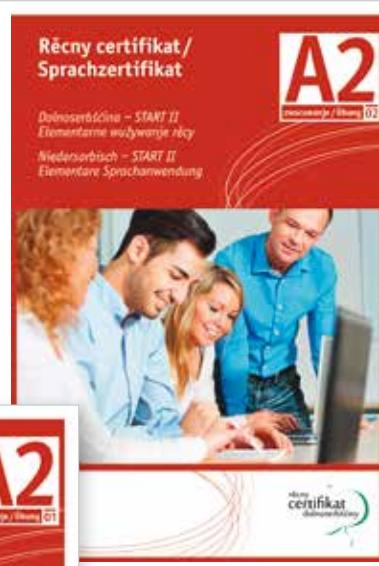
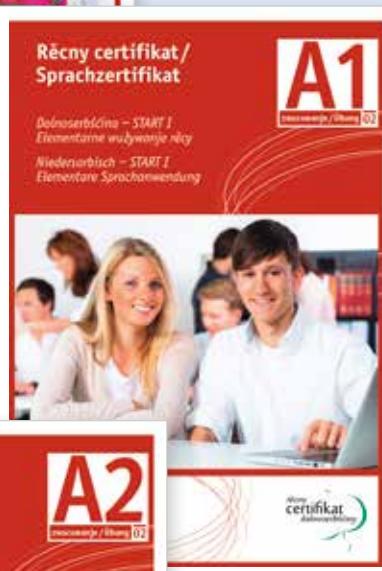
Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/01

skaz. c. P-0/239/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/02

skaz. c. P-0/241/14

W zešywkach su mustrowe nadawki za certificerowanje rěčnych znajobnosćow dolnoserbšćiny. Wóni su zajmne za wucecyh a wuknjecyhc. Mustrowe nadawki su se nažéłali pó zasadach Zgromadnegu europejskego referencowego ramika za rěcy, ako płaśi za celu Europu. Rěcny certifikat dolnoserbšćiny dajo wuknjecym móžnosć, swóje serbskorěcne znajobnosći w pšípoznatej formje dopokazać. Ceptarje a ceptařki rěčnych kursow maju tejerownosći z certifikatom ważny instrument za zawěšćenje kwality w ruce. Informaciska brošurka pśedstaja wopśimješe, natwär a góđnošenje certifikacie. Paralelnje k zwucowańskim brošurkam nastanjo internetowy bok za testowe pśespytowanja pód [www.sprachzertifikat-sorbsisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbsisch.de)



# SPRACHZERTIFIKAT NIEDERSORBISCH



rozmějace cytanje

Réčny certifikat dolnoserbščiny A1

## žél 3 / Teil 3

Lesen Sie die Kurzinformationen! Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak)!

příklad / Beispiel:

0 Adresa Réčnego centruma WITAJ:



Réčny centrum WITAJ jo na Žylojskej droz

11 Hort informērujo:

Lube mamy, lube nany, k  
Přepšosyjomy Was stwórk na  
- z. 14.30 pijomy kafej  
- z. 15.30 jo mały program ži:  
- z. 16.00 grájkamy gromáže  
- z. 17.00 grílujomy ješnicki

Starzejše pšigótuju mały program.

20



rozmějace cytanje

Réčny certifikat dolnoserbščiny A2

## žél 1 / Teil 1

Lesen Sie die beiden Texte und die Aufgaben 1 bis 5. Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak).

tekst 1 / Text 1:

Luba starka!

Wutšobny póstrow z Bad Sulza! Kura se mě wjelgin spódoba. Smy

how vjele žiši. Kuždy žeň mamy terapiju a šulu. Našeju wucabnicy se groni kněni Mayerowa a wóna jo wjelgin pšijašelna. Wóna powěda nimski, ruski a pólski. Ale serbski bážko njamóža. Wóna pišku rozmějá, gaž něco serbski gronim.

How njejužu žedne druge žiši z Łužice, jano ja sama. Ale mam južo pšijašelnu, jej se groni Isabell a wóna bydli w Drježdjanach. Isabell njepližo žedno mloko. Ale mězgu a tej ma wóna rad. Wóna teke nježu žednu fryšnu zeleninu. Jano tomaty jej słaze. Sad pak wjelgin lubujo. Wósebnje rada jě jabluka, banány, kšuški a sléwki. Mej kuždy žeň gromáže grajkamej, knity cytamej abo cejdejki stuchamej. Wótpołdnju smějomy teke telewiziju glédas. How jo rédnie!

Co gótujo starki? Mašo južo môte karnikle?

Na zasejwiżenie, luba starka!

Twójka Katarina

příklad / Beispiel:

0 Katarina jo na kurje w Bad Sulza.

pšawje

wopak

1 Katarina powěda serbski.

pšawje

wopak

2 Katarina powěda teke ruski a pólski.

pšawje

wopak

3 Isabell jě rada tomaty.

pšawje

wopak

16

zwucowanje 02

# RĚCNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawać: Domowina – Rěcny centrum WITAJ, 2018

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B1/01

skaz. c. P-0/243/18

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B2/02

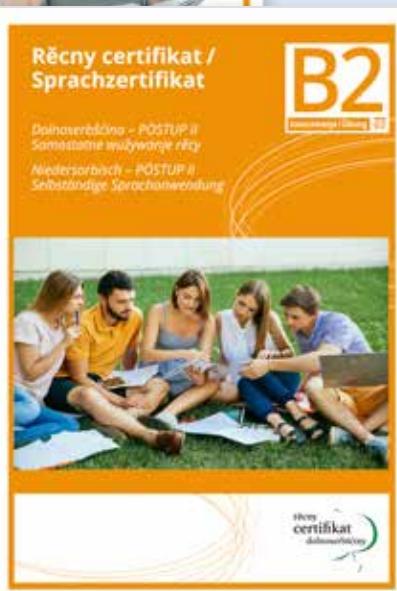
skaz. c. P-0/245/18

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/01

skaz. c. P-0/305/20

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/02

skaz. c. P-0/307/20



rěcne elementy

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny

## ŽĚL 1

Cytajíšo slédujucy tekstu. Nakšickujšo za kužde prozne městno pšawe slovo. (für die Lücken im Text das richtige Wort ankreuzen)

Luba mama,  
něnto som južo ( 1 ) tyženie ducy. To sportove kólaso se napšawdu ( 2 )  
gózi za tu turu. Ale ty sy zavěšće ( 3 ), co som doživil? ( 4 ) Stockholmje som  
wóstał dwa dnja. Město jo kšasne a wjedro jo bylo teke slyncne a šople. Pótom  
som jěl ze ( 5 ) do Uppsale a se znatu katedralu a uniwersitu vogledat.  
Pótom pak jo ( 6 ) cas, dalej drogowaś. Mam ga hyšći 1000 kilometrow pšed  
( 7 ). Som z kólasom jěl ( 8 ) regiona Dalarna, ako jo pšawa parla. Bomy su wjeli-  
ke a stare, jazory cyste a błyšcate a mój stan jo byl wobdany wót canrych  
( 9 ) a wrjosa. Som doživil taku šísynu, ( 10 ) som byl celo wobguslowany.  
Jo bylo šěžko, se zasej na ciwilizaciju zwucusy. Mójo žywjenje jo momentanje  
mimo chwatajanja a glédanja na zeger.  
Něnto ( 11 ) w šěgu do Trondheima, do Norwegskeje. To jo mója pšiduca stacija.  
Som strowy a ( 12 ) se žo derje, njegótujo se žedne starosći.

Z pódpolnocy strowi  
Twój Mato

(Ilico pé Nowem Casniku)

Nakšickujšo slovo, kótarež góži se do prozne městna.

- |                 |             |              |
|-----------------|-------------|--------------|
| 1. [a] pěš      | [b] tši     | [c] jaděn    |
| 2. [a] dobra    | [b] dobry   | [c] derje    |
| 3. [a] narska   | [b] narsko  | [c] narski   |
| 4. [a] z        | [b] do      | [c] w        |
| 5. [a] šěgom    | [b] šēgu    | [c] šěga     |
| 6. [a] bylo     | [b] byli    | [c] był      |
| 7. [a] sobu     | [b] sebje   | [c] swóju    |
| 8. [a] pši      | [b] nad     | [c] do       |
| 9. [a] jagodami | [b] jagodow | [c] jagodach |
| 10. [a] až      | [b] dokulaž | [c] což      |
| 11. [a] sejže   | [b] sejži   | [c] sejžim   |
| 12. [a] mój     | [b] mé      | [c] ja       |

# SPRACHZERTIFIKAT NIEDERSORBISCH



B1 Rěčny certifikat dolnoserbščiny

rozumějúce sluchanje



## ZÉL 3

Cytajšo nejjperwnej nadawki 16 do 20. Pótom slyšyšo pěš krotkich powěscow. Slyšyšo kuždu powěsc **dwa raza**. Nakšickujšo pšawe wótegrono! (zu fünf kurzen Texten entscheiden, welche der Antworten richtig ist)

### nadawk 16



Ga jo zubnogójcojska praksa zacynjona?

- a wałtoru
- b srjodu
- c stwórk

### nadawk 17



Co jo cil drogowanja?

- a Zgórjelc
- b Bolesławiec
- c Waršawa

### nadawk 18



Z kótareje rěcy jo Marina Tarantowa roman pěstajila?

- a z engelščiny
- b z hebrejščiny
- c z rumunščiny

zwucowanje 02

13

vki 6 do 10. Pótom cytajšo artikel. Nakšickujnadawkow njewótpowědujo stawnje rědoju nf richtige Antworten ankreuzen; die Reihenricht nicht immer dem Aufbau des Textes)

### W Chóšebuzu



zu ma wót 2014 swóju synagogu wesrjež města w wej cerkwi. Z pódpru kraja Bramborska jo se cerka. Synagoga jo wšyknym zajmcam wótwórjona a chóšebuskeje žydojskeje wósady žěla pěš mužow. y Simon Shkolnik, ceptař nimščiny za wukrajníkow ko ceptař se jomu wjelgin spódoba, dokulaž póna-

jo stawnje zasej nowycn tuži a jich familiowe stavizny.

Tencasma chóšebuska žydojska wósada jo eksistowała až do 1938. Tegdy jo měla 397 člonkow, mijazy nimi su byli gójce, pšawizni, wědomnostni abo pše-kupce. W Kristalowej nocy, 9. nowembra 1938, jo se teke synagoga w Chóšebuzu wót nacionalsocialistow wótpaliła a z tym znicyła žydojska wósada. Pó zakónčenju wójny 1945 jo bylo jano hyći 12 člonkow žydojskeje wósady žywych.

Žinsa ma žydojska wósada w Chóšebuzu wokoło 350 wěrjencych. Wšykne su se pšesedili do Nimskeje z něgajšnego Sowjetskego zwězka. Chóšebuska žydojska wósada wiži se ako nabóžne zgromáženstwo, kótarež se w přednem rěze stara wó žydojske nabóžne žywjenje. K tomu sluša pôsředkowanje tradicijow a stawiżnow žydojstwa. „Mamy žywe wósadne žywjenje. Swěšimy w synagoze wósebne žydojske swěženje ako *sabat* (žen wódychanja) kuždy pětk a sobotu. Nejwažnejši žwěžen žydojskego lěta jo *jom kipur* (žen wujadnanja). Z nim kónicy se žasešdñowny cas lutosci (pokuty), žož wujadnajomy se ze wšyknymi, kenž smy w běgu lěta zranili abo rozgniiali. Žwěžen *rošhašana* (Nowe lěto) trajo dwa dnja

20

zwucowanje 02

ZAKŁADNA ŠULA

---

Das Lehrwerk »Wuknjom serbski/Zwucujom serbski« mit den farbigen, illustrierten Lehrbüchern sowie den einfärbigen, bebilderten Arbeitsheften vermittelt sorbische/wendische Sprachkenntnisse. Das Fach Sorbisch/Wendisch unterscheidet sich von anderem Sprachunterricht dadurch, dass es nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der unmittelbaren Umgebung bzw. der heimatlichen Region vermittelt. Schülerrinnen und Schüler erlernen sie also als zweite Sprache ihrer engeren Heimat, der Niederlausitz, insofern sie nicht schon im Elternhaus bzw. im Kreise der Verwandtschaft oder im Kindergarten mit ihrem Klang vertraut wurden. Zum Lehrwerk gehört das Wörterverzeichnis »Słownick« (bok 77), das in den Klassenstufen 1 bis 6 eingesetzt werden kann.



### **Wuknjom serbski 1**

wucbnica za 1. lětnik  
Lehrbuch für das 1. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustrorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. naklad 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
28 bokow, wěcejbarwne  
píśdank: wobrazowe a słowne kórtki, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-1195-4  
skaz. c. 1/92/07-2B, [skazaś pla LND](#)

### **Zwucujom serbski 1**

žělowy zešywka za 1. lětnik  
Arbeitsheft für das 1. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustrorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
5. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
36 bokow, jadnobarwne, € 5,90  
ISBN 978-3-7420-1194-7  
skaz. c. 1/91/20-5B, [skazaś pla LND](#)

### **Wuknjom serbski 1**

wokablowy zešywka za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustrorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
12 bokow, wěcejbarwne, € 4,90  
ISBN 978-3-7420-1493-1  
skaz. c. 1/142/20-2B, [skazaś pla LND](#)

Wokablowy zešywka jo za samokontrolu rěcnego stava wuknikow myslony. Na wósebnych lopjenach su wšykne słowa jadnotliwych lekcijow zwobraznjone. Tak jo za wuknikow pšecej widobne, kótare słowa deje hyšći zwucowaſ.

### **Wuknjom serbski 2**

wucbnica za 2. lětnik  
Lehrbuch für das 2. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustrorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. naklad 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
68 bokow, wěcejbarwne, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1243-2  
skaz. c. 2/71/08-2B, [skazaś pla LND](#)

### Zwucujom serbski 2

želowy zešywka za 2. lětnik  
Arbeitsheft für das 2. Schuljahr  
wudawář: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
6. naklad 2021 Ludowe nakładnistwo Domowina  
44 bokow, jadnobarwne  
€ 7,20  
ISBN 978-3-7420-1244-9  
skaz. c. 2/72/21-6B, [skazaś pla LND](#)

### Wuknjom serbski 3

wucbnica za 3. lětnik  
Lehrbuch für das 3. Schuljahr  
wudawář: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Gabriele Bäumler  
2. naklad 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 bokow, wěcejbarwne  
€ 13,90  
ISBN 978-3-7420-1308-8  
skaz. c. 3/96/07-2B, [skazaś pla LND](#)

### Zwucujom serbski 3

želowy zešywka za 3. lětnik  
Arbeitsheft für das 3. Schuljahr  
wudawář: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Gabriele Bäumler  
4. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
56 bokow, jadnobarwne  
€ 7,90  
ISBN 978-3-7420-1309-5  
skaz. c. 3/97/18-4B, [skazaś pla LND](#)

### Wuknjom serbski 4

wucbnica za 4. do 6. lětnika  
Lehrbuch für das 4. bis 6. Schuljahr  
wudawář: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
ilustrator: Konrad Golz  
2. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
112 bokow, wěcejbarwne  
€ 14,90  
ISBN 978-3-7420-1456-6  
skaz. c. 4/79/17-2B, [skazaś pla LND](#)

### Zwucujom serbski 4

želowy zešywka za 4. do 6. lětnika  
Arbeitsheft für das 4. bis 6. Schuljahr  
wudawář: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
ilustrator: Konrad Golz  
2. naklad 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
116 bokow, jadnobarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1459-7  
skaz. c. 4/80/16-2B, [skazaś pla LND](#)



»Pórucenja za serbščinu« wopšimuju naraženja za rozdželenje mašízny do lekcijow a góžinow, mystery za zasježenje, skšušenje, wóspjetowanje a nałożowanje rěčnych jadnotkow, pokazki za zarědowanje rymow, basnijow, spiwow, bajkow a powěścow a kopěrowańske pśedłogi za wumólowanje, cytanje, pisanje a powědanje.

Die Lehrerhandreichungen »Pórucenja za serbščinu« beinhalten Empfehlungen für die Aufteilung des Lehrstoffes in Lektionen bzw. Unterrichtsstunden, ferner Beispiele für Einführung, Festigung, Wiederholung und Anwendung der Spracheinheiten; Hinweise dazu, wie sich Reime, Gedichte, Lieder, Märchen und Sagen in die Unterrichtseinheiten einbauen lassen sowie Kopiervorlagen zum Ausmalen, Lesen, Schreiben und Sprechen.

### Pórucenja za serbščinu 1 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy

»Wuknjom serbski 1« a želowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 1«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa

ilustracie: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

55 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi

skaz. c. WP/03/01-1B, [skazaš pla RCW](#)

### Pórucenja za serbščinu 2 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy

»Wuknjom serbski 2« a želowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 2«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa

ilustracie: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

50 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi

skaz. c. WP/09/02-1B, [skazaš pla RCW](#)

### Pórucenja za serbščinu 3 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy

»Wuknjom serbski 3« a želowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 3«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa

ilustracie: Gabriele Bäumler

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

71 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi

skaz. c. L-3/70/05-1B, [skazaš pla RCW](#)

### Pórucenja za serbščinu 4 (B)

pórucenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy

»Wuknjom serbski 4«, želowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 4« a wucbnicy »Wu nas a hynži«

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa

ilustracie: Erika Baarmann

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

110 bokow, wěcejbarwne, kopěrowańske pśedłogi

skaz. c. L-4/217/15-1B, [skazaš pla RCW](#)



### Wuknjom serbski 1-4

Słuchańskie teksty + nadawki z rozwézanjam /

Hörtexte + Aufgaben mit Lösungen

Pórucenja za serbščinu w zakładnej šuli /

Handreichung Sorbisch/Wendisch in der Grundschule

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańskie wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužělo: Margot Hašcyna, Tobias Geis

Teksty k wobrazam WS 1 napisała: Christiana Piniekowa

rěcne pśeglédzanie: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa,

Tobias Geis, Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa

techniske spšigótowanje, wugótowanje, zgótowanje:

hyperworx - Medienproduktionen, Cottbus, Copytec, Cottbus

2., pó pśawopisu pśeglédzany nakład, ABC, Chóšebuz 2021,

[skazaš pla ABC](#)

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski

k dispozicji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

### Narska liška 1-3

zarédnik za ceptarja

didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,  
za cuzorečnu wucbu serbščiny w lětnikach 1 do 3

Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen  
und Bildkarten, 1. bis 3. Schuljahr

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Simona Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

zarédnik, 147 kórtkow, słowne kórtki, brošura

wěcejbarwne, € 28,00

ISBN 978-3-7420-1504-4

skaz. c. 1/146/15-1B, [skazaś pla LND](#)

### Narska liška 1-3

wobrazowe kórtki za wuknika 1.-3. lětnika

Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina

142 kórtkow, wěcejbarwne, € 18,00

ISBN 978-3-7420-2350-6

skaz. c. 1/147/15-1B, [skazaś pla LND](#)

### Narska liška 1-3

želowe łopjena za wuknika 1.-3. lětnika

Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler

im 1. bis 3. Schuljahr

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Tatjana Kadotšnikowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

3. naklad 2024, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2387-2

skaz. c. 1/148/24-3B

[skazaś pla LND](#)



### Narska liška 1-3

grajne plany  
graša za wuknikow 1. do 3. lětnika  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtor: Maks Bagač  
ilustrorka: Gudrun Lenz  
1. naklad 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, format A3, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-2782-5  
skaz. c. 1/172/23-1B  
skazaś pla LND



### Narska liška 4-6

zarědnik za ceptarja  
didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórkow,  
za czoręcnu wucbu serbšciny w lětnikach 4 do 6  
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen  
und Bildkarten, 4. bis 6. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustrorka: Gudrun Lenz  
1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
zarědnik, 168 kórkow, słowne kórkki, brošura, wěcejbarwne  
€ 28,00  
ISBN 978-3-7420-2449-7  
skaz. c. 4/95/17-1B, skazaś pla LND

### Narska liška 4-6

wobrazowe kórkki za wuknika 4. do 6. lětnika  
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Simona Česlina  
ilustrorka: Gudrun Lenz  
1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
168 kórkow, wěcejbarwne  
€ 18,00  
ISBN 978-3-7420-2448-0  
skaz. c. 4/96/17-1B, skazaś pla LND



## Narska liška 4-6

žéłowe lopjena za wuknika 4.-6. lětnika

Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajař: Franc Juro Deuse

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2711-5

skaz. c. 4/107/22-1B, skazaš pla LND

## Narska liška 4-6

grajne plany

graša za wuknikow 4. do 6. lětnika

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Maks Bagać

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, format A3, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2792-4

skaz. c. 4/108/23-1B

skazaš pla LND



W NARZ DOMA – W KUPADLE

1. Cytaj tekst a wótegoroň na pšašanju.

W kupadle staromy se wó wiednu hygienu.  
Wjelgin woźno za hygienu jo myjnica.  
W myjnicy wużywamy mydlo, pak za ruce, pak  
za woblico. Z česokom obo ze ščotku mózomys swoje  
włose do rěcha spáros. Pěswe kupadlo ma teke wanu  
ubó dušu. Gaž comy włose wumryš, trjebamys šampun a vješe wody. Njesmjo  
jelowař csty hantwal. Gaž jo počko njecysto, pšito do počkanijskoje mašiny.

2. Za co wużywamy mydlo w myjnicy?

3. Kak mózomys swoje włose do rěcha spáros?

4. Za pšito njecisty hantwal?

**Słownictwo:**  
wó wiednu hygienu – um die tägliche Hygiene  
pak za ruce, pak – entweder für die Hände, oder  
włose wumryš – Haare waschen  
njecisty hantwal – darf nicht fehien  
počko – die Wäsche

WÓTRĘ DNJA – ČE CYNIMY TAKSTANIAKU – WAS MACHEM WIS

1. Zapis pěswe słowa.

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

7.

## Wu nas a hynži

Wulicowanja, wěcne teksty a basni

## Zběrka za 4. do 6. lětníka

## Textsammlung zu landeskundlichen und Alltagsthemen,

4. bis 6. Schuljahr

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ilte Kieperow

autorki: Rosanna  
Ellen Schmidowa

ilustrator: Konrad Golz

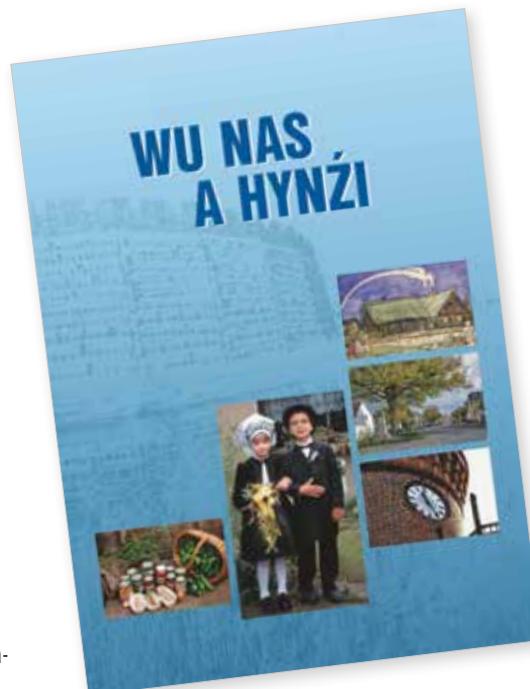
74 fotografijow reprodukcijow kórtow

1. nakład 2014. Ludowe nakładniwo Domowina

I. Nakład 2014, Ludowe nakładništwe  
ca 111 hoków, węciejharwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-1458-0

ISBN 778-5-7420-1438-0



Wucbnica słuša k 4. žéloju wuceńskeje a wuknjeńskeje serije. Wuknjom serbski, Zwucujom serbski a Pórucenja. Wóna jo za wětšý žél z teju wucbnicu a tym žélowym zešywkom tematiski wótglósowana. Wóna wobstoj ze slédujúcich tematiskich kapitlow: Serbska ludowa kultura (7 tekstow), Serbske nałogi w běgu lěta (11 tekstow), W kuchni a domacnosći (12 tekstow), Pširoda a wobswět (7 tekstow), Wśedne tšejeńka a dożywjenja (14 tekstow), Serbske powěści (7 tekstow), Žywjenje a žělo tencas a žinsa (19 tekstow), Z historije (8 tekstow), Serbske wósobiny (10 tekstow). Teksty teje zběrki su fakultatiwne pórucenje za wšakoraku rěcnu pôtrjebu; wóni maju rozdželny rěcny niwow a wšaki stopjeń šežkoscí. Písidane su serbsko-nimske słowne lisćiny a dalšne słowne rozkladowanja w serbskej rěcy (imersiwnje). Ku kuždemu tekstoju su pokazki k mózgnym nadawkam za wuknjecich abo k metodiskemu póstupowanju pódane. Zběrka njejo dla swójeje wobšyrnosći za dopołne wótželanie myslona.

Das Lehrbuch gehört zum 4. Teil der Lehr- und Lernserie Wuknjom serbski, Zwucujom serbski und Lehrerhandreichung. Es ist zum größten Teil mit dem Lehrbuch und dem Arbeitsheft thematisch abgestimmt. Es besteht aus folgenden thematischen Kapiteln: Sorbische/Wendische Volkskultur (7 Texte), Sorbische/Wendische Bräuche im Jahreslauf (11 Texte), In Küche und Haushalt (12 Texte), Natur und Umwelt (7 Texte), Alltägliche Ereignisse und Erlebnisse (14 Texte), Sorbische/Wendische Sagen (7 Texte), Leben und Arbeit früher und heute (19 Texte), Aus der Geschichte (8 Texte), Sorbische/Wendische Persönlichkeiten (10 Texte). Die Texte dieser Sammlung sind ein fakultatives Angebot für verschiedenen Sprachbedarf; sie haben ein unterschiedliches Sprachniveau und verschiedene Schwierigkeitsgrade. Beigefügt sind sorbisch-deutsche Wörterlisten und weitere Worterklärungen in sorbischer/wendischer Sprache (immersiv). Zu jedem Text gibt es Hinweise zu Aufgaben für die Schüler/innen oder zur didaktischen Herangehensweise. Die Sammlung ist auf Grund ihres Umfangs nicht zum vollständigen Abarbeiten gedacht.

**Mój swět we wobrazach**

wudawać: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Daniela Heeleanowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

redakcja: Madlena Norbergowa

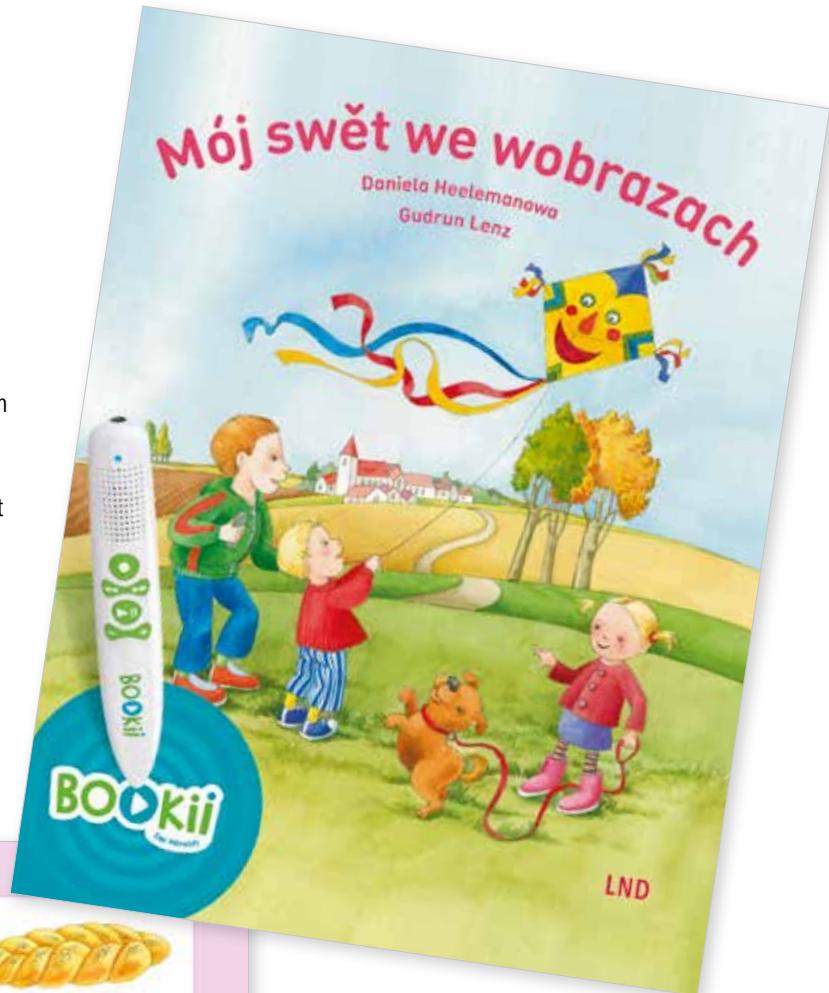
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 24,90

ISBN 978-3-7420-2635-4

skaz. c. 0/154/20-1W, skazaś pla LND

»Mój swět we wobrazach« ist das Nachfolgebuch des sorbischen/wendischen Bildwörterbuchs, damit jedoch nicht mehr vergleichbar. Nach Maßgaben moderner Pädagogik und Technik liegt ein NEUES digitales und interaktives Lehr- und Lernmaterial vor. Es funktioniert mit einem BOOKii-Stift, den man auf Vignetten, Personen, Tiere oder Symbole hält und dann entsprechende Wörter, Sätze, kurze Dialoge, Töne, Sprüche oder Lieder hört. Durch die Kombination: Bild – Wort, Szene – Dialog gestaltet sich das Lernen leicht und spielerisch. Aufgeteilt ist das Buch in sechs Themenbereiche, die in weitere Unterthemen geglie-

**Jatšy**

88

dert sind. So ist der wichtigste Wortschatz für Vorschul- und Schulkinder sowie für Sorbisch/Wendisch Lernende zusammengestellt. Zu hören sind 37 Sprecher aller Generationen, sowohl Kinder als auch Muttersprachler, was das Buch sehr authentisch macht. So kann man also Anton, Frida und Timo und ihre Familie, ihre Freunde und Bekannten durch das Buch begleiten und mit ihnen den Alltag, Hobbys, die Arbeit im Haushalt und im Garten, die Jahreszeiten, Traditionen und Bräuche oder kleine Abenteuer in der Natur erleben. Von den Bildern und Wörtern lassen sich auch Übungen oder kleine Spiele ableiten. Kreativität ist gefragt! Ein Register aller Vokabeln sowie Hinweise für die richtige Aussprache sind im Buch integriert. Wer alle Wörter, ergänzt mit Sätzen sowie Dialogen, haben möchte, kann sich im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus das gesamte Textmanuskript bestellen. Der digitale Hörstift BOOKii ist nicht automatisch Bestandteil des Buches, sondern muss separat erworben werden.

W městě



Wjedro



### Meine sorbische/wendische Sprachtruhe

material za spěchowanje rěcy w serbskej wucbje  
 Material für die Sprachförderung im Sorbischunterricht  
 wudawář: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajała: Janina Krygarjowa  
 z górnoserbščiny: Kathrin Šwjelina  
 ilustrator: Konrad Golz  
 1. naklad 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1460-3  
 skaz. c. 0/146/12-1B, [skazaś pla LND](#)

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe – Mója serbska rěcna lodka« jo píśdatny material k wobrazowemu słownikuju »Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch« a k CD-ROM »Mein sorbisches/wendisches Computer-Bildwörterbuch«. Graše wopśimuju temowe wobłuki ze žywjenja góleša, na pś. »na jsy«, »naš dom«, »w šuli« a pódobne. Ku kuždemu temowemu wobłukoju pśedlažy rědny wobraz we wjelikosći A3 a pśerězneje 60 kórkow. Temowe wobraze pórucuju žíšam wjeleboce móžnosti powědanja. Kórtki maju na předkownem boce wobraz a na slěznem boce su wótpowědne pomjenjenja napisane. »Mója serbska rěcna lodka« jo koncipērowana za diferencērowane žělo wót 1. do 4. lětnika, ale teke w frontalnej wucbje móžo se rowno tak wužýwaś ako w lichem žěle abo w spěchowańskej wucbje.

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachtruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.

### Měto, Ajta a Dadko na prozniach

Měto, Ajta und Dadko in den Ferien  
 Wobrazowe knigły za žíši, kenž wuknu serbski  
 Bilderbuch für Kinder, die Sorbisch/Wendisch lernen  
 autora: Eugen Spálený, Lídya Zubajová  
 ilustracie: Jarmila Dicová-Ondrejková  
 dolnoserbski: Erika Janowa  
 Mladé letá, Bratislava 1987  
 Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšyn 1987  
 144 bokow, wěcejbarwne, pśidank, kšuta wěžba, € 6,90  
 ISBN 978-3-7420-0174-0  
 skaz. c. 0/79/87-1, [skazaś pla LND](#)



Didaktiski wobrazowy material »Lětne case« służy wuwišu recepcyjnego a reproduktywnego rěcneje kompetence pśedšulskich žísi a wuknjecych do 3. lětnika. Wón pśipomaga rozšyriſ słowoskład, wutwóriſ rozměſe zasadnych sadowych strukturów, pósředniſ do wěsteje měry znaſa a techniki reproduktivnego monologiskego a interakciskego dialogiskego powědanja. Material se póbitojo w rozdželných stopnijach šéžkoſci. Pó strukturje ma material styri wšak wenkownje ze sobu zwisujuce, ale weto za wužywanje njewótwisne tematiske źele - styri lětne case ako wobrazowe serije z pśirédowanym rěčnym materialom. Kuždy lětny cas se za sebje wobjadnawa. Styri lětne case su ze sobu zwězane pśez to, až stej jadnajucej wósobje pšecej ten samy gólc a to same žowćo. Ku kuždemu lětnemu casoju słuſa pěſ barwojtych wobrazow, krotke wulicowanje ku kuždemu jadnotliwemu wobrazoju, kompleks pšaſanow k tomu tekſtu z wótpowědnymi móžnymi wótegronami žísi. W dodanku jo rěd z lětnymi casami jano indirektnje zwisujucy cytaňskich tekſtów za 1. do 3. lětnika WITAJ-wuchy. Ku kuždemu tekſtu słuſa žělowe lopjeno ze zwucowańskimi nadawkami k rozměſu tekſta a k powědanju.

### Lětne case

4 wobrazowe serije z didaktiskim materialom, do ruki wótkublańki/ceptańki  
wudawań: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Margitta Altkrügerowa  
didaktiske pšíželo: Ingrid Hustetowa  
ilustrorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2019  
zarědnik 268 bokow, wěcejbarwne, njewězane, 20 jadnotliwych ilustracijow A4  
skaz. c. L-0/270/19-1W, skazaś pla RCW

### Serbšcina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbsisch/Wendisch – Šulskointerny wucbny plan/ Schulinterner Lehrplan

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
projektowe sobužělo: Constanze Meršeńcojc,  
Angela Šurmanowa  
wudawań: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwiſanje Chóſebuz (ABC)  
Chóſebuz 2016, zarědnik za šulski material  
skazaś pla ABC



### 5. WOBRAZ

Njejo pěškowy grožik kšasny? Kšuty a gjardy stoj pši brjoze jazor. Poinej wobžiwowanja gledatej Jan a Sabina na swojo twarjenje.  
„Njejo wón rědry? Žeden torm njestoj kšiwy, woknow ma dosć, a kšuty a rowny jo cely pěškowy grožik“, se wjaseli Jan.  
„Nento ga by rědryne bylo, gabry grožik wjèle dnjow stojecy wóstaſ. Móžomej drugi žerí za sej pláš a how dalej grajkaſ. Mě se co něnto da wódy“, groni Sabina njesčerpnje. „Comej Naraz wola Jan zglosom: „Ctož ako předny we wóže jo – na městno, gótowe, start!“

#### Přašanja a wótegrona

přašanje	jadnore wótegrono	rozšyrjone wótegrono
1. Žo stoj pěškowy grožik?	* pši brjoze (jazor)	* (Pěškowy) grožik / wón stoj pši brjoze (jazor).
2. Kak gledatej góleſi?	* [wobžiwowanje]	* Góleſi / wóněj (swój) grož wobžiwojotę. * Góleſi / wóněj gledatej poinej wobžiwowanja na (swój) grožik.
3. Cogoda wobžiwojotę Sabina a Jan swój grožik?	* dokulaž jo rědry / kšasny * dokulaž stoj gjardy * dokulaž ma wokna	* (Dokulaž) stoj gjardy pši brjoze. * (Dokulaž) grožik / wón (jo kšasny) (a) stoj (kšuty) (a) (gjardy) pši brjoze (jazor). Tormy njestoje kšiwe, woknow ma dosć. * Sabina a Jan / wóněj wobžiwojotę (swój) grožik, dokulaž wón (jo kšasny) (a) stoj (kšuty) (a) (gjardy) pši brjoze (jazor).
4. Kaku naſeju ma Sabina?	* Grožik dej stojecy wóstaſ. * až grožik dljuko stoj	* Sabina / wónna ma naſeju, až grožik wjèle dnjow stojecy wóstaſ / dljuko stoj.
5. Kake wubžiwowanje wuwotajo Jan?	* Na městno, gótowe, start!	* Ctož ako předny we wóže jo. * Jan / wón wota: „Ctož ako předny we wóže jo – na městno, gótowe, start!“
6. Co móžoſi we wóže wšykno cnyſ?	* se kupaſ / plarſas / pléwaſ / grajkas	* We wóže móžoſi / móžom(y) (se kupaſ), (plarſas), (pléwaſ), (grajkas).

LĚTNE CASE / ŽEŠ / NELIČKA REZULTANTA / S. WUDAWA

Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen  
Sorbsisch/Wendisch

Serbšcina

Šulskointerny wucbny plan  
Schulinterner Lehrplan

Z fiblu »Lutk 1« a k njej słušajucym pisaškim zešywkom wuwu-  
cujo se pśedewšym pó kriterijach imersije, ale pó pótřebnosti  
se zapšímujo teke metoda czuorčneje wucby. Wucba jo zwězana  
z maminorēcneju wucbu nimšćiny a se pomina dobre wótgloso-  
wanje mjazy wobyma ceptařkoma (ceptarjoma).

### Lutk 1

fibla za 1. lětnik, žělowe knigły

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišča za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

2. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

72 bokow, wěcejbarwne, k tomu dodank k baslenju,

mólowanju a zwucowanju, € 17,90

ISBN 978-3-7420-2454-1

skaz. c. 1/149/20-2W, skazaš pla LND



1

2

24
25

*Mashamy na čteženje k vobrazu. Volicujom. Wysylyšom. Wysylyšom na sinnost jek i hledíkujom.*

*Wóna Wóna teke*

*lo loli li limo Li Lilo Lino Ni Nina Nini Nino*

**Limo a loli**

*Mino ma loli.  
Ma Lilo teke loli?  
Jo, wóna ma teke loli.  
Lino ma limo.  
Ma Nina teke limo?  
Nina njama limo.  
Wóna ma loli.  
Ma Nini teke loli?  
Jo, wóna ma teke loli.*

*Niechamy na čtežení a vobrazování. Čtěním slova wóna, Wóna a teke učíme se. Wysylyšom na sinnost jek i hledíkujom. Wysylyšom na zájem a zájmu. Cítíme slovo.*

**Lutk 1**

pisański zešywki, síšcane pismo

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišča za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

3. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina

43 bokow, wěcejbarwne, perforowane, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2528-9

skaz. c. 1/151/23-3W, skazaš pla LND

**Lutk 1**

pisański zešywki, šulske wuchadne pismo

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišča za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

43 bokow, wěcejbarwne, perforowane, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2541-8

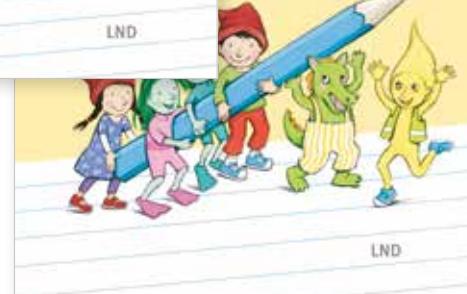
skaz. c. 1/152/20-2W, skazaš pla LND



Šišcane pismo

**1**  
zešywki

še uuchadne pismo



1

A A A A

2

S S S S

10

Widzimy i pišemo: A i změněte rázecího listu. Červeny a pláštny pismaka A a a. Červeny v lehcejne wějkej pismaki A.

Widzimy i pišemo: Š a změněte rázecího listu. Červeny a pláštny pismaka Š a Š. Widzimy i pišemo: vějkej pismaki Š z malym pláštnikom Š.

34

1

A A A A

2

S S S S

10

Widzimy i pišemo: A i změněte rázecího listu. Červeny a pláštny pismaka A a a. Červeny v lehcejne wějkej pismaki A.

Widzimy i pišemo: Š a změněte rázecího listu. Červeny a pláštny pismaka Š a Š. Widzimy i pišemo: vějkej pismaki Š z malym pláštnikom Š.

34

### Lutk 1 Toflowe aplikacije

słowne a wobrazowe aplikacje

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 28,00

ISBN 978-3-7420-2548-7

skaz. c. 1/154/18-1W, skazař pla LND

### Lutk 1 Pišomy pilnje

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2580-7

skaz. c. 1/158/21-W, skazař pla LND

### Lutk 1: pupka Mino

pó ilustraciji: Katharina Bußhoff

tekstilne wugótowanje: Delia E. Münch

produkcja: Trachtenschneiderei Doris Heinze e. K.

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2019, skazař pla ABC



Mino spielt Fußball  
kopjo (kopaš) ſ

F 55/PZ 34; F 56; F 72

# ABONĚRUJŠO PŁOMJE!

Kuždy mijasec namakaju cytački a cytarje w Płomjenju dopise cytarjow, nowe serbske wulicowanja, bajki abo powěści. W kuždem wudašu su teke spiw abo baseń, tšojeńka, dialogi a comici, kótarež pódpreraju aktiwe wuknjenje dolnoserbštiny. Teksty wó serbskich stawiznach, reportaže wó pširoze a sportowe pšinoski rowno tak wótměnu napóraju. Zajmnostki wó starych a nowych wunamakanjach, recepty, basleńske boki a kuriozności wudopołnuju pórucenje temow. Žorty, pytańske wobraxe, gódańka a wobraxe k wumólowanju, se wě, teke njesměju felowaś.

Jeden Monat warten unsere Leserinnen und Leser gespannt auf die niedersorbische Kinderzeitschrift »Płomje«. Darin finden sie Leserzuschriften, neue sorbische Erzählungen, Märchen oder Sagen. In jeder Ausgabe gibt es auch ein Lied oder Gedicht, Dialoge und Comics, welche das aktive Lernen des Niedersorbischen fördern.

Für Abwechslung sorgen ebenso Beiträge über sorbische Geschichts-, Reportagen über die Natur sowie Sportbeiträge. Interessantes über alte und neue Erfindungen, Rezepte, Basteltipps und Kuriositäten runden das Themenangebot ab. Witze, Suchbilder, Rätsel und Ausmalbilder dürfen im Kindermagazin selbstverständlich auch nicht fehlen.

**Werby (1) – a-konjugacija**

Nejwětšy žěl werbow, kenž se kófice na -aš, se konjugěrujo tak ako w tabeli dołoje. To jo **a-konjugacija**

	1. wósoba	2. wósoba	3. wósoba
singular	ja spiwam	ty spiwáš	wóna spiwá
dual	mej spiwamej	wej spiwatej	wónej spiwatej
plural	my spiwamy	wy spiwášo	wóni spiwaju

**Glědajšo:** Dajo teke werby, kenž se kófice na -aš a njestušaju do a-konjugacije!  
wón/wóna/wóno: klincy (klincaš), pišo (pisaš), znajo (znaš), stoj (stojaš), zwucujo (zwucowaš) atd.

**1. Pódšmarni w slědujacych sadach werby w a-konjugacji!**  
Unterstreiche in folgenden Sätzen die Verben der a-Konjugation!

1. Výška větraje cakamy na dešć.  
2. ke dva raza, prědny raz doma a drugi raz w šuli?  
3. v gólc, wón pšecej mamje a starkemu pomaga.  
4. optery lětaj wjelgin malsnje, ale su teke wjelgin glosne.  
5. rjatej gromaže w kantinje.  
6. pšašašo, gaž wótegrono južo znajošo?  
7. ram akle zeger žewješich, mlogi raz hyšći pózdzej.  
8. j se lubjej tłustu jaku, wuglěda za njewjedrom.

**Werkzeuge für die Konjugation der Verben mit -aš:**  
Werkzeuge für die Konjugation der Verben mit -aš:  
Werkzeuge für die Konjugation der Verben mit -aš:  
Werkzeuge für die Konjugation der Verben mit -aš:

žělamej	glědamy	wej
wjacerja	wy	my
ty	pytatej	snědašo



## NOWE

## LUTK 1 spiw a notowe łopjeno: Naš serbski ABC.

## Spiwańka

projektowe nawjedowanje / Projektleitung: dr. Emilia Anna Nimcowa

projektowe sobužělo / Projektmitarbeit: Hanka Jeścyna, Michaela Zeisigowa

wugótowanje notow / Gestaltung der Noten: Gerald Šejn  
muzikaliske pšewózowanje / musikalische Begleitung:

Frank Kossick

spiwała jo / Gesang: Louisa Kossickoč

nagrawanje, wobżělanje / Aufnahmen,  
Bearbeitung: Gerald Šejn

ABC, Chósebusz 2023

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektronički k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Naš serbski ABC

tekst a melodija: Stephen Jäschke

*♩ = 100*

LUTK 1 Spiwańka, Notowe łopjeno, © ABC, Chósebusz 2023  
projektowe nawjedowanje / Projektleitung: dr. Emilia Anna Nimcowa  
projektowe sobužělo / Projektmitarbeit: Hanka Jeścyna, Michaela Zeisigowa  
wugótowanje notow / Gestaltung der Noten: Gerald Šejn  
muzikaliske pšewózowanje / musikalische Begleitung: Frank Kossick  
spiwała jo / Gesang: Louisa Kossickoč  
nagrawanje, wobżělanje / Aufnahmen, Bearbeitung: Gerald Šejn

**ABC**

# www.sotra.app

so tra Sorbian Translator

nimščina górnoserbščina dolnoserbščina

češčina (beta)

0 / 6000 znaków

Přesym zapóðaj tekst:

nimščina górnoserbščina dolnoserbščina

češčina (beta)

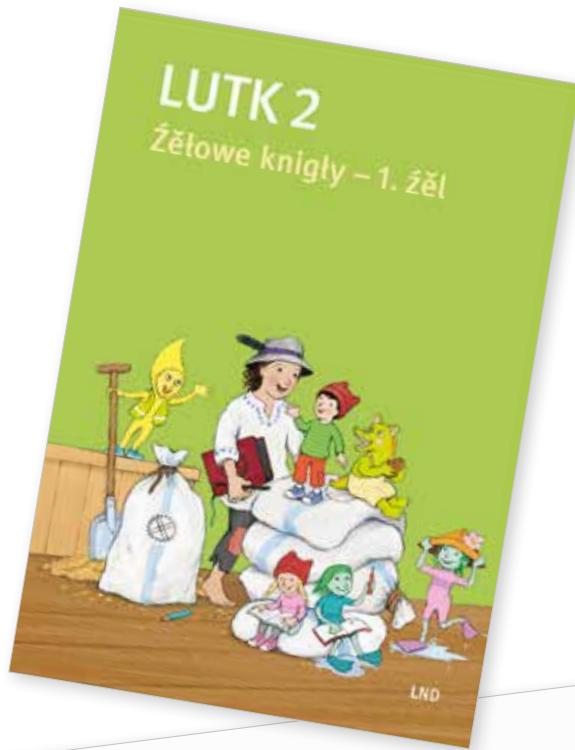
How stoj pŕestajony tekst.  
Přestájaj se myšti dalj wuwijo. To godia jo waźne, až píšelok píeglédaš a w datym paze pórčiš.

## Lutk 2 – 1. žěl

žělowe knigły

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Ječyna, w nadawku Žěłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
113 bokow, wěcejbarwne,  
z basleńskimi pśedłogami, € 16,90  
ISBN 978-3-7420-2780-1  
skaz. c. 2/117/23-1W  
skazaś pla LND



## NOWE

### Lutk 2 – 2. žěl

žělowe knigły

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Ječyna,

w nadawku Žěłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2024,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
142 bokow, wěcejbarwne, z basleńskimi  
pśedłogami  
€ 18,90  
ISBN 978-3-7420-2779-5  
skaz. c. 2/118/24-1W  
skazaś pla LND

**7.** *Sluchamy o cytam.*

**Wužimy**

*Nino jo něnto teke wuknica. Wóna wjeigin rada cyta.  
Wóna seži z Minom a Ninom na špundowanju. Wóni wuži.*

*Nino jo na rěže. Wóna wuži zložku kšuš. Nino smějo hyšči raz wuži.  
Wóna wuži a wuži a wuži.  
Skóńcnie wuži zložku ca.*

*Mino a Nino se chachotaj. Wónel cytaj: „kšušca“. „Co jo kšušca?“, se pšařa Nino? Něnto Nino se teke chacha. To jo luštne graše.*

*Ako drugi jo Mino na rěže. Wón wuži zložku šor.  
Mino wola: „Nino, ja triebam twój zložku ca!“ „Né, né“, protestērujo Nino. „Tu zložku musyš sam wuži!“*

**Mino wuži zložku ka.**

**Něnto Nino a Mino pyšpocotej:**

**„Comej měniš?“**

**Ale Nino wola wjasele:**

**„Wopakil ja som na rěže!“**

	<b>je se pšučujem: suset/susedi mi pšučuje</b>	<b>zvucijem cyfri:</b>	<b>cytam dieje:</b>	<b>cytam wjeigin rady:</b>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

*Sluchamy o rytony Nekol. Witajemšmy na pláščanju a gromotu. Ideme, zdejši čili wuži.  
Znacíjemy také v nošich cytak. Pšučujem čarunka.*

68 wósymiščesčasat

## LUTK - Słownick za lětniki 1-4

jadnorčeny słownick za rědownje 1-4 w bilingualnej

WITAJ-wucbj

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajař: Franc Juro Deuse

ilustracie: Katharina Bußhoff

1. naklad 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

176 bokow, wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2678-1

skaz. c. 1/164/21-1W, skazaš pla LND



## Lutk - Želowy zešywko k słownicku za lětnika 1-2

zwucowański zešywko za wužywanje słownicka za lětnika 1-2

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajař: Franc Juro Deuse

ilustracie: Katharina Bußhoff

1. naklad 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

44 bokow, wěcejbarwne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-2712-2

skaz. c. 1/166/22-1W, skazaš pla LND



A	B	C
D	E	F
G	H	I
J	K	L
M	N	O
P	R	S
S	T	U
V	W	Z

**drogi**

domacny, -a, -e  
domacny nadawk,  
domacne nadawki

domino

domoj

Domowina

domownica, domownice

domownik, domowniki

domownja

dopask, dopaski

dopisaš,  
ty dopišoš,  
vôno jo dopisala,  
dopisiš!

doznaš,  
vôno jo doznaš

dowol, dowole

dowolaf, dowolarje

dowolařka, dowolařki

dožviš,  
ty dožvišoš,  
vôno jo doživila,  
doživ!

doživjenje, doživjenja

drastwa, drastwy

Drjece

Drjenow

drjewo

drježdžany

Drjowk

„ny, -a, -e,  
nješy, -a, -e,  
irobnešy, -a, -e

ga, drogi,  
žko, drožki

ogi, -a, -e,

*Napiš substantivi a numer baka a wumoluj dypki z pšaveju barwu!*

rod substantiv bok 35

pjerownica

rod substantiv bok

35

módra barwa

cerwjená barwa

žlota barwa

zelená barwa

femininowe plural abo pluraletantum maskulinowe neutrumowe

Kótare barwy staje za kótare substantivi? Zwěž!

35

**Lutk - Želowy zešywk k słownickoju za lětnika 3-4**

zwucowański zešywk za wužywanje słownicka za lětnika 3-4  
wudawať: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajał: Franc Juro Deuse  
ilustracie: Katharina Bußhoff  
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
44 bokow, wěcejbarwne, € 4,90  
ISBN 978-3-7420-2713-9  
skaz. c. 3/136/22-1W  
skazaś pla LND



Rěduj słowa pô alfabeſe! Žiwaj na drugi pismik!

sčena  
snědaš  
sandula

słownik  
skóck  
swěžen

witaſ  
wence  
wrotaſ

wšykno  
wokolina  
wjelk

pyšpotas  
pčołka  
Prjawoz

pałkaſ  
pjenjeze  
piratka

sandala

Namakaj słowa z ó!



wórjech

bok

128



bok

24

**Lutk 1, Cołn zukow**

nazukowa tabela, plakat

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělaniča

za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustrorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, format A1, € 8,00

ISBN 978-3-7420-2676-7

skaz. c. 1/167/21-1W

skazaś pla LND

**Lutk 1, Cołn zukow (BOOKii)**

nazukowa tabela

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješcyna

ilustrorka: Katharina Bußhoff

redakcja: Maks Bagańc

1. nakład 2023

wěcejbarwne

skaz. c. 1/149/22-1W

skazaś pla RCW



NOWE

Cytańske łopjena za serbščinu we Witaj-wucbje  
w zakladnej šuli rědownja 1

dodank w ceptańskich pórucenjach Fible Lutk 1

Leseblätter für den Witaj-Unterricht Sorbisch/Wendisch  
in der Grundschule Klasse 1

Anhang in der Lehrerhandreichung der Fibel Lutk 1

wudawaf / Herausgeber: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chósebusz / Arbeitstelle für sorbische/wendische  
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)

projektowe nawjedowanje / Projektleitung:

dr. Christiana Piniekowa, dr. Emilia Anna Nimcowa  
projektowe sobuželo / Projektmitarbeit: Hanka Ješcyna,

Ute Kieperowa, Evelyn Zschörneckowa

ilustracie / Illustrationen: Katharina Bußhoff

wugótowanje / Gestaltung: Iris Brankačkowa

ABC 2023

Material stoj ceptačkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Pokazowaf

Cytańska łopjeno.	Fible bok	Pismik
1	8, 9	m, M, a, A
2	11	y
3	13	i
4	15	o, O
5	17	l, L
6	19	e, E
7	21	n, N
8	23	p, P
9	25	t, T
10	27	l, L
11	29	u, U
12	31	s, S
13	33	z, Z
14	35	r, R
15	37	h, H
16	39	ch, CH
17	41	d, D
18	43	w, W
19	45	f, F
20	47, 48	b, B
21	50	k, K
22	52	g, G
23	54	š, Š
24	56	š, Š
25	58	c, C

ABC Cytańska Łopjena, Autorki: Katharina Bußhoff, wugótowanje: Brankačkowa  
© ABC Chósebusz 2023  
L1-LHR-CYLO\_Pokazowaf

Pismika – c, C

c  
co\*  
cop  
copo

c  
ce  
cesu  
cesum  
cesumo  
cesumom

c  
cy  
cyk  
cyki  
cykim  
cykimi

c  
cu  
cuzi  
cuzim  
cuzimy

ABC L1-LHR-CYTAŃSCZE ŁOPJENA, ilustracj: Katharina Bußhoff, wugótowanje: Brankačkowa  
© ABC Chósebusz 2022  
L1-LHR-CYLO\_25\_Lutk 1 Fible bok 58 – Pismika c, C

Pismika – t, T

t  
to\*  
tom\*

t  
ta\*  
tam\*  
tama  
tamo

t  
ty\*  
tyt  
tylo

t  
te\*  
tet  
teto  
teta  
tetam  
tetami  
tetamy

C  
Ce  
Cesyk  
Cesykom  
Cesykoma

T  
Ti  
Tim\*

T  
Te\*  
Ten\*  
Tena  
Teno

T  
Ty\*  
Tym\*  
Tyma\*

T  
To\*  
Tom\*  
Tomo  
Tome  
Tomem  
Tomemy  
Tomamy

ABC L1-LHR-CYTAŃSCZE ŁOPJENA, ilustracj: Katharina Bußhoff, wugótowanje: Brankačkowa  
© ABC Chósebusz 2022  
L1-LHR-CYLO\_09\_Lutk 1 Fible bok 25 – Pismika t, T

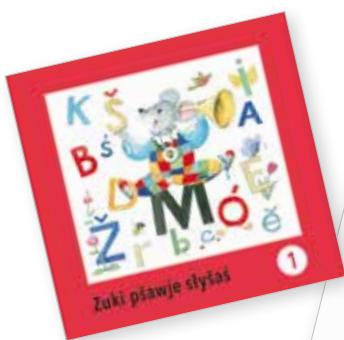
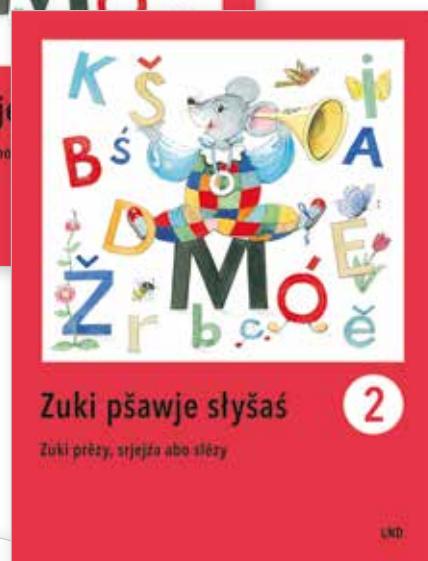
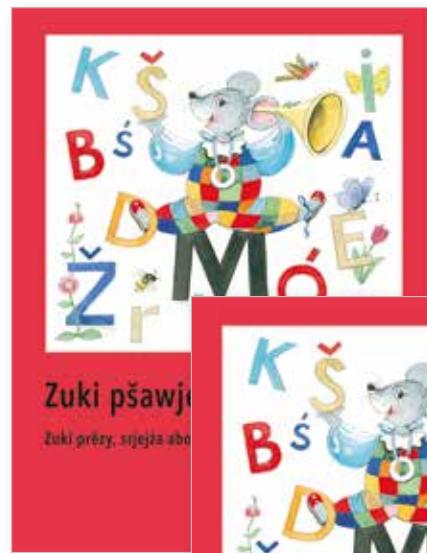
## Zuki pšawje slyšaś

żelowy materiał k trenérowanju pšawego słysania zukow  
Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajała: Simona Česlina  
wobželaļej: Daniela Šrejdarjowa a Tatjana Kadočnikowa  
ilustrorka: Erika Baermann  
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
120 bokow, jadnobarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1447-4  
skaz. c. 1/130/13-2W  
skazaś pla LND

## Zuki pšawje slyšaś

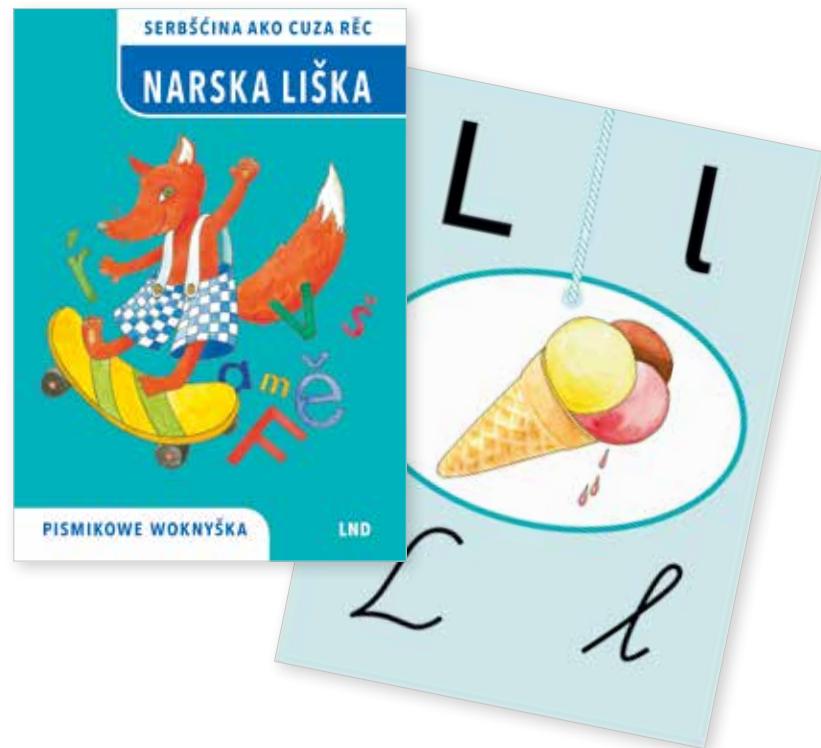
awdio-cejdejka  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
powědařka: Christa Elina  
1. nakład 2012, € 1,50  
skaz. c. L-0/204/12-1  
skazaś pla RCW

Na zaklaže zešyvka »Zuki pšawje slyšaś 1« jo RCW  
awdio-cejdejku »Zuki pšawje slyšaś« w formae mp3  
wudał. Wóna służy trenérowanju pšawego słysania  
zukow a zwucowanju jich pšawego wugronjenja.  
Za kuždym jadnotliwym słowom slédujo pawza  
za wóspjetowanje a kontrolu. Awdio-cd móžośo  
pla RCW w Chóšebuzu skazaś.



## Pismikowe woknyška

kórtki z dolnoserbskim alfabetom a pídatnymi  
nimskimi pismikami  
wucbny material za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. naklad 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
mapa A4, 44 kórkow, wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1503-7  
skaz. c. 1/145/15-1B  
skazaš pla LND



Na internetowem boce RCW informěrujomy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěčnym kublani.

The screenshot shows the homepage of the WITAJ website. On the left, there's a sidebar with navigation links like 'Nowości', 'Wó nas', 'Serbšcina za žisi', 'Serbšcina v šuli', 'Internata', 'Projekty', 'Časopise', 'Downloady', 'Kontakt', 'Změny města', and 'Bezpečnost (Cyberbully)'. Below the sidebar are social media icons for Facebook and Email. The main content area features a photo of children in a classroom raising their hands. The title 'Serbšcina we wucbje' is displayed above a text block. The text discusses the importance of reading and writing in the Serbo-Croatian language. At the bottom, there's a section about the WITAJ-wucba (bilingual education) program, mentioning its focus on tolerance and respect for different cultures.

**WITAJ** Witaj Sprachzentrum für die ostdeutsche Sprachförderung

**Nowości**  
**Wó nas**  
**Serbšcina za žisi**  
**Serbšcina v šuli**  
**Internata**  
**Projekty**  
**Časopise**  
**Downloady**  
**Kontakt**  
**Změny města**  
**Bezpečnost (Cyberbully)**

**— —**

**f** **e-mail**

**Dolnośląska –**  
Rudolf-Lautitzer-Schule e. V.  
WITAJ-Sprachzentrum

**Zespoły:**  
Sekretar Szkoły 39  
03044 Cottbus

Tel.: 0355 48 578 440  
Fax: 0355 48 576 441  
E-Mail: [odpovez@witaj-domowina.de](mailto:odpovez@witaj-domowina.de)

**Niemieckojazyčné školství**  
Tel.: 0355 4944793  
Fax: 0355 49884793  
E-Mail:  
[deutsch.chrescenz@witaj-domowina.de](mailto:deutsch.chrescenz@witaj-domowina.de)

**Serbšcina we wucbje**

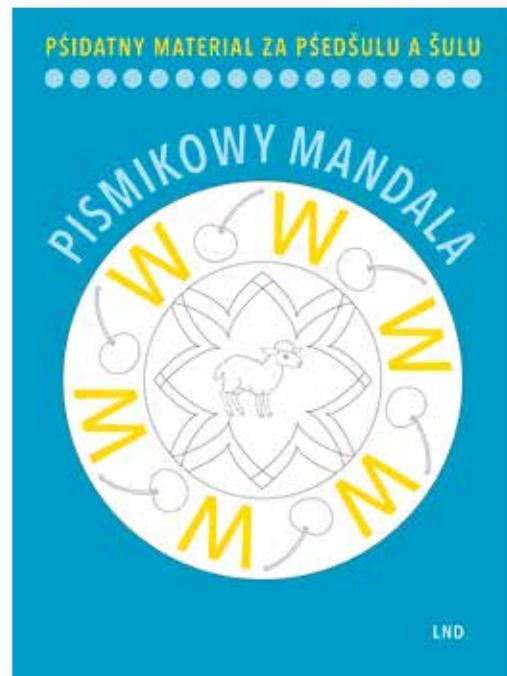
K powídlanju sluša pisanje a cytanje, což mógu wukrusiške WITAJ-žisi v zakladnej šuli – ažo nimski tek teké serbski. Zakladna myslícka jo jadnorá ſym infleſivnejšy, kranejšy a wobſawnnejšy jo kontakt k jachnej rěcy, ſim wětše su zaměřnosti, wugromiš se w loſ teſ rěcy. Togodilojo tek rozudne, až WITAJ-žisi podvídaju v šuli serbski – ní jano w rěčnych předmjiatach, ale písoz což ſuſki žen.

**WITAJ-wucba (bilingualna wucba)**  
Pó tož tom koncepcie wucy se w Bramborskej w někotarych ūlach w Dolnej Lužicy. Tak wukajo góle fachowy předmijat, na píklad WŽEN, sport, matematiku, słowizny abo wěcnu wiedza, w serbskej rěcy. Přez nimsko-serbsko ſuſke žywjenje a wuknjenje daſneho röcy, dozywjažu žili južo w ūli, jak wšaké kultury mjažy ſebu žkaju a gromadu wugdoluži swój wiedny žen. To jasno spěchju toleranci, počeſcenje a žiwjenje na cuze kultury.

**Pismikowy mandala**

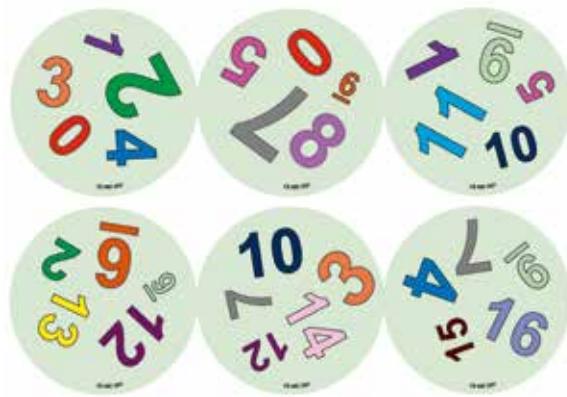
želowy zešyw za 1. lětník  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajala: Simona Česlina  
ilustrorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
70 bokow, wěcejbarwne  
€ 8,90  
ISBN 978-3-7420-1486-3  
skaz. c. 0/158/14-1W  
skazaš pla LND

Pismikowy mandala jo pídatny wuknjeński srědk písi zawjezenju pismikow a skšušenju zukow. Za kuždy pismik pídelážy jadno łopjeno. Na jadnom boce jo pšecej mandala. W njom su schowane pismik a wobraxe k słowam, kenž se zachopiju z wótpowědnym nazukom. Wuuzeša su pismiki y, ě, ó, ñ, č a ř. How namakajomy wobraxe k słowam, kenž maju wótpowědny pismik w srježi abo na kóicu. Na drugem boce su dalšne luštne zwucowanja z pismikom, ako na pšíkład wobkruženje wšyknych wobrazow z pytanym nazukom, zwězanje wobrazow a pismikow, dalej-wjezenje mustrow abo pšawe pšíredowanje wobrazow.



### Makajtej se!

barwy, geometrija, licby, pismiki  
 graše, ceptaške pórucenja, rozpokazanje,  
 žéłowe lopjena, learningapps  
 w elektroniskej formje  
 wobželjanje, wugótowanje: Colett Šampatisowa  
 wudawař: Žéłaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 cełkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa  
 ABC, Chóšebuz 2022  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
 k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

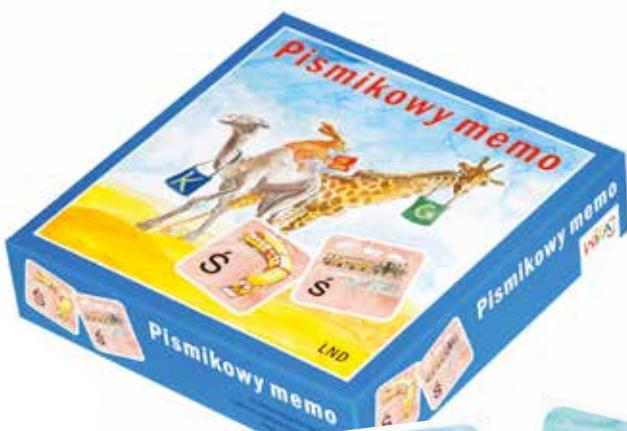


### Pismikowy memo

graše k treněrowanju spomnjeſa  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Simona Čeſlina  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 1. naklad 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 10,00  
 ISBN 978-3-7420-1461-0  
 skaz. c. 0/145/12-1B  
 skazař pla LND

Pismikowy memo garantrujo wjasele pší grašu w žišowni, zakładnej šuli abo w familiji. Z pomocu graša treněruju se koncentracija, spomnjeſe, wutrajnosć a zamóžnosć spóznawania. Žiši w pšedšulskem starstwie nauknu pší zaběrje pismiki serbskego alfabetu.

Bei diesem Spiel ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert. Das Buchstaben-Memo schult Konzentration, Gedächtnis, Ausdauer und Wahrnehmungsvermögen. Schon Kinder im Vorschulalter lernen spielend die Welt der Buchstaben kennen.



### Mója cytanka 2

Rad a wjele cytamy, 2. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
pó koncepcji Klett-nakładnistwa zestajiſej:  
Rosemarie Frankowa a Ingrid Hustetowa  
ilustrorka: Gabriele Bäumler  
2. naklad 2006  
120 bokow  
wěcejbarwne  
€ 11,90  
ISBN 978-3-7420-1209-8  
skaz. c. 2/68/06-2W  
skazaš pla LND



### Mója cytanka 3

Rad a wjele cytamy, 3. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
pó koncepcji Klett-nakładnistwa zestajiła:  
Ingrid Hustetowa  
ilustrator: Konrad Golz  
2. naklad 2008  
112 bokow  
wěcejbarwne  
€ 12,90  
ISBN 978-3-7420-1237-1  
skaz. c. 3/95/08-2W  
skazaš pla LND

### Mója cytanka 4

Rad a wjele cytamy, 4. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
pó koncepcji Klett-nakładnistwa zestajiła: Ingrid Hustetowa  
ilustrator: Konrad Golz  
2. naklad 2009  
120 bokow  
wěcejbarwne  
€ 12,90  
ISBN 978-3-7420-1271-5  
skaz. c. 4/70/09-2W  
skazaš pla LND

Znajošo šybalika Rufusa? To jo wron, ako dožywja wjele luštnego, směšnego a zapísmujucego. Wón co wuknice a wuknikow, kenž wobželuji se na serbskej abo WITAJ-wucbje, pózbužowaś k dalšnej zaběje ze serbskeju récu. Šybalik Rufus wustupujo w jadnotliwych zešywkcach cytańskego rěda za zakladnu šulu nakladnistwa Cornelsen. Te smy pěstajili do dolnoserbskeje récy. W toś tych zešywkcach wijo se pšecej jedno tšeječko wokoło wrona Rufusa. Wón bydli w jadnej familiji ze žišimi a dožywja z nimi žortne wěcyc. Mimo lažkich tekſtow, ako se namakaju w zešywkcach, mógu wuknice a wuknik doma abo w šuli wšake nadawki k cytanemu dopołniš. Su to půrucenja za wudopołnenje a wumólowanje, kreslenje pódanych pšedmjatow, nakšickowanje wótegronow a pširědowanje słowow a sadow k wšakim wobrazam. Z pomocu nadawkow mógu žiši sami kontrolěrowaś, lěc su zmysl teksta pšawje rozměli.

### Cytańske zwucowanja

Wuknjomy z wronom Rufusom  
želowy zešywkc z pšidatnymi zwucowanjamia za žiši,  
kótarež su serbsku rěc wuknuš zachopili  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
z nimšciny (Cornelsen-nakladnistwo): Andrea Uhlemannowa  
3. nakład 2022, Ludowe nakladnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 1,95  
ISBN 978-3-7420-1438-2  
skaz. c. 1/131/22-3W, [skazaś pla LND](#)



### Ron Rufus w zwěrjeńcu

želowy zešywkc za 2. lětnik  
3. cytański schójčeň  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
z nimšciny: Mato Nowak  
1. nakład 2016, Ludowe nakladnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2395-7  
skaz. c. 2/106/16-1W, [skazaś pla LND](#)

### Rufus a złożej

želowy zešywkc za 2. lětnik  
2. cytański schójčeň  
wudawař: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
z nimšciny: Mato Nowak  
1. nakład 2016, Ludowe nakladnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2396-4  
skaz. c. 2/107/16-1W, [skazaś pla LND](#)

### Piknik pši móru

želowy zešywkc za 2. lětnik  
3. cytański schójčeň  
wudawař: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
z nimšciny: Mato Nowak  
1. nakład 2017, Ludowe nakladnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2410-7  
skaz. c. 2/111/17-1W, [skazaś pla LND](#)



### **Wron Rufus w dowolu**

želowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schójčeňk  
 wudawař: Domowina,  
 Rěčny centrum WITAJ  
 z nimščiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2411-4  
 skaz. c. 2/112/17-1W, skazaš pla LND



### **Rufus pjaco wronowe placki**

želowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schójčeňk  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 z nimščiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2537-1  
 skaz. c. 3/128/18-1W, skazaš pla LND



### **Rufus jo zalubowany**

želowy zešywk za 2. lětnik  
 3. cytański schójčeňk  
 wudawař: Domowina,  
 Rěčny centrum WITAJ  
 z nimščiny: Mato Nowak  
 1. nakład 2018,  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 32 bokow, wěcejbarwne  
 € 4,95  
 ISBN 978-3-7420-2536-4  
 skaz. c. 3/127/18-1W  
 skazaš pla LND



Co gótujo Rufus?  
 Nakšickuj pšawe wótegrono!

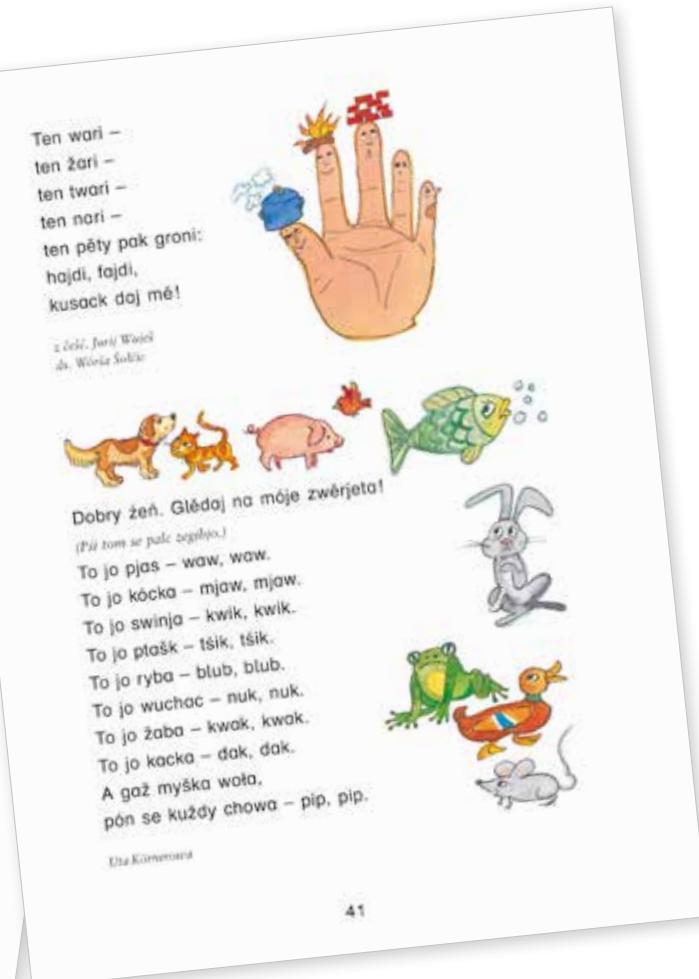


## Słuchaj, cytaj, wulicuj!

Gronka a basni, tšojeńka a bajki  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajařka: Wóřsa Šolcic  
ilustratorce: Marja Žureková, Daša Bacmaňáková  
2. naklad 2006, Ludowe nakladnistwo Domowina  
131 bokow, wěcejbarwe, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1240-1  
skaz. c. 1/104/06-2W, skazaš pla LND

Knigły su pšedewšym za źíšownje z WITAJ-kupkami a za wuknukow/-ce až do 3. lětnika. Wóni wopśimuju gronka a basni, rymowanja, wulicowańka a bajki, rědny njezmysl a dialogi a krotke sceny. Knigły su pšewzete z górnoserbščiny. Ku kuždemu tekstoju pšípomagaju wobraze k žywemu a naglědnemu pšedstajanju wopśimješa.

»Słuchaj, cytaj, wulicuj« ist besonders für Kinder in WITAJ-Kinder-gärten geeignet sowie für SchülerInnen an sorbischen/wendischen Schulen bis zur 3. Klasse. Das Buch ist in 5 Themenbereiche gegliedert. Zahlreiche Illustrationen sowie ein zusätzliches Wörterverzeichnis sollen dem schnelleren Verstehen der Texte dienen.



**Cerwjenawka a druge bajki**

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

přestajenje z górnoserbščiny: Fabian Kaulfürst

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), ludowe melodije

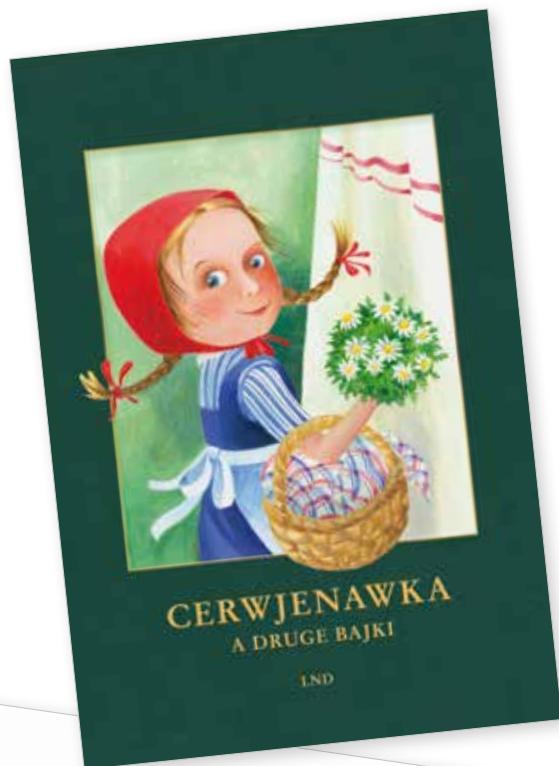
ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2579-1

skaz. c. 0/185/19-1W, skazaš pla LND

**Cerwjenawka a druge bajki**

wótsluchańske knigy

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

přestajenje z górnoserbščiny: Fabian Kaulfürst

powědarja: Fabian Kaulfürst, Marja Elikowska-Winklerowa

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), kupka »Serbska reja«

ludowe melodije

1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 10,00

ISBN 978-3-7420-2627-9

skaz. c. 0/190/20-1W, skazaš pla LND



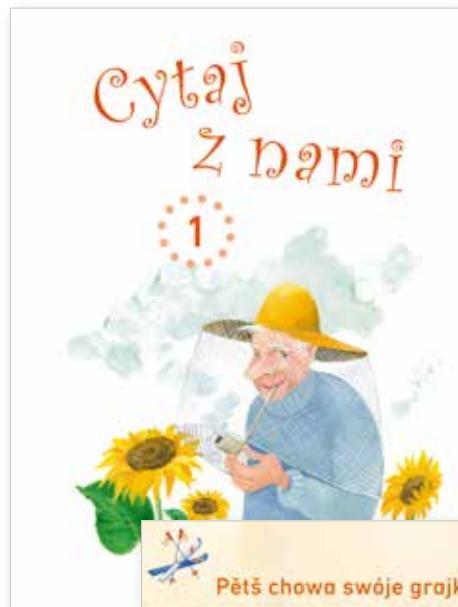
wuglědař, ako by spařa. Toš su te małkuše natwarili głažany kašć. Su položili to žowčko do njoga a su jen stajili dosrježj góle. Tam su wachowali gromaze z mlogimi zwérjetami. Tužne su woplakowali swóju lubu Sněženiku.

Raz jo pšírejtował młody princ, ako jo był na góntwje. Gaž ten jo wiżeł Sněženiku lažecu we tom kašću, jo se do njeje zalubował. Jo kšěl to žowčko weześ sobu do swójego grodu. Ze sěžkeju wutšobu su małkuše se rozsužili, až jomu Sněženiku daju.

Gaž te małkuše su kašć wótnjasli, jo jaden z nich se pódštapił. Kašć jo se zatšeſl a ten gadowaty kusk jabluka jo Sněženice se wusunul ze šyje. Toš jo wóna wócyniła wócy. Małkuše su tej zaživanej wulicyli, co wšykno jo se stało. Ten młody princ pak jo pšosył Sněženiku, aby se małkušam jo bylo kazane! Teke tej píšrodnej mamje Sněženki, tej gjardej kralowce, su kazali na swajžbu. Gaž wóna jo tu glucnu Sněženiku zawupytala, jo nježycnosći dla zblědnuła a njaboga se kidnuła. Rědna Sněženka a jeje princ pak stej bylēj glucnej až do kóńca swójego žywjenja.

**Cytaj z nami 1**

wudawać: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajařka: Wórsa Šolcic  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 pšestajenje z górnoserbščiny: Jakub Sokol  
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2721-4  
 skaz. c. 0/195/22-1W, [skazaś pla LND](#)

**Cytaj z nami 2**

wudawać: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajařka: Daniela Helemanowa  
 ilustratorka: Martina Gollnick  
 pšestajenje z górnoserbščiny: Jakub Sokol  
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2722-1  
 skaz. c. 0/196/22-1W, [skazaś pla LND](#)

**Wjelk a kózletka**

Kóza: Kózletka, kózletka,  
 žeńšo domaj!  
 Kózletka: My se bójmy!  
 Kóza: Kogo ga?  
 Kózletka: Wjelka!  
 Kóza: Žo wón sejži?  
 Kózletka: Slézy pjaca.  
 Kóza: Co tam gótuo?  
 Kózletka: Kamuški zbéra.  
 Kóza: Co z kamuškami gótuo?  
 Kózletka: Nože wóstši.  
 Kóza: Co z nožami gótuo?  
 Kózletka: Šyje rěžo.  
 Kóza: Kak dlymoko?  
 Kózletka: Ako studnja.  
 Kóza: Kak široko?  
 Kózletka: Ako blido.  
 Kóza: Kózletka, kózletka,  
 žeńšo domaj!

Pokazka: Scena se góži ako graše nutši a wence graš. Na jednom grajnjem pôla stoj kóza, na druhem boce stoj kózletka, wježi na boku sreježa. Pó tom, až jo se dialog powđot, kózletka wježi na drugi bok grajnjego pôla ku kózy, wjelk pak wopytajo je počas. Ten, kózaregož pôpadinjo, jo pótom wjelk. Dialog se zasej wježi. Kózletka zménjuju bok old. Kózletko, kózarež wušej wóstanji grašu kóza, kóza z prédneho graša jo w drugem grašu wjelk.

10

**Pětš chowa swóje grajki**

Skóro su gódy. Pětš ma kuždy žeń nowe žycenie. Maš jo napisalo južo wjele joga žycenjow na wjeliki cedlik. Pětš co pósłas cedlik ruprajchtoju.

„Mama, napiš, pšosym, hyšci na cedlik, až com měš teke nowy kran a wjelike awto, kótarež mózom sam wóžiš, a pótom hyšci ...“ Pětš se rozglédujo pó swójej špě. W rožku stoje bager a wěše a mjeňše awto. Na regalu laže wšake graša, knigly, barwki, drjewjane zwěrjeta, ... . Jaden žeń njaso Pětš wše grajki do piwnice. Tam je derje chowa.

Maš se živa: „Ale Pětš, ty coš tola teke wob gódy ze swójimi grajkami grajkasť?“

„Mama“, wón na to groni, „gaž ruprajchti wiži, wjele grajkow južo mam, pótom mé zawěscé wše móje žycenja nedopoiňuj!“



18



# CASOPIS TEKE ZA WAS!

»Serbska šula« jo serbski pedagogiski casopis za wucabnikow a wótkublarjow, ale teke za wšyknich drugich rěcne zajmowanych. Wědomnostne nastawki k pšašanjam kublana a wuwucowanja, k tomu rozpšawy ze šulskeje prakse, rěcywědne pšinoski, recensije k nowym serbskim kniglам LND a kopěrowańske pšedkładki za wšake pšedmjaty słuszu do wopšimješa casopisa. W tšešem lětnem cysle pšedstajaju sobuželašerki Rěcnego centruma WITAJ pšawidłownje nowonaželany wucbny material.

TEORIJA A PRAKSA

## Serbske familije a dalejdawanje dolnoserbščiny ako mjeňsono

Bernd Melcher

Wót někotarych lět mózomu wobglédowaś wuwiše, až se dolnoserbska rěc w młodych familijach pô dlujkej pšestawce zasej žišam dalej dawa. To buži nažeju, až buzo se dolnoserbščina, lěcrownož – pšez wěsty, bejnje dlužki cas – we wobgranicowanej rozmrěje, teke w pšichože pšosrđenja na pširodnu wašnju, wót jadneje generacie k drugej. Mjaztym jo 15 familijow, zož se to stawa. W Rěcnem centruje WITAJ Chóšebuz běžy wót 2017 projekt „Serbski powědajuce familije“, kenž jo koncentrēowany na pôdpruze za serbskorécene familije. W lěse 2019 su se wóni zjadošiši w towarzystwie „Gromaže“, kótarež statkujo pôd kšywu domowinske župy Dolna Łužica. Rěcy centrum WITAJ pšewieduju w zgromadnem žèle z wobspomnjetym towarzistwem zarědowanja, myslone ako pšidatny rěcy rum. K nim słuszu zgromadne wulèty, zaběry w lichem casu, woplěwanje nałogow a swěženjow. A to wšyknio, se wě, w dolnoserbskej rěcy. Dotychměst su byli to tři do styrich zarědowanjow wob lěto. Dlej a wěcej pak se wopokazuj, až take pšez RCW organizérowané a pšewjeżone zarědowanja njedosegaju. Młoga maš abo nan trjeba na pšiklad konkretne pôdpruza za rěcnu praksu ze žišimi.

### Nowe serbske familije a rěcne planowanje

W doněntejšnem rěcnem planowanju – dokradnej w planowanju pšiswójenja rěcy – se lěbda gleda na potřeby nowych serbskich familijow (psír. *Ministarstwo za wědomnosć, slěženje a kulturu kraja Bramborska 2022: 88, 89*). W dokumentach zajorých lět, na pšiklad we wustawkach Domowiny (psír. *Domowina – Zwězku Łužyskich Serbow z.t. 2022: 1*) jo grono wó zasajězowanju za zachowanje a wuwijanje, spěchowanje a rozširjenje rěcy, kultury a tradicjow serbskego luda. Serbski lud se naglédaja ako celkownosć, se njegléda na wósebne potřeby jednotliwych kupow w zgromadźstwie powědarjow.

W publikacjach pišo se wjele wó pšosrđenjanju serbskeje rěcy w žišownjach, hortach, šulach a w Zorja-projekse. Ale familije, w kótarych se pô dwěma abo

tšich generacijach zasej se njeusu eksplicitne ako pôdpružne, lěcrownož, ako stojiske pôtrjebu.

Rěcne planowanje we wobgrozonych rěcow méri se na powusenje licby powědarjow, pôllepšenje jich rěcnych znajobnosćow a twórtwje pšidatnykh rěcnych rumow. Z togo wuchada teke trjebnosć spěchowanja serbskich familijow ako wažnegra aktera rewitalizacije, a to institucionelne a w nowych formach.

Jo zwjasele, až su nany a mamy zmužne a až su se wědobnje za to rozsužili, pô lětzasetkach pšestawki tu rěc zasej wózywi w familialowem kontekscie aako wobchadnu rěc we wšednem dnju etablérawa. Wjasele jo wjelike a pšipózne teke a, se wě, dajo wěstu nažeju, pšedwěšym, dokulaž su realne wuslědki proby rewitalizacije dolnoserbščiny pšez wucbu w šulach slězy wóckowaniow zawóstali.

### Psychologiske faktory pši pšiswójenju rěcy

Mimo biologiskich, pedagogiskich a sociologiskich wuměnenjow statkuju w rěcnem wótkublaniu psychologiske faktory. Su negatiwne faktory, ako na pšiklad wótgódnosćuje měnjenja a nastajenia, pšedsudki a tšas. Te mógu to dalejdawanje rěcy pôsézy abo jomu zadoraš. Positivne faktory kaž na pšiklad skobožece nastajenie, chwalba a pšipóznaše zas pôdpěraju pšosrđenjanje rěcy (psír. *Cathomas/Cariquet 2008: 38*).

### Wliw wenkownych a nutšikownych faktorow na dalejdawanje rěcy w familiji

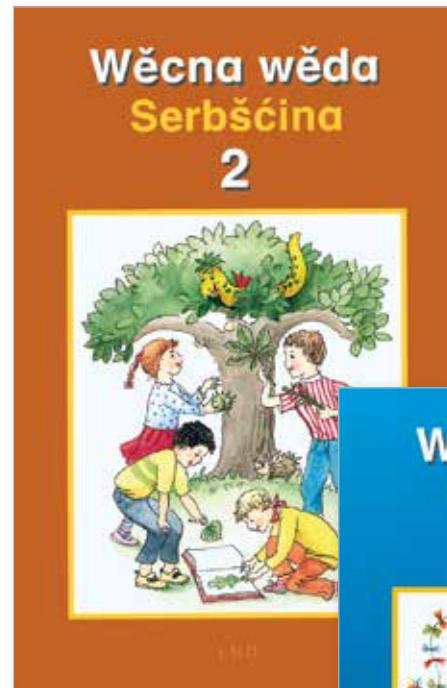
Wobswět ma wjeliki wliw na to, lěc a kak konsekwentne jaden wěstu rěc dalej dawa. Gaž wětšy žel luži jano tu rěc wokoliny, tu wěšynowu rěc, rozmjejo a powěda, cujo se wjele z nich wuzamknjonych a zacuwa to ako njepšijazne, gaž se w jich pšibytnosći w jadnej drugej rěcy powěda, kenž njerozměju. W takich situacijach



## Wěcna wěda

### Serbščina 2

žělowe knigły za pśedmjat wěcna wěda 2. lětnika za bilingualnu wuchu pó WITAJ-modelu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
ilustratorka: Erika Baarmann  
3. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
112 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedługow  
graše (A3), € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1332-3  
skaz. c. 2/81/21-3W, [skazaš pla LND](#)



### Wěcna wěda

### Serbščina 3

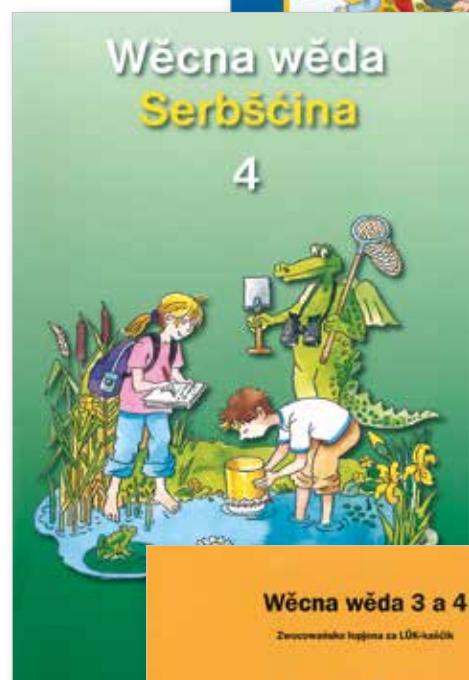
žělowe knigły za pśedmjat wěcna wěda 3. lětnika za bilingualnu wuchu pó WITAJ-modelu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
ilustratorka: Erika Baarmann  
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
140 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: 15 bokow basleńskich pśedługow, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-1347-7, skaz. c. 3/106/18-2W, [skazaš pla LND](#)



### Wěcna wěda

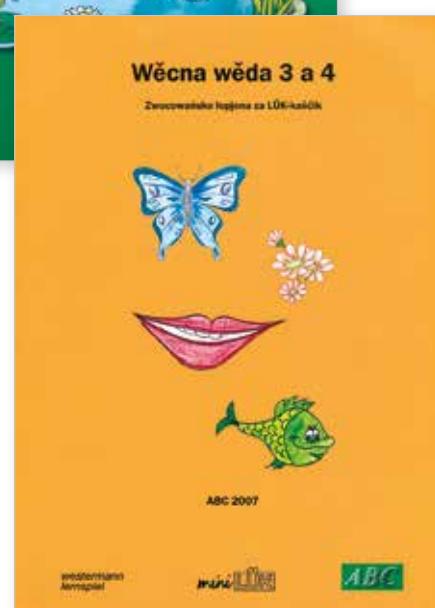
### Serbščina 4

žělowe knigły za pśedmjat wěcna wěda 4. lětnika za bilingualnu wuchu pó WITAJ-modelu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
ilustrator: Günter Wongel  
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
140 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedługow, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-1348-4  
skaz. c. 4/81/21-2W, [skazaš pla LND](#)



### Wěcna wěda 3 a 4

Zwucowańska lopjena za LÜK-kaščik  
k wucbnicom »Wěcna wěda/Serbščina 3«  
a »Wěcna wěda/Serbščina 4«  
zestajili: K. Genzerowa, A. Hötaschowa, K. Jansenowa,  
S. Joppekowa, Ch. Kühnina  
wudawař: Žělaničko za serbske kublańskie  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
kooperaciskej partnerja: Westermann Lernspielverlag GmbH  
Braunschweig, media Verlagsgesellschaft mbH Scheidegg  
redakcja: Ch. Piniekowa, M. Hašcyna  
Chóšebuz 2007, 35 bokow, [skazaš pla ABC](#)



## Terminologija Wěcneje wědy

Terminologie für den Sachkundeunterricht

Deutsch – Niedersorbisch

awtorka: Anja Hötaschowa

redakcja: Christiana Piniekowa

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2011, 409 bokow

2. pšežélany a rozšyrjony nakład, skazaś pla ABC

## Terminologija Wěcneje wědy

awtorka: Anja Hötaschowa, z dodankami Margot Hašcyneje

a Christiany Piniekoweje

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

redaktorstwo: Christiana Piniekowa, Oleg Derepasko,

Colett Šampatisowa, Emilia Nimcowa

pštěstajenja: Hanka Ješcyna, Antje Kellowa

rěcne wobradowanje: Margot Hašcyna, Manfred Starosta

lektorizérowanie: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa

2. pšežélane a rozšyrjone wudaše, Chóšebuz 2023

W želach zložuju se knigły na R. Korjeńkec, Terminologija za předmjet domiznowěda a wěcna wučba.

Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1996

a na nastawki z Nowego Casnika nowšego casa.

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny**

elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

## Terminologija Wěcneje wědy

a za delfne, se plizankjece pědomyje

Terminologie für den Sachkundeunterricht

und für weitere, sich anschließende Fächer

Deutsch-Niedersorbisch

awtorka: Anja Hötaschowa, z dodankami Margot Hašcyneje a Christiany Piniekowej

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redaktorstwo: Christiana Piniekowa, Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa, Emilia

Nimcowa, pštěstajenja: Hanka Ješcyna, Antje Kellowa

rěcne wobradowanje: Margot Hašcyna, Manfred Starosta

lektorizérowanie: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa

2. pšežélane a rozšyrjone wudaše, Chóšebuz 2023

W želach zložuju se knigły na R. Korjeńkec, Terminologija za předmjet domiznowěda a

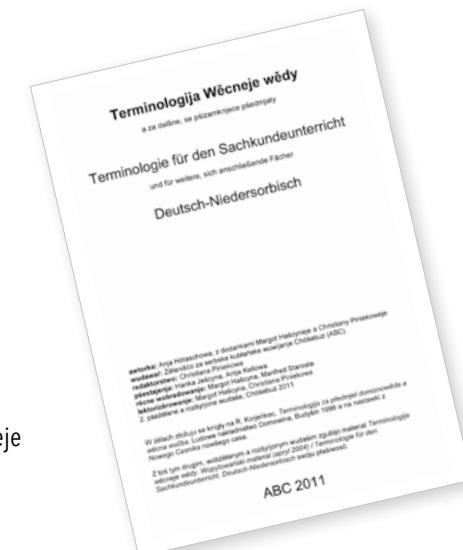
wěcna wučba.

Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1996

a na nastawki z Nowego Casnika nowšego casa.

TERMINOLOGIJA WĚCNEJE WĚDY © ABC 2023

ABC 2023



## 2. Unsere Gesundheit – Naša strowosć / Našo strowje

### 2.1. Gesunde Ernährung – Strowe zežywjenje

Abendbrot	wjacerja #4 wjacerjaš #76 wócsadik m19	wjacerjam, wjacerjaju
Ablagerung (Böhnenknödlee, Tee)	wótměnjařy,-a,-e 47, se wótměnjařuy, -a,-e 47	
abwechslungsreich, abwechselnd	alga /3	
Alge		* Bestimmte Algen werden zunehmend auch in der europäischen Küche verwendet. – Wiele algi se chupaju teke w europ(e)skej kuchni wužywaſ.
alkoholfrei	bzez alkohola, mimo alkohola, njealkoholiski,-a,-e 48	
anschnieden (für den Verbrauch)	nacynas #76, nacej #55a	nacynam, nacynaju, naceju / nacejom, naceju
Apfel	jabluko n30	
Apfelmus	jablone jabluka Pr30	
Apfelsine	apesina /f/	
Appetit	apetit m18	
		* Ich habe Appetit auf... (Erdbeeren mit Schlagsahne). – Mě se co + [2] (słyniow z bitku zmijtanu).
		* Guten Appetit! allg – Daj / Dajtej / Daję se (ze)skočeſ
		* Guten Appetit! allg – Daſ tebie / wara / wam zeszložio!
		* Guten Appetit! (Bewirtung) – Jér a pí a nedaj se kazas! // Jérzej a pítej a nedajtej se kazas! // Jérzco a pílo a nedajdo se kazas!
appetitlich	rědne Adv101, apetitly,-a,-e 47, apetitne Adv	* Das Essen / Die Speise ist auf dem Teller appetitlich angeordnet. – Jérza jo rědne / apetitne na talar scynjona / položona.
Aroma	aroma m indeksif /t/	* natürliches Aroma – pšarodny / pširodne aroma
Aromatisiert	aromatizowany,-a,-e 47	* künstliches Aroma – kumštny / kumštna aroma
aufessen	zjěſć p89	* Heute sind leider viele Lebensmittel unnötigerweise aromatisiert. – Zinsa jo božko wjele (ze)žywidel ręſtrjebrje aromatizowanych.
Aufschmitt (Käse)	nakšajany hvaročk m19	
Aufschmitt (Wurst)	nakšajana jěšnica /6	
Aufschmitt allg → Belag (Essen)	poscymjanje n36	
Aufstrich (Brot, Küchen) → Belag (Essen)	mazanje n36 (na kléb, na mazarc)	* Schokoladenaufstrich – šekoladowe mazanje

TERMINOLOGIJA WĚCNEJE WĚDY © ABC 2023

78

## Wěcna wěda – žělowe łopjena

Žělowe łopjena za wěcnu wědu barwojte a carno-běle / Arbeitsblätter für den Sachkundeunterricht farbig und schwarz-weiß  
 zestajone, wobželane: Constance Mjeršeńcojc, Emilia Nimcowa, Christiana Piniekowa, Kathrin Kerštowa  
 ilustracije a wugótowanje: Ulrike Niedlich  
 wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chósebuz (ABC)  
 ABC, Chósebuz 2020, 2022, 2023  
**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski k dispoziciji na:**  
 DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

předmět: \_\_\_\_\_ měsíc: \_\_\_\_\_

Wašnja žěta



**Přisluchaš**

Přisluchom.  
 Přisluchoj.  
 Přisluchojtej.  
 Přisluchujšo.

**Pokazowaś se**

Pokazujom se.  
 Pokazuj se.  
 Pokazujtej se.  
 Pokazujšo se.

**Šicho powědaš abo pyšpotas**

Powědom šicho. – Pyšpocim.  
 Powědaj šicho. – Pyšpoc.  
 Powědajtej šicho. – Pyšpotcej.  
 Powědajšo šicho. – Pyšpoccō.

**Šicho byť**

Som šicha/Som šichy.  
 Buž šicho.  
 Bužtej šicho.  
 Bužčo šicho.

**Zuhören**

Ich höre zu.  
 Hör zu.  
 Hört zu.  
 Hört zu.

**Sich melden**

Ich melde mich.  
 Melde dich.  
 Meldet euch. (beide)  
 Meldet euch.

**Leise reden oder flüstern**

Ich rede leise. – Ich flüstere.  
 Sprich leise. – Flüstere.  
 Sprecht leise. – Flüstert. (beide)  
 Sprecht leise. – Flüstert.

**Leise sein**

Ich bin leise.  
 Sei leise.  
 Seid leise.  
 Seid leise.

ZĚLOWE ŁOPJENA, wugótowanje a ilustracije: Ulrike Niedlich, © ABC Chósebuz 2023  
 ZL\_WW\_01\_01\_2\_Zěta w rukou

předmět: \_\_\_\_\_ měsíc: \_\_\_\_\_ datum: \_\_\_\_\_

Šulske wěcy

1. Wurěž slova a psíreduj je k wobrazom.


pjerownik	lineal	tširog
pjerownica	nožice	wušpicník
barwik	patrona	guma
lipk	fazerak	wolojnik

ZĚLOWE ŁOPJENA, wugótowanje a ilustracije: Ulrike Niedlich, © ABC Chósebuz 2023  
 ZL\_WW\_01\_03\_Sulske wěcy



## Naše nowości



Prěni raz - Powiedki wo lubosći a druhich šmjatach  
**16,90 €**



Wie ein Mittelpunkt entsteht  
**24,90 €**



CD Po lužiskich pučach - Lužickim traktem - Auf Lausitzer Wegen  
**15,00 €**



Łužica - Łužycia - Lausitz 2024  
**15,00 €**



## kórbik

Njamaš žedne titele w kórbiku.

## skazańske informacije

[Skazanje a librowanje](#)

[Wuzjawenje k ščitoju datow](#)

[AGB \(powšykne pšekupowańska wuměnjenja\) / pŵucenje wó anulérowanju](#)

[Kontakt](#)

[Impresum](#)

## o wó nas

[Awtorki a awtory](#)

[Wó nakładnistwie](#)

[Smolerojc kniglarnja](#)

[Prospekty](#)

[Partnerje](#)

[Serbske Nowiny](#)

[Nowy Časnik](#)

[Rozhlad](#)

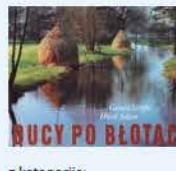
## Naša domownja



z kategorije:  
Serbske  
nalogi a  
tradicije  
**14,90 €**



z kategorije:  
Písłowa,  
powesti a  
spiwy  
**12,90 €**



z kategorije:  
Wobrazowe a  
wurmělstwowe  
zwězki  
**9,90 €**



z kategorije:  
Za žiši  
wót 8 lét  
**8,90 €**



z kategorije:  
Wobrazowe a  
wurmělstwowe  
zwězki  
**19,90 €**

## Aktualne informacije



Aus der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung

Seit dem 15.01.2024 ist die Buchhandlung wieder regelmäßig von um **11.00 Uhr bis 17.00 Uhr** für Sie geöffnet!

Ihre Bestellungen via Onlineshop werden auch wieder aufgenommen - der Versand erfolgt innerhalb kurzer Zeit.

[dalšne informacie»](#)



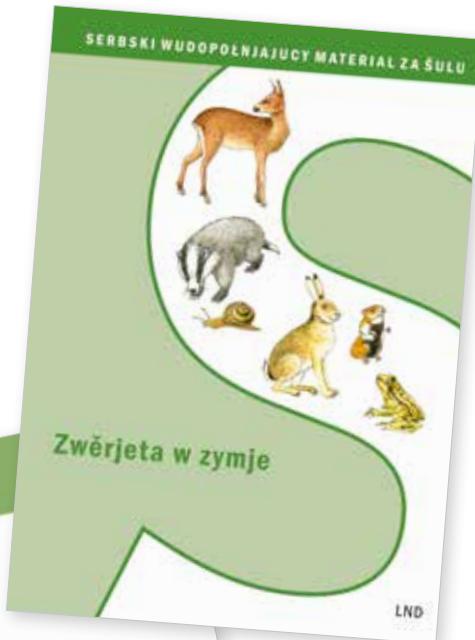
**Nowe knigły »Zgubjone žišetko« – rědny serbski dar ku gódam nic jano za Witaj-žiši**

Za žiši wót 6 lét jo awtorka Ingrid Hustetowa něto žišece knigły »Zgubjone žišetko« wózjawila. Jo to z barwnymi ilustracjami Marlit Mosler rědny serbski dar ku gódam – nic jano za Witaj-žiši.

[dalšne informacie»](#)

**Zwěrjeta w zymje**

žělańicka za předmjat wěcna wěda  
wudawań: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajenje: Annett Džedžíkowa  
přestajenje: Stefanie Krawcojc  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2345-2  
skaz. c. 0/160/15-1W, skazaś pla LND

**ZWĚRJETA W ZYMJE****Zwěrje, kótarež žaržy zymske spanje: jež**

- ❖ Cytoj tekſt!
- ❖ Zapíš felujuće ſłowa do tekſta!

worſta tucnego • nazyma • larwy, insekty, wacki, sliniki o myšy • zymske spanje • štopce • wót nowembra do mérca • dýchaš • wócušeš • chowanka Jež jo žwy w gumnach, žwyhých płotach abo na kšomje lěsa. Nejlubnej ježo . Jež se ščito ze swójimi . W . Tak pšezywja zymu břez futra. Nježli až zyma pšizo, pyta sebje suchu, wěstu . Dlymoke zymske Tam se zawijo a žaržy swojo . Pótom njedajo se pšež zogol spanje žaržy jež někak . Pótom njedajo se pšež zogol W toš tom casu jež wjelgjn mato . Pótom ja joga abo dotyknenje wubužiš. W našeú zasej . Tuk písamem pšetrjebany.

**SŁOWNICK**

žwy plot – Hecke  
štopce – Stacheln  
worſta tucnego – Fettschicht  
chowanka – Versteck  
zymiske spanje – Winterschlaf

2



## Ptački w našej domowni

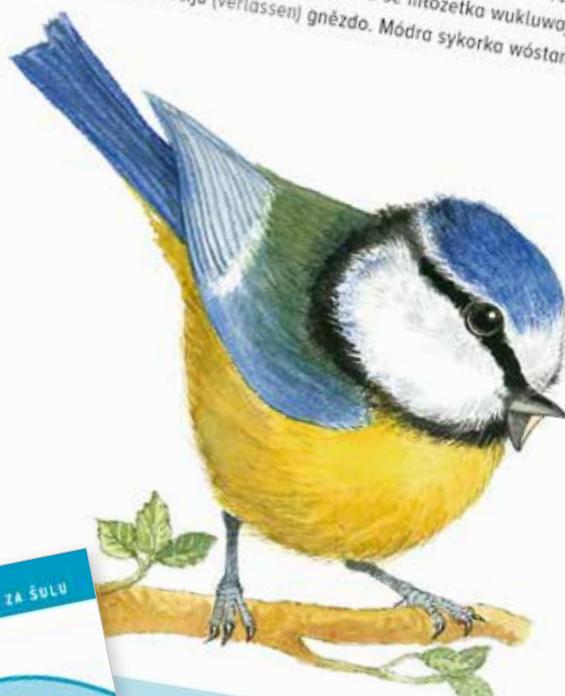
žělařnicka za pšedmjat wěcna wěda  
wudawať: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
zestajenje: Simona Česlina  
přestajenje: Margot Haščyna  
ilustrorka: Erika Baarmann  
1. nakład 2015,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 bokow, wěcejbarwne, € 11,90  
ISBN 978-3-7420-1499-3  
skaz. c. 0/159/15-1W  
skazaś pla LND

## PTAŠKI W NAŠEJ DOMOWNI

### Módra sykorka

Módra sykorka jo mjeňša ako sykorka. Wóna ma módrobětu głowku, módré kšidle a módry wogon. Jeje brjuch jo žóły a kšebyt nazeleny. Dorosćona sykorka jo až do 12 cm wjelika. Módrú sykorku wížš cesto w gumnach, parkach a w listowych a měšanych gółach. Bydli pak teke rada w měwaňskich kaščikach. Wóna zežywijo se wót insektow, larwów, guseńců, pawkow, pupkow a wšakorakich semjenjow. W zymjem jo cesto pší futrowem domcyku wížeš.

Módra sykorka seda raz wob lěto w bamowych proznejnicach abo měwaňskich kaščikach. Swójo gnězdo twari z mecha a wopolstrujo jo (es) z pjerkami. Módra sykorka njaso až do 15 jajow. Pó dwěma tyženjoma se mložetka wukluwauj (schlüpfen). Pó 16 dnjach wopuščiju (verlassen) gnězdo. Módra sykorka wóstanja cele lěto pla nas.



**Ptaški našeje domownje**

wopisowanja a fota k 64 ptaškam  
 Beschreibungen und Fotos von 64 Vögeln  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 tekst leksikona: Marcus Kóńcař  
 zestajenje a zawježenje: Gunda Heyderowa  
 foto: liche internetowe žrědla  
 1. naklad 2014  
 zarědnik A5, wěcejbarwne  
 skaz. c. P-0/251/14, skazaš pla RCW

**Cycaki - Naš mały leksikon**

wopisowanja a fota k 49 cycakam,  
 memory z někotarymi z tych zwěrjetow  
 Beschreibungen und Fotos von 49 Säugetieren,  
 Memory mit einigen dieser Tiere  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa  
 foto: liche internetowe žrědla  
 mapa A4, Mappe A4  
 skaz. c. P-0/122/08-1, skazaš pla RCW



Sykorka jo wjelgin cesta psi nas. Wóna jo mjeniša ako wroblík, ma carnu šyjku, žolty brjuch a carnu, šáňku wóćyma široki běly flack. Jeje kšebjat jo šamnozeleny a kšidle stej carno-bělej smugatej. Sykorka jo živa w gólach a lěsach, w parkach a gumnach a casy samo w měsće. Wóna žerjo insekty, pawki, semjenja a wóřeški. Sykorka wóstanjo cele lěto psi nas.

8



Kóčka

Znajomy ti kupki kóčkov. Male kóčki, kaž nału domacni kóčku, vějlike kóčki, kaž lawa abo tigera a gepardy. Wót naſych domacnych kóčkov daje vjele druzynow. Wýške maju kulowatu głowu z malyma watyma, meký, gusty kôžuch a dljuki wogon. Pazory mohu piašgouař. Barwa kóže jo wjelgin rozdělona, kósmy su krotke abo dívke. Kóčki mogu byť jadisobarwne, pisané abo smugante. Muskej kóčce se grom kócor. Kóčki bydle plá nas doma w bydlenju abo na dwörje. Nejlubjej su w nocu aktiwne. Mohu se tykownje pöglibowat, derje smycikovat a wjelgin derje slyšat a vízeš, teke w nocy. Wóni žeru měso. To mólof ako gotowy futer kupíš. Mlogi raz lapiju myški a ptáčki. Kóčki zmarceš, gaž se derje cuju. Wóni mogu starstwo wót 20 lét dojíspí.



Kón

Kón ma vjeliku nadluku głowu, dljuké nogi, gríwu a dljuké wogon. Wócy stej na bokoma głowy. Kóžuch jo carny, bruny, bejlowý abo běly, mlogi raz jo teke dypkany. Na nogach su kopyta. Kovat na kopyta pódkovy písčiny. Kón jo juža dawno pomocník člověčka. Lui mólo na njom rejovat abo něco transportérowat. Kónje štegau wózce. Wob žeh su na pastwje, w nocu w kónějice. Wóni žeru frýzmu tlawu, seno a wowa, mlogi raz teke marchewje a jabluka. Kónje mógu až do 30 lét žive byť, mlogi samo pitšku dlej.



Kóza

Kóza wugledaju wjelgin rozdielenje, maju pak písejí rogi na głowie. Slízy wiśi malý wogon. Kózol ma kere, brune a teko pisané. Tož te mudre zwěrjetu su na celém svěće ako žive abo domacne zwěrjetu žyve. Mloďe kózy se groni kóželkou. Kóze su rad wencce, ale w zymje vjebjaju groz. Wóni žeru rad měrgowata tlawu a zela, ale jim dosegajú teke suché upla a legjena. Kóze dawaju nam mleko, měso a mlogi raz samo valmu. Kóza cesto glosuje mjákočo. Wóna mólo starstwo wót 20 lét dojíspí.

Naš mały leksikon - Cycaki

**Łuka**

žělařnicka, za wěcnu wědu

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

přestajenje: Jakub Sokół

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

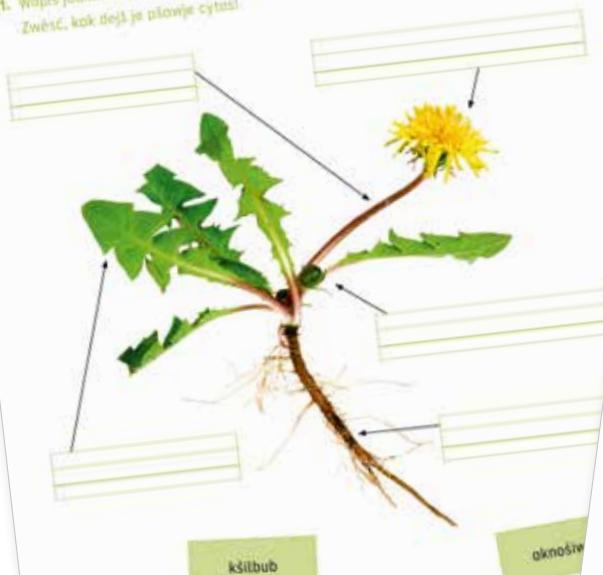
48 bokow, wěcejbarwe, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2381-0

skaz. c. 0/165/17-1W, skazaš pla LND

**LUKA****Znajoš žèle rostliny?**

1. Vopis jednotlivé žèle mincov! Stewa dojace si pomogu.  
Zwěst, kdež je niewje cytuš!



10

**ŁUKA**

**Mjatele na luce**

Znajoš mjatele? Zwěř píšaře!

moja liška	kejžorski plášť
dnjowný pavovník	šachova dejka
admirál	

27

## Insekty a pawki

wěcne informacie a foto

Sachinformationen und Fotos

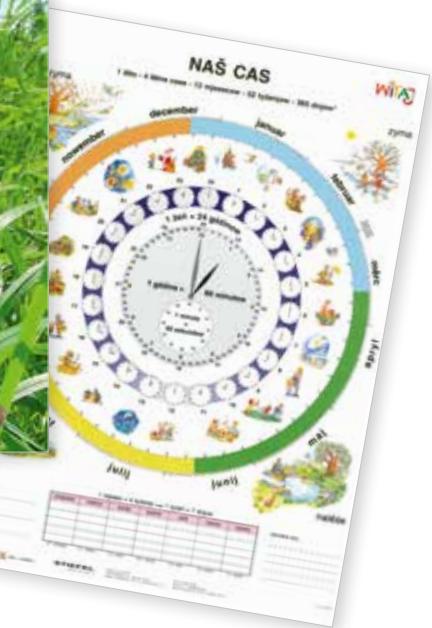
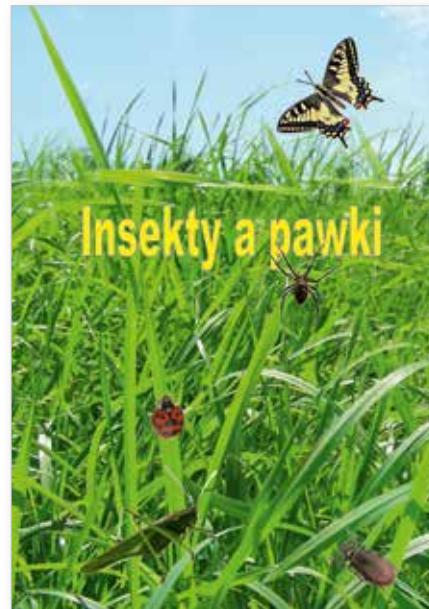
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

fota: liche internetowe žrědla

brošurka A4

skaz. c. P-0/195/11, skazaś pla RCW



## Naš cas

How wukniki mógu zapisaś cas, dny tyženja, mjasece a lětne case.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ z nimšiny (Stiefel-nakładnistwo): Kathrin Šwjelina wěcejbarwne

skaz. c. L-0/230/14, skazaś pla RCW

## Graše »Tšojníki«, 2. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje.

Což ganja a skoka/Heimische Wildtiere.

Was läuft und springt

Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórkowanje

fotografije: Pětš Kastner

redakcja: Christiana Piniekowa, Gregor Wieczorek,

Michaela Zeisigowa

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2017, skazaś pla ABC



## Graše »Tšojníki«, 3. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje.

Což lazy a plěwa/Heimische Wildtiere.

Was kriecht und schwimmt

Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórkowanje

fotografije: Pětš Kastner

redakcja: Christiana Piniekowa, Gregor Wieczorek,

Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2019, skazaś pla ABC

## Graše »Tšojníki«, 4. žěl

Zwěrjeta domownje – Domacne, wužytne zwěrjeta. /

Heimische Tiere – Haus- und Nutztiere.

Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórkowanje

fotografije: Pětš Kastner

redakcja: Christiana Piniekowa, Gregor Wieczorek,

Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2022, skazaś pla ABC

**Graše »Tšojniki«, 5. žěl**

Zwěrjeta pó celem swěše – we wóze, w pówětšu a na kraju  
 Im Wasser, in der Luft und an Land  
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje  
 fotografie: Pětš Kastner  
 redakcja: Christiana Piniekowa, Gregor Wieczorek, Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa  
 wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 Chóšebuz 2023  
 skazaš pla ABC



Na internetowem boce RCW informerujomy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujuch ze serbskorěčnym kublānim.

**WITAJ** Bildungszentrum für sorbische Sprache und Kultur e.V.

[Nowości](#) [Filmy](#) [projekty](#)

[Wó nas](#)

[Sorbština za žib](#)

[Sorbština v šuli](#)

[Internata](#)

[Projekty](#)

[Časopise](#)

[Downloady](#)

[Kontakt](#)

[Žilove medza](#)

[Rusko \(Cyrillic\)](#)

[Deutsch](#) [English](#)

[f](#) [e-mail](#)

Domešna –  
BÜRO LÜBECKER SORSEN E. V.  
WITAJ-Sprachzentrum

Zweigstelle:  
Steinweg 88a/8e 28  
03044 Cottbus

Tel.: 0355-48 576 440  
Fax: 0355-48 576 441  
E-mail: cotta@witaj-cottbus.de

## Projekty w Dolnej Łužycy

[wSylne](#) [filmy](#) [projekty](#)

Lěšojske mlažinske lěgwo projekty

Alternativne k WITAJ-campuju dajomy młodostnym možnoſć, se we wólnem času [...]

Kabinet powěščowych figurow filmy

Kabinet powěščowych figurow zisocy film wó mysterioznom zgubjenju žowca w [...]

Pó slědach wužowego krale filmy

Pó slědach wužowego krale zisocy film wó spektakularom pytanju za [...]

Abenteuer mit dem Nachtwäger filmy

Abenteuer mit dem Nachtwäger Kinderfilm über die abenteuerliche Begegnung von [...]

Starkego bludnik filmy

Starkego bludnik zisocy film wó dyrdakojskim zmakańju z bludníkem režija: [...]

Pomoc za nykusa filmy

Pomoc za nykusa zisocy film wó wumoczenju znyjegluconego wódnego muža [...]

[sora.app](#) | [Sorbisch lernen](#) | [Sprachzertifikat](#)

**Drogi licenja 1**

želový zešívok za 1. lětník

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšiny (Cornelsen-nakladnistwo): Tatjana Kadočnikowa

2. naklad 2018, Ludowe nakladnistwo Domowina

80 bokow, wěcejbarwne, € 8,25

ISBN 978-3-7420-1442-9

skaz. c. 1/132/18-2W

skazaš pla LND

**Drogi licenja 1**

želový zešívok : wudala PÖDPOLNOC  
Berlin, Brabantia,  
Mecklenburgska-Předpomorska,  
Sasko-Anhaltsko

**Drogi licenja 2**

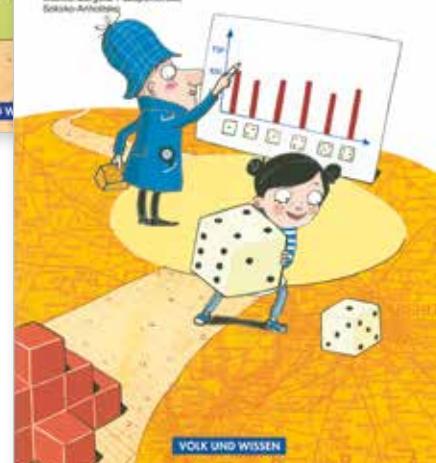
želový zešívok : wudala PÖDPOLNOC  
Berlin, Brabantia,  
Mecklenburgska-Předpomorska,  
Sasko-Anhaltsko

**Drogi licenja 3**

želový zešívok : wudala PÖDPOLNOC  
Berlin, Brabantia,  
Mecklenburgska-Předpomorska,  
Sasko-Anhaltsko

**Drogi licenja 4**

želový zešívok : wudala PÖDPOLNOC  
Berlin, Brabantia,  
Mecklenburgska-Předpomorska,  
Sasko-Anhaltsko

**Drogi licenja 2**

želový zešívok za 2. lětník

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšiny (Cornelsen-nakladnistwo): Tatjana Kadočnikowa

2. naklad 2019, Ludowe nakladnistwo Domowina

80 bokow, wěcejbarwne, € 8,50

ISBN 978-3-7420-1443-6

skaz. c. 2/91/19-2W

skazaš pla LND

**Drogi licenja 3**

želový zešívok za 3. lětník

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšiny (Cornelsen-nakladnistwo): Tatjana Kadočnikowa

1. naklad 2013, Ludowe nakladnistwo Domowina

72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25

ISBN 978-3-7420-1465-8, skaz. c. 3/112/13-1W

skazaš pla LND

**Drogi licenja 4**

želový zešívok za 4. lětník

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšiny (Cornelsen-nakladnistwo): Alfred Měškank

a Horst Měškank

1. naklad 2013, Ludowe nakladnistwo Domowina

72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25

ISBN 978-3-7420-1464-1, skaz. c. 4/90/13-1W

skazaš pla LND

# Online-platforma „ABC Sorbisch/Wendisch“

Cakaju na Was:



Pśizjawšo se na

<https://dialog.brandenburg.de>

ABC

**Licbowe woknyška**

wudopołnjujucy material

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: S. Česlina

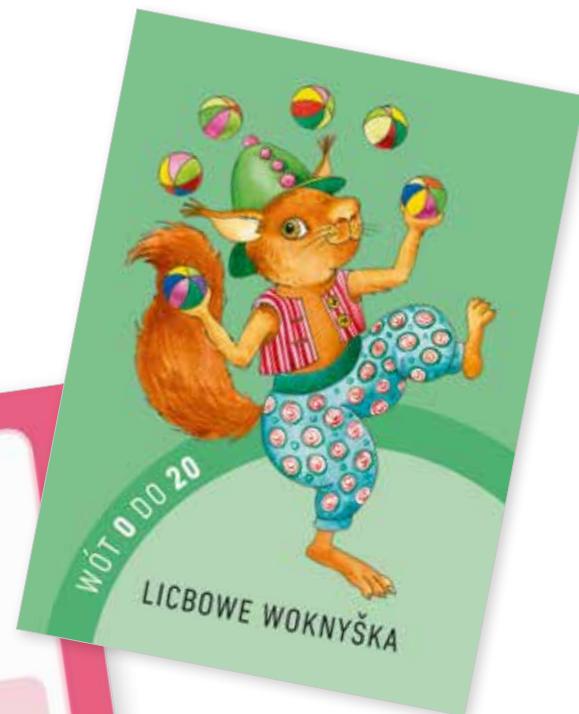
ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcebarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2544-9

skaz c. 1/153/18-1W, skazaš pla LND



## Pisański kurs

### Cepaćke pórucenje: Licby wót 0 až do 9

(Zawježenje licbow w primarnem schójčeńku, warianše A + B)

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobželanje: Daniela Šrjejdarjowa, Christiana Pinickowa, Margot Hašcyna, Oleg Derepasko

Intensiwné dalejkublanje serbščiny (IDS),

ABC 2005, 2 boka

wugótowanje, techniske spigótowanje: Ulrike Niedlich

2. wobželany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

### Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny

elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

## Pisański kurs

### Žělowe łożjena - matematika

ideja: Daniela Šrjejdarjowa

wugótowanje: Katriň Kerbusch

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

(IDS 2005), Chóšebuz 2021

### Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny

elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

### Pisarski kurs - Cepaćke pórucenje:

#### Licby wót 0 až do 9 (Zawježenje licbow w primarnem schójčeńku, wariant A)

#### (Zawježenje licbow w primarnem schójčeńku, wariant A)

- 0**
- Górejce zochopijomy: naléwo malšnje wokolo / mala/mjeriša kružyna naléwo, podorownje dołoj,
  - napšawo malšnje wokolo / mala/mjeriša kružyna napšawo
  - a zasej padorownje górej – gótowe! (kórci!)

- 1**
- Wesrzejz zochopijomy: naléwo nakásnno górej
  - a (nakásnno) dołoj – gótowe! (kórci!)

- 2**
- Górejce zochopijomy: napšawo malšnje wokolo / mala/mjeriša kružyna napšawo, naléwo dołoj
  - a psísačijomy napšawo wóðorownje (žwatkatu) smugu – gótowe! (kórci!)

- 3**
- Górejce zochopijomy: napšawo malšnje wokolo / mala/mjeriša kružyna napšawo, wesrzejz naléwo
  - a napšawo malšnje wokolo / a wjelika/wětša kružyna napšawo – gótowe! (kórci!)

- 4**
- Górejce zochopijomy: nakásnno dołoj až do srježzi,
  - wesrzejz wóðorowno napšawo
  - a wesrzejz zasej padorownje dołoj – gótowe! (kórci!)

- 5**
- Górejce zochopijomy: nakásnno dołoj až do srježzi,
  - wesrzejz napšawo malšnje wokolo / wjelika/wětša kružyna napšawo,
  - a zasej górej, nic až do srježzi
  - a górejce sažijomy wóðorownu smugu napšawo – gótowe! (kórci!)

- 6**
- Górejce zochopijomy: naléwo dołoj lažka kružyna
  - a wjelika/wětša kružyna napšawo až do srježzi – gótowe! (kórci!)

- 7**
- Górejce zochopijomy: wótléwa wóðorownje napšawo,
  - naléwo dołoj
  - a dodajomy wesrzejz wóðorownu smužku napšawo – gótowe!

- 8**
- Górejce zochopijomy: naléwo malšnje wokolo až do srježzi / mala/mjeriša kružyna naléwo až do srježzi,
  - napšawo malšnje wokolo / wjelika/wětša kružyna napšawo,
  - zasej górej,
  - naléwo malšnje wokolo až do srježzi / wjelika/wětša kružyna naléwo až do srježzi,
  - a mala/mjeriša kružyna napšawo – gótowe! (kórci!)

- 9**
- naléwo malšnje wokolo až do srježzi / mala/mjeriša kružyna naléwo – gótowe! (kórci!)



ZĚLOWE ŁOJJENA, ideja Daniela Šrjejdarjowa, wugótowanje: Katriň Kerbusch, © ABC (IDS 2005); Chóšebuz 2021

### Naš zeger

plakat, wucbny material

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: S. Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 5,00

ISBN 978-3-7420-2384-1

skaz. c. 0/177/17-1W

skazaś pla LND



### Naš zeger, 2. žel

plakat, wucbny material

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: S. Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 5,00

ISBN 978-3-7420-2568-5

skaz. c. 0/184/19-1W

skazaś pla LND



### Naš zeger, 3. žel

plakat, wucbny material

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: S. Česlina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. naklad 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 5,00

ISBN 978-3-7420-2787-0

skaz. c. 0/200/23-1W

skazaś pla LND



### Terminologija

#### za předmjet matematika

Terminologie im Fach Mathematik

serbsko-nimski a nimsko-serbski

terminologiski słownick za zakladnu šulu

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajenje: Tatjana Kadotšnikowa,

Alfred Měškank na zaklaže aktualnych wucbnicow

matematiki (Drogi licenja 1–4 a Matematika 5–6)

a Terminologije matematiki Horsta Petrika

1. naklad 2016

260 bokow

skaz. c. L-0/266/16-1W

skazaś pla RCW



## Sport - wuchadne pozicije

Sport - Ausgangsstellungen

3 ilustrerowane A2-plakaty z wuchadnymi pozicijami a pórnikowymi pšimjenjami

3 illustrierte A2-Plakate mit Ausgangsstellungen und Paargriffen

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Barbara Beger

skaz. c. L-0/171/10

skazaś pla RCW

## Lehrerhandreichung

Powědańskie srđki a rěcne wobroty

za bilingualne wugótowanje wucbnego pšedmjata sport

Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanje: Pětš Reichel

pšełožk z nimščiny: Juro Šrejdar

celkowne nawjedowanje: Fryco Libo, Chóšebuz 2009

92 bokow

skazaś pla ABC

## Sportowa terminologija

Wopytowański material

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcja: Renej Šuster,

Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2003

105 bokow

skazaś pla ABC

**Sportowa terminologija**  
Wopytowański material



# **GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE**

---

Pśedmjat serbščina wuwucujo se na Dolnoserbskem gymnaziumje a w žednych wušych šulach. Serbščina se rozeznawa wót drugeje rěcneje wucby pšež to, až se njepó-sřednja rěc cuzego kraja, ale rěc domowniskego regiona. Wóna ma w sekundarnem stawje status drugeje cuzeje rěcy. Pšež to až jo serbska drugim cuzym rěcam rowno stajona, jo móžno, serbščinu ako abiturny pśedmjat wuzwóliš. Wucba serbščiny natwarja se na rěcnych znašach z primarnego stawa. Dalšnym wuknikam a wuknicam pódawa se serbščina ako zachopna wucba. K tomu jo pśedewšym w 7. lětniku mōcne diferencērowanje we wucbje trjebne a tejerownosći wótpowědujuce pórucenje mašizny a zwucowanjom we wucbnicach. Wucba serbščiny co dojšpiš, až maju wšykne wukniki a wuknice až do kóńca 10. lětnika powšyknu komunikatiwnu kompetencu.

## Pó droze 1

wucbnica

wudawań: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak, w nadawku Žěłanišća za serbske kublańskie

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

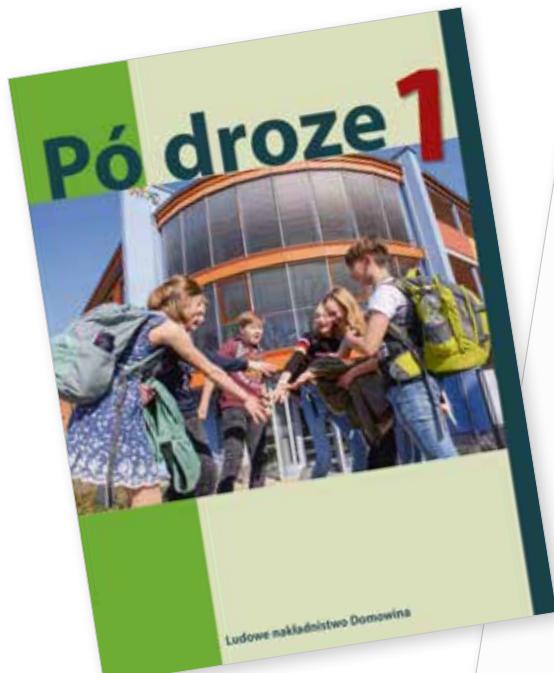
ilustrorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2584-5

skaz. c. 7/90/22-2B, skazaś pla LND



Das Fach Sorbisch/Wendisch wird außer am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus in einigen Oberschulen erteilt. Es unterscheidet sich vom anderen Sprachunterricht dadurch, dass nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der heimatlichen Region vermittelt wird, die in der Sekundarstufe den Status einer zweiten Fremdsprache erhält. Diese Gleichstellung ermöglicht auch, Sorbisch/Wendisch als Abiturfach zu wählen. Der Sorbisch-/Wendischunterricht baut auf die Sprachkenntnisse aus der Primarstufe auf bzw. wird für weitere SchülerInnen als Anfangsunterricht erteilt. Das erfordert eine starke Differenzierung des Unterrichts vor allem in Klassenstufe 7 sowie ein entsprechendes Stoff- und Übungsangebot in den Schulbüchern. Der Sprachunterricht Sorbisch/Wendisch hat das Ziel, bei allen Lernenden bis zum Abschluss der Klasse 10 eine allgemeine kommunikative Kompetenz zu erreichen.

Druga lekcija. Nowa šula – nowy świat

5. Ordinalne licby

Licbowe słowa – numerałe

kardinalne licby kardinale	jaden/jadno/jadmo, dwa/dwě, tio/tisi, styrjo/styri, pěš, ..., žasei, dwažasća, tiszača, styržasća, pěšasć, ..., žewježasć
ordinalne licby ordinale	prédny,-a,-e, drugi,-a,-e, tieši,-a,-e, ..., pěty,-a,-e ...

Ordinalzahlen verwendet man wie Adjektive.

a) Informéruej se w dodanku wó ordinalnych licbach. Kótare zgromadnosći a rozdžele mijazy kardinalami a ordinalnami spóźmajoſ?

b) Powědaj a gledaj na rod.

Préđna kula jo cerwjená, druga jo ...

kula	
jabłuko	
dar	
gwězda	
wórzech	
balo	

c) Zélaj z partnerjom/z partnerką.  
A: Ga jo Miklawš? – B: Miklawš jo na šestý december.

36 Žesćatūzásća

**Pó droze 1**

želowy zešywki

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak, w nadawku Žělanišča za serbske kublańske

wuwianje Chóšebeuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2022,

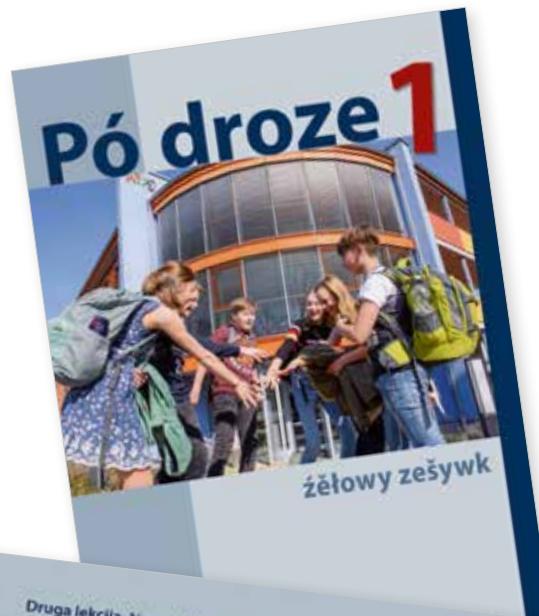
Ludowe nakładniſto Domowina

dwójobarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2583-8

skaz. c. 7/91/22-2B

skazaš pla LND

**NOWE****Pó droze 1: ceptaške pórucenja****w elektroniskej formje**

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwianje Chóšebeuz (ABC)

awtorka: Dietlind Lüdkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak ABC

wugótowanje, techniske spšigótowanje:

Karl Eylem Kaygusuz

Chóšebeuz 2023

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

123

**Pokazki – I. Irkecja**  
2. Tu sú my.

Ishalt/kommunikative Kompetenzen

- Kenntlernen der sechs Protagonisten
- erster Umgang mit sorbischen/wendischen Texten
- Übersetzungstechniken
- Lesen

LB Seite 15

Hypothesenbildung (Bild+Hörtext)  
✓ Timträger: PDI\_T\_LB\_05

Wsgledaj se dokradzie wobrace.  
Pisleschaj příje.

- Textaussagen mittels Bild erfassen
- Textaussagen mittels dem Deutschen ähnlichen Lautformen erfassen
- Textaussagen anhand des Schriftbildes (Zahlen) erfassen

z.B. Arbeitsblatt für Sprachanfänger mit Ankreuzaufgaben, die sich auf Bildaussage und leicht zu verstehende Wörter wie Gitarre und Klavier beziehen.

**Nowe słowa**  
„Nowe słowa“ gehören nicht zum produktiven Wortschatz, sind aber für das Textverständnis unabdingbar.

wjela	serbščina
česki	český
anglički	anglický
příje	přijetí
přecrj	překrývání
sportov	sportování
skotsce	skotský
grajom na gitare a na klavirje	gitara klavír
čínsky	čínsky
wuznamom se dejte	wuznam se dát
wizual vý	vizuální vý
z komputerom	z počítačem
čínsky	čínsky

ISO DROZE 1/6 ABC Chóšebeuz 2023  
PDI\_LB05\_1.1\_02\_Vydanie\_1a.indd 1a.indd 1a.indd

Druga lekcija. Nowa šula – nowy świat.

4. Na sportnišču

2.3.3 a) Přišlochaj plnje a našíckuj plánu licbu.

	<input type="checkbox"/> 3,39		<input type="checkbox"/> 5,26
<input type="checkbox"/> 2,25	<input type="checkbox"/> 6,21		
<input type="checkbox"/> 6,11	<input type="checkbox"/> 9,01		
<input type="checkbox"/> 4,16	<input type="checkbox"/> 4,36		
	<input type="checkbox"/> 2,29		<input type="checkbox"/> 30,05
<input type="checkbox"/> 5,01	<input type="checkbox"/> 33,20		
<input type="checkbox"/> 6,08	<input type="checkbox"/> 29,10		
<input type="checkbox"/> 6,09	<input type="checkbox"/> 34,12		
	<input type="checkbox"/> 7,38		<input type="checkbox"/> 23,17
<input type="checkbox"/> 8,13	<input type="checkbox"/> 24,09		
<input type="checkbox"/> 8,31	<input type="checkbox"/> 25,10		
<input type="checkbox"/> 9,12	<input type="checkbox"/> 23,36		

Zmocuj z partnerjom/z partnerkou powleďanje licbow.  
Na dalokoskoku ma Tina tsi koma dwaastyrasca.  
Ve wusokoskoku ma –

**skokoskok:**

	mē		
a	3,42	Jonas	2,21
ik	4,11	Pawla	1,33
im	2,26	Lubina	3,15
a	2,09	Ben	3,01
	4,25	Maja	1,49

**konkrok:**

	mē	
1,12	Mila	1,04
1,16	Lubina	1,10
1,09	Majk	1,25
1,19	Christa	1,07




## Pó droze 2

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišča za serbske

kublańskie wuwijanje Chóšebuz (ABC)

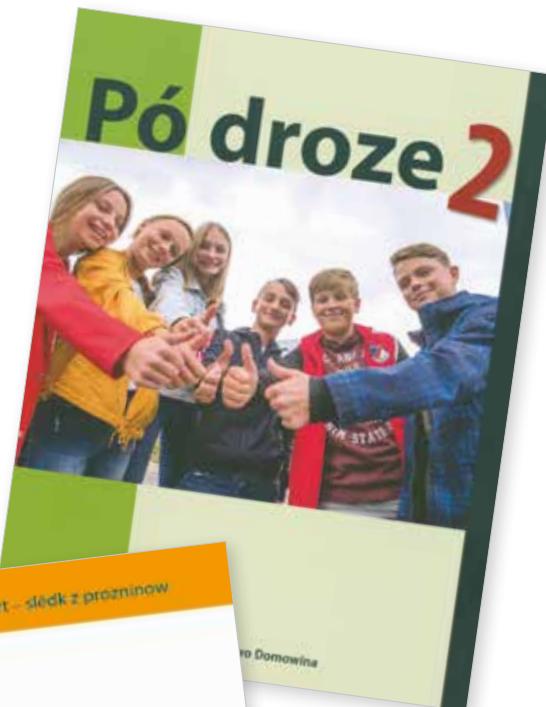
ilustrorka: Isa Bryccyna

2. naklad 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2633-0

skaz. c. 8/70/23-2B, skazaš pla LND



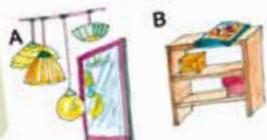
Prédná lekcja Start – slědk z prozinoř

vo Domowina

### 6. Minimum abo maksimum

a) Písečtaj sady a píslédouj wugrona wobrazam.

1 Casopis lažy na regálu.



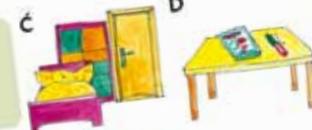
5 Póstola a spíška stojí te přez pši žurjach.

2 Blok a kuli lažtej na bliže.



6 Knigły laže na póstoli.

3 Zeger wisy w kupadle.



7 Telewizor stojí w bydleníščej špě.

4 Lampy wise pši glédačku.



8 Tulpy stojí pši woknje.

b) Kak se konjugéruju werby stojos, wisos, kožos? Želaj w želovém žešivku.

c) Góðaj:

Wizim něco w rédowni, to jo barwojte a wisy pši žurjach. Co to je?

předvážašča 25

– vložtegróni na písášanja?

1. Kaki titel ma diagram?
2. Z kótarego lěta jo diagram?
3. Kótare aktiwity wucytajoš?
4. Wjele procentow žěliskich sportujó?
5. Wjele procentow musikich žo na namsú?
6. Wogłdaj se procenty cesnoamtskich cynitosó?

b) Přigotuj napšašowanje mjazy písášelami k toš tomu temu.

jádenawósyrižaset 81

## Pó droze 2

žělowy zešywк

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,

Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kublańske

wuwijanje Chósebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina

dwojobarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2634-7

skaz. c. 8/71/23-2B, skazaś pla LND

## Pó droze 2 – booklet a rap

dotadny material za wucbnicu

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chósebuz (ABC)

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužđo: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,

Michaela Zeisigowa

spiwař: Jakub Gruhl

nagrawanje, wobželjanje; wugótowanje,

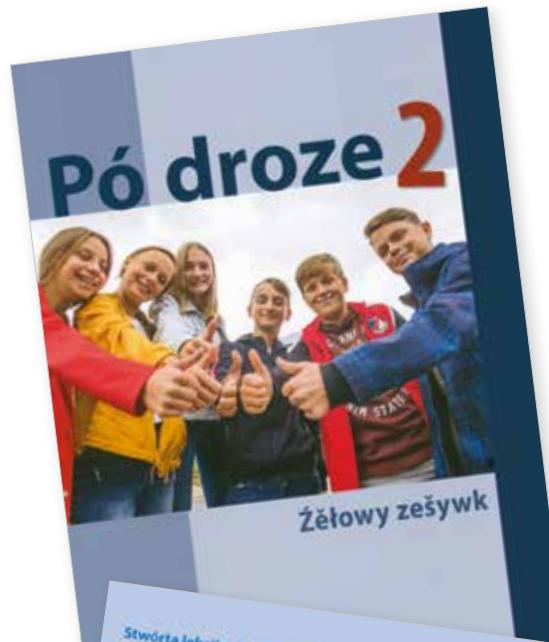
zgótowanje notacije: Ectoplastic UG, Halle

ABC, Chósebuz 2022

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny

elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Stwórtka lekcja Raz wen ze wšednego wónoženja  
Kužda medalja ma dwa boka

### 5. Na deščik pšizo wjedro.

a) Příslušaj symbolou písawy tekstu. Napiš lětny cas.



**A**  
Sklonjenje su prezimni. Jo nejvícejší lětny cas. Sklonjeni svěši písamen celý cas. Cesto masy temperatury seulej 30 stupnje. Gaž také rědno wjedro jo, plémam rad w izuře abu se emakjam z možimi pápičkami. Mlogi raz-dlo teke njewjedro. Pós uem lubjej doma. Jo



**B**  
Na záčiapožku toho lětnego casu ju wjedro cestu hyći rědne. Temperatury si wuskoze a slýšico svěši. Poš spadja, cesto se padne. mamy kurjuši abo většovate wjedro. Veto jo ten lětny cas téče rědny cas, diskalz můžem hyći kolašovati. Tryebam janu se gôšecu drahutu. Jo



**C**  
Jo nejzimnijši lětny cas. Poplavem cesto sogn se žin. Zajita jo hyći sammo, togo dla mješovaje ten cas. Cesto masy temperatury nížej o stupnje. Ale krajina wsgleda veligin rědno. Gaž muen cas a hlu iuffitujem rad piec. Blota abo sněgakujom. Jo



**D**  
Za můjim zdásim to jo nejřednejší cas lěta. Přiroda buď se zasej. Jo všetomate wjedro. Raz slýšico svěši, ale božku cesto se padne. Vôsebnje w aprylu. Gaž jo slýncne wjedro, pin čunžim abo kolašujem cesto piez golu. Gaž jo deščovata wjedro, pós som lubjej doma. Jo

P02-T-01 RAP Pogbowanie – dobre za dejenjaki 01.37.

tekst: Pó droze 2, LND 2020, ink. 91  
melodika: Jakub Gruhl

Impressum  
PÓ-07008 © – LND, RAP

dotadny material za wucbnici / Zusätzliche Materialien  
Rú das Lehrbuch: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak, Pó droze 2 wucbnica za předmět serbščina oaza rč. 1. maked., RCW, ABC, LND Budýjov 2020

wudawař / Herausgeber:  
Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje  
Chósebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische  
Bildungsentwicklung Cottbus

projektowe nawjedowanje / Projektteilung:  
Christianne Piniekowa

projektowe sobužđo / Projektteilarbeit: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Michaela Zeisigowa

spiwař jo | Gesang: Jakub Gruhl

nagrawanje, wobželjanje / Aufnahme, Bearbeitung,  
wugótowanje, zgótowanje notacije / Ausarbeitung  
und Gestaltung Notation:  
Ectoplastic UG, Halle

© ABC, Chósebuz 2022

**Dolnoserbski 3**

sekundarny staw 1

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Juro Šrejdář w nadawku Žělanišča

za serbske kublańske wuwijanje Chóšebeuz (ABC)

ilustracie a typografija: Iris Brankačkowa

1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

214 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1371-2

skaz. c. 9/63/08-1, skazaš pla LND

**Serbščina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen****Sorbsisch/Wendisch - Šulskointerny wucbny plan/****Schulinterner Lehrplan**

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebeuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužělo: Constanze Meršeńcojc,

Angela Šurmanowa

Chóšebeuz 2016, zarědnik za šulski material

skazaš pla ABC



# www.sotra.app

## Serbska rěc - dobra wěc 1

žělowe knigły a projektowy zešywki:  
Wuslějomy Chóšebuz  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Antje Kellowa, w nadawku  
Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
ilustrator: Andreas Fischer  
1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-2534-0  
skaz. c. 7/88/19-1W, skazaš pla LND



2 JA

3. Wumysli se datum a zwucuj z twójim susedom/tv  
(Môžoš se teke lěto wumysliš.)

! 29. februar 2022 – Žinsa jo žewjejdažaſty februar dwatowzint dwaadwažaſta.

Móje wucbne pšedmjaty

matematika  
serbščina  
nimščina

matematika (ma)  
fyzika (fy)  
chemija (ch)  
biologija (bi)  
góspodařstvo-žělo-technika (gzt)  
wugłotowanje žyvenja-etiika-nabóžnina (wžen)  
žělowy kružk (zk)

nabóžnina (na)  
serbščina (ser)  
sport (sp)  
nimščina (ni)

engelščina  
politiske kuſtanje  
žělowa góž  
wuměřtво

matematika – kapsowy licak – licyś

serbščina – wucbnica – serbski powědaš – serbske teksty cytaš – serbski pisaš

chemija – reagencowy głažk – eksperimentěrowaš

stawiźny – dokumentacija – wuknuš wó stawiźnach Europey abo Nimskeje

politiske kuſtanje – casnik – wó demokratiji a politiskem jadnanju powědaš

wósymatščasća

32 dwaatsiąſaſća

38 wósymatščasća

4. Cytaj a markéruij twóje tsi nejlubše pšedmjaty.

Co se trjeba a cini w jednotliwych wucbnych pšedmjataſtach

politiske kuſtanje  
Zettung  
wuměřtво  
zemjeſpis  
serbščina  
mužika  
matematika  
chemija  
biologija  
nimščina

! 15. Napiš zmysłopoleſne sady. Gaž coš, formuléruj wěcej cynitosćow.  
! Za matematiku trjebamy kapsowy licak/kapsowe licaki.  
We wucbje (w matematice) licymy.

matematika – kapsowy licak – licyś

serbščina – wucbnica – serbski powědaš – serbske teksty cytaš – serbski pisaš

chemija – reagencowy głažk – eksperimentěrowaš

stawiźny – dokumentacija – wuknuš wó stawiźnach Europey abo Nimskeje

politiske kuſtanje – casnik – wó demokratiji a politiskem jadnanju powědaš



# SMOLEROJC KNIGŁAŃJA

## SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

póbitujo Wam knigły w serbskej a nimskej rěcy a wobstara  
krotkocasne knigły z drugich nakładnistwow.  
v beletristika v žíseca literatura v šulske knigły v  
wěcne knigły v wědomnostna literatura v słowniki  
v wótsluchańske knigły v casniki a casopise  
v antikwariske wudaša v tonowe nosarje a video

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht  
und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über  
die Sorben in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache.  
v Belletristik v Kinderliteratur v Schulbücher  
v Sachbücher v wissenschaftliche Werke v Wörterbücher v  
Hörbücher v Zeitungen und Zeitschriften v Tonträger

[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

## Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywki:

### Wuslěžujomy Chóšebuz

ceptaške pórucenja w elektroniskej formje  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

awtorka: Antje Kellowa

ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbčiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

### Serbska rěc – dobra wěc 1

Ceptaške pórucenje

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Material stoj ceptařkam a ceptarjam  
serbčiny elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



Zaklad za projektowe žělo su knigy „Wuslěžujomy Chóšebuz“:  
Stefanie Schiemenz, Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimuje měšćańskie stawizny za žělo.  
zeserbšćenje Marcus Körncař, Chóšebuz: Schnelldruck Schiemenz GmbH

**1. Žo lažy Chóšebuz/Chóšebuski měšćański wopon**

Zrědo: Stefanie Schiemenz, Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimuje měšćańskie stawizny za žělo.  
zeserbšćenje Marcus Körncař, Chóšebuz: Schnelldruck Schiemenz GmbH, b. 4–6

**Cytajšo tekst glosnje a běžne.**

**Wótegrōšo na pšašanja serbski a nimski z pomocu słownika.**  
Słowna lisčina mózo wam pomogať tekstu rozměš.

Słowna lisčina:	
Górnolužyske góry	Oberlausitzer Berge
grodowy groba	Burggraf
slězyna	Hintergrund
škörpina	Schale
wopon	Wappen
woponowe zwěrje	Wappentier
wótwoaborańska zamóžnoſć	Wehrhaftigkeit
wulewaš se	sich ergießen

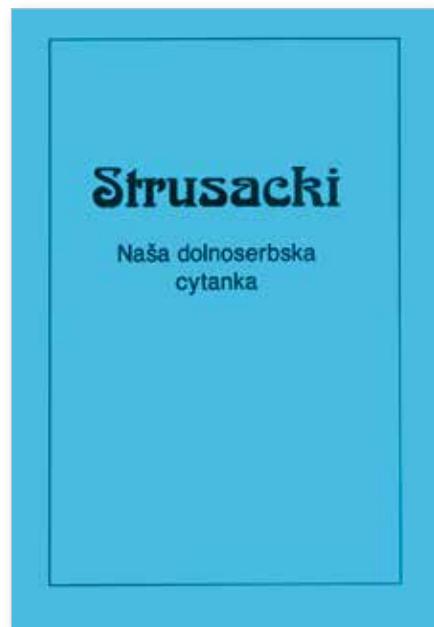
Serbska rěc – dobra wěc 2

żelowe knigły a projektowy zešywki:  
Wuslěžujomy wokolnosć Chóšeбуza  
wudawać: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Antje Kellowa, w nadawku  
Žěłanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšeбуza (ABC)  
ilustrator: Andreas Fischer  
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 15,90  
ISBN 978-3-7420-2718-4  
skaz. c. 8/72/22-1W, skazaś pla LND



### Strusacki

Naša dolnoserbska cytanka za lětniki 7-10  
zestajili: Jürgen Goldmann, Margot Hašcyna, Ingrid Hustetojc  
grafiki: Fred Pětška  
1. naklad 1993, Ludowe nakładnistwo Domowina  
96 bokow, jadnobarwne, brošura  
€ 4,90  
ISBN 978-3-7420-0987-6  
skaz. c. 7/49/93-1, [skazaś pla LND](#)



### Dolnoserbska literarna cytanka

1. žel, za sekundarny schójčeň I/II  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
1. naklad 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina  
216 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1242-5  
skaz. c. 11/28/05-1B, [skazaś pla LND](#)

### Dolnoserbska literarna cytanka

2. žel, za sekundarny schójčeň I/II  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
1. naklad 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
208 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1321-7  
skaz. c. 11/29/07-1B, [skazaś pla LND](#)

### Teksty cytaś - rozměś - wobžělaś

Texte lesen - verstehen - bearbeiten  
Půrucenja za serbčinu 11 + 12  
Žělowe kšace, žělowe ɬopjena,  
zwucowanja + rozwězanja  
wudawař: Žělanišćo za serbske  
kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorka: Christiana Piniekowa  
redakcija: Margot Hašcyna,  
Joanna Szczepańska  
Chóšebuz 2013, zarědnik a cejdejka  
[skazaś pla ABC](#)



Teksty  
- cytaś  
- rozměś  
- wobžělaś

# LODKA



Serbska kulturna informacija  
LODKA w Chóšebuzu pórucju  
Wam na pšedań:  
v informacisku literaturu  
k stawiznam, rěcy a kulturje  
Serbow v beletristiku  
v žísecu literaturu v tonowe  
nosarje ze serbskeju ludoweju  
a wumělskeju muziku v video  
k stawiznam a kulturje Serbow  
w serbskej a nimskej rěcy  
v wubrane produkty serbskego  
ludowego wuměſtwa a souve-  
niry. Informaciski material  
wó kulturje a stawiznach Serbow  
jo how teke dermo dostaś.

Sorbsche Kulturinformation  
LODKA in Cottbus bietet  
zum Verkauf:  
v sorbische und deutschsprachige Literatur zur Geschichte,  
Sprache und Kultur der Sorben/  
Wenden v Belletristik v Kinderliteratur v Videos zur Geschichte  
und Kultur der Sorben/Wenden  
in sorbischer/wendischer und  
deutscher Sprache v Videos  
zur Geschichte und Kultur der  
Sorben/Wenden in sorbischer/  
wendischer und deutscher  
Sprache v sorbische/wendische  
Volkskunsterzeugnisse und  
Souvenire. Informationsmaterial  
über Kultur und Geschichte der  
Sorben/Wenden ist hier auch  
kostenlos erhältlich.

Droga Augusta Bebela 82, 03046 Chóšebuz, telefon (03 55) 48 57 64 68, stiftung-lodka@sorben.com

[www.lodka.sorben.com](http://www.lodka.sorben.com)

### Niedersorbisch leicht – Serbski lažko

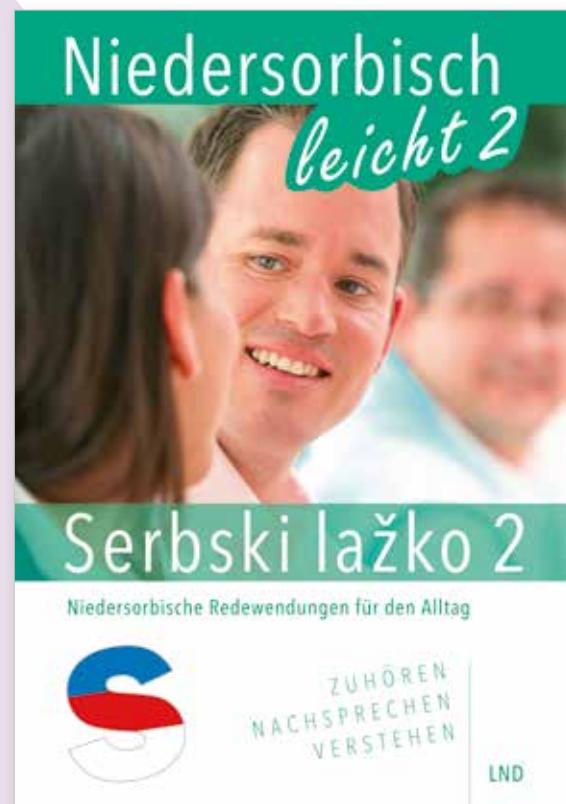
Niedersorbische Redewendungen für den Alltag  
Herausgeber: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zusammengestellt von Jadwiga Gerberich  
angelehnt an Piękny polski mit freundlicher Genehmigung  
von PONTES (grenzüberschreitendes Bildungsnetzwerk)  
ins niedersorbische übersetzt: Jan Měškank  
Sprecher: Colett Neumannojc, Marian Wenke  
1. Auflage 2015, Domowina-Verlag GmbH  
CD und Beiheft, € 10,00  
Niedersorbisch leicht ist auch als kostenlose Android-App  
im Google Play Store erhältlich!  
ISBN 978-3-7420-2346-9  
skaz.co. 0/161/15-1B, skazaš pla LND

Niedersorbisch leicht wendet sich an Sorbischlernende und an Interessenten, die sich beim Besuch der niedersorbischen Lausitz auch ein wenig der niedersorbischen Sprache bedienen möchten. Sie hören auf der CD einfache Redewendungen zu Alltagssituationen, so zum Beispiel wie man sich begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, wie man etwas erfragt, desweiteren hören Sie Fragen und Antworten zur Freizeit und Kultur, zu Essen und Trinken, Zeitangaben und einiges mehr. In der beigelegten Broschüre können Sie alle Redewendungen und Sätze nachlesen. Auf der letzten Seite finden Sie das niedersorbische Alphabet und einige Hinweise zur Aussprache.

### Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag  
Herausgeber: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zusammengestellt von Jadwiga Gerberich  
Übersetzung ins Niedersorbische und Bearbeitung:  
Ingrid Hustetowa  
Sprecher: Franciska Šulcojc, Bernd Melcher  
1. Auflage 2016, Domowina-Verlag GmbH  
CD und Beiheft, € 12,00  
ISBN 978-3-7420-2412-1  
skaz. cyslo 0/173/16-1B, skazaš pla LND

Der Inhalt dieser 2. CD mit niedersorbischen Redewendungen für den Alltag baut auf den mit der 1. CD vermittelten sprachlichen Mustern und Beispielen auf. Sie hören auf der CD einfache und erweiterte Sprachmuster und Beispielsätze zum Tagesablauf und Alltag in der Familie, im Freundeskreis und im Arbeitsbereich. Sie hören unter anderem Fragen und Antworten zu Mahlzeiten, Einkaufen, Krankheit und Gesundheit, Besorgungen und Vorhaben, zu sozialen Beziehungen, Familienfeiern, zu schulischen Belangen und Interessen der Kinder sowie zu Wetter und Reisen. Im Beiheft können Sie alle Redewendungen, Sätze und Muster mitlesen oder nachlesen.



8

### Hilfe und Auskunft

Sagen Sie bitte, ...  
wo finde ich einen Arzt/eine Apotheke?  
wo ist der Bahnhof?  
wo ist eine Bushaltestelle?  
Wann fährt ein Bus/Zug nach Berlin?  
Können Sie mir helfen?  
Ich suche die Sielower Straße.  
Wo ist die Steinstraße?  
Wo befindet sich das Wendische Haus?  
Wie komme ich zum Sorbischen  
Gymnasium?  
Ist das Café geöffnet?  
Wo ist das Einkaufszentrum?  
Entschuldigen Sie, ich suche Herrn Ziesch!  
Wo finde ich Frau Pötschke?

### Napšašowanja

Grošo pšosym, ...  
žo jo namakajom gójca/apoteku?  
žo jo dwórníščo?  
žo jo busowe zastaniščo?  
Ga jéto bus/šég do Barlinja?  
Móžošo Wy mě pomagaš?  
Pytam Žylojsku drogu.  
žo jo Kamjehtna droga?  
žo jo Serbski dom?  
Kak pšízom k Dolnoserbskemu  
gymnaziumu?  
Jo kafejowija wótŵorjona?  
žo jo nakupowarski centrum?  
Wódajšo, pytam kněž Cyžal!  
žo namakajom kněž Pětšcynu?

unter Freunden und Bekannten

Hast du heute Zeit?  
Was machst du heute Abend?  
Was schlägst du vor?  
Wollen wir (beide) zum Fußball gehen?  
Wollen wir (beide) in die Gaststätte gehen?  
Wollen wir (beide) tanzen gehen?  
Gehen wir (beide) ins Kino?  
Nein, dazu habe ich keine Lust.  
Ich habe einen besseren Vorschlag.  
Wir können ins Deutsch-Sorbische  
Volkstheater gehen.  
Das ist eine gute Idee.  
Komm!/Kommt!/Kommt (beide)!  
Bleibt es dabei?

mijazy pšájelam a znaty

Maš (ty) žinsa cas?  
Co (ty) žinsa wjácor cyniš?  
Co (ty) naražijoš?  
Comy/comej na kopáčku hys?  
Comy/comej do gósćenica hys?  
Comy/comej rejowat hys?  
Pójčomy/mej do kina?  
Ně, to se mě njočo.  
(Ja) mam lěpše naraženje.  
Móžomymej do Nińsko-Serbskego  
ludowego žwadla hys.  
To jo dobra ideja.  
Pójči/Pójčo!Pójte!  
Wóstanjo pšá tom?

9

### Einladung und Verabredung

offiziell  
Haben Sie heute Zeit?  
Was machen Sie heute Abend?  
Wollen wir uns treffen?  
Was schlagen Sie vor?  
Wann treffen wir uns?  
Wo treffen wir uns?  
Ich lade Sie herzlich ein.  
Ich hole Sie ab.

### Pšepšosenje

oficialne  
Mašo Wy žinsa cas?  
Co Wy žinsa wjácor cyniš?  
Comy se zmakas?  
Co naražijoš?  
Ga se zmakajomy/mej?\*Žo se zmakajomy/mej?  
Ja Was wutšobnje pšepšosjom.  
Ja pôš Was pšízom.

10

### Anerkennung, Zufriedenheit, Unzufriedenheit

offiziell

Großartig!  
Großartige Leistung!  
Das war ausgezeichnet!  
Das ist gut gelungen.  
Das gefällt mir sehr.  
Das ist sehr schön.  
Ich bin sehr zufrieden.  
Sie haben Glück!  
Ich bin enttäuscht.  
Das gefällt mir nicht.  
Schade, ich habe etwas  
anderes erwartet.

Pšipóznaše, spokojnosć,  
njespokojnosć

oficialne  
Wjelicne wugbaše!  
To jo bylo wubérniqe!  
To jo se derje razio.  
To se mě wjelgin spódoba.  
To jo wjelgin rědnie.  
Som wjelgin spokojom.  
Wy mašo gluk!  
Som wobtužony/wobtužona.  
To se mě njespódoba.  
Škoda, som něco  
drugego wóčakowali.

\* zmakajomy/zmakajomej = mehrere Personen/zwei Personen

10

3

### Wetter

	Wjedra
Wie ist das Wetter?	Kake jo wjedro?
Schön.	Réđne.
Nicht schön.	Nic réđne.
Schlecht.	Špatne.
Heute wird ein schöner Tag.	Zinsa bužo réđiny žen.
Hoffentlich wird es nicht zu heiß.	Nažejući nježuto pšegdrocu.
Es ist schwülwarm.	Jo težno.
Es kommt ein Gewitter.	Bužo nježodro.
Es gibt Hagel.	(My) zméjomy kšupy.
Es ist angenehm warm.	Jo radnje soplo.
Das Wetter bleibt so.	Wjedra take wóstanjo.
Es wird kälter.	Bywa zymnej.
Es wird wärmer.	Bywa soploj.
Es ist bewölkt.	Jo pómrocone.
Es kommt Sturm.	Bužo tergaty wěts.
Es rieselt.	Se pjersy.
Wir brauchen einen Regenschirm. (mehr als 2 Personen)	(My) trjebamy pšedetčnik.
Pass auf, draußen ist es glatt!	Glédej se, wencejo gladke!
In der Nacht war Frost.	W noczy smy měli mroz.

4

### Frühstück

Ich mache Frühstück.	(Ja) psigótujom snédanje.
Bereite bitte das Frühstück vor!	Psigótuj pšosym snédanje!
Ja, gleich.	Jo, ned.
Was möchtest du haben?	Co (ty) coš měs?
Was möchtest du trinken?	Co (ty) coš piš?
Ich möchte gern Kaffee.	(Ja) com rad kafej.
... Tee.	... tej.
... Milch.	... mloko.
... Saft.	... měgu.
Was möchtest du essen?	Co (ty) coš jěš?
Gib mir bitte Müslil.	Daj mě pšosym misil!
... Obst!	... sad!
... Brot!	... kléb!
... eine Semmel!	... (jádnú) gusku!
... Honig!	... miod!
... Marmelade!	... marmeladu!
... Wurst!	... jěsnicu!
... ein Eis!	... (jádro) jajko!
... Schinken!	... plac!
Ich möchte keine Butter.	(Ja) njok žednu butru.
Ich nehme lieber Margarine.	(Ja) wzejom lubiej margarini.
Ich frühstücke auf der Arbeit.	(Ja) snédam na zèle.
Ich trinke nur schnell einen Kaffee.	(Ja) wupijom jano małsneje kafej.
Nimm dir Zeit!	Wrej se cast!

11

## Grajne plány 2

## Grajne plany 3

wucbnica za bilingualnu wucbu muziki  
wudawań: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt  
w nadawku Žělanišča za serbske kublańske  
wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
230 bokow, słowna lisćina, wěcejbarwne  
€ 21,25  
ISBN 978-3-7420-1484-9  
skaz. c. 9/72/14-1W, skazaś pla LND

Wucbnicy »Grajne plany 2« a »Grajne plany 3« słuzytej pósřed-njenju, zwucowanju a nałożowanju serbskeje fachoweje terminologije a zwucowanju rozměša kompleksnych kontekstow w serbské rěcy. Wopśimješa se rěcnenje skšusuju z pomocu píśidatnych serbskich modulow; to su na písklad zwucowania z tekstami z proznotkami, z písirědowanjam a ze strukturěruj-cymi pšašanjam. Z pomocu teju wucbnicowu mógu se wuknjece wuzamóžniš, serbskorécene fachowe teksty recipěrowaś a z jich wopśimješami produktiwnje wobchadaś.

Die Lehrbücher »Grajne plany 2« und »Grajne plany 3« dienen der Vermittlung, Übung und Anwendung niedersorbischer Fachterminologie sowie der Übung des Verstehens komplexer Sachverhalte in sorbischer/wendischer Sprache. Die Inhalte werden mit Hilfe zusätzlicher sorbischer/wendischer Module gefestigt, z. B. durch Lückentexte, Zuordnungsübungen und strukturierende Fragen. Mit Hilfe dieser Lehrbücher können die Lernenden befähigt werden, niedersorbischsprachige Fachtexte zu rezipieren und mit deren Inhalten produktiv umzugehen.

**Muzika 7/8**

Zwucowański zešywku

Želowy zešywku k wucbnicam Grajne plany 2 a 3 za bilingualnu wucbu muziki ze zwucowanjam, kontrolnymi pšašanjam a rozwézanjam ako teke słownikom a krotkim psegledom muzikowych zapšimješow.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Waltraud Stoltowa

ilustracie: Rosemarie Herrmann, notowe sajžby: Detlef Bielke

2. nakład 2018

102 boka, jednobarwne, brošura, € 5,00

skaz. c. L-0/107/18-2W, skazaš pla RCW

**Muzika wokoło nas**

wucbnica muziki za 11. a 12. lětník za bilingualnu wucbu

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšciny (nakladnistwo Schroedel, Braunschweig):

Franc Juro Deuse

1. nakład 2019, Ludowe nakladnistwo Domowina

384 bokow, wécejbarwne, € 38,50

ISBN 978-3-7420-2493-0, skaz. c. 11/32/19-1W

skazaš pla LND

**Instrumenty w sinfoniskem orchestrje**

plakat za wucbu muziki abo ako wugótowanje muzikowych rumnosćow w hortach

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

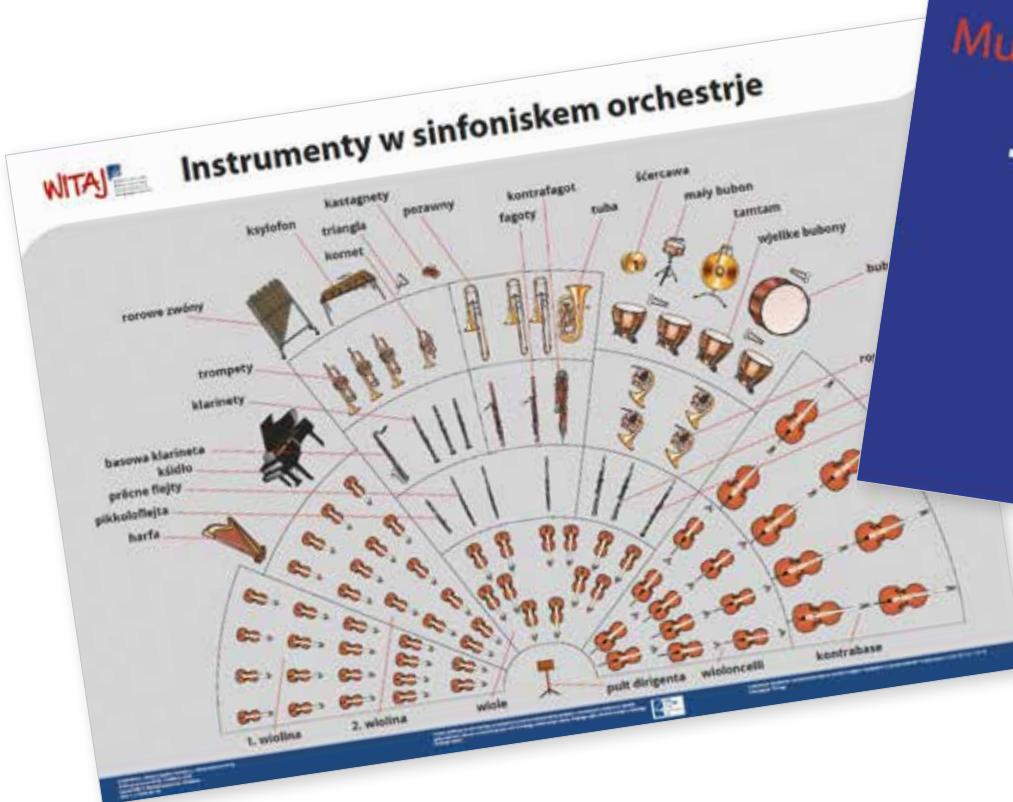
z pšíjazným dowolenim nakladnistwa Klett

wugótowanje: copyworxx, Chóšebuz

format A1, € 2,50

Chóšebuz 2020

skaz. c. L-0/300/20-1W, skazaš pla RCW



**Spiwańka. 4 želowe łopjena za serbščinu: Janko wita snęg, K narodnemu dnju, Kněžo Jakub, Ty źinsa narodniny maš**  
 wudawać: Žélaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
 projektowe nawiedzowanie: Christiana Piniekowa  
 Chóśebuz 2015, **skazaś pla ABC**

### Muzikowa terminologia

Wotypowański material/Terminologie für den Musikunterricht  
 Deutsch – Niedersorbisch  
 wudawać: Žélaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
 awtor: Gerald Schön  
 redakcja: Christiana Piniekowa  
 Chóśebuz 2006, 100 bokow, **skazaś pla ABC**



**Muzikowa terminologia**  
 Wotypowański material



**Muzikowa terminologia**  
 Wotypowański material

### Sorbsche Kunst in der Sekundarstufe I

Serbske wumělство w sekundarnem schójzeńku I  
 wudawać: Žélaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
 awtorce: Elke Filip, Monika Wunderlich  
 redakcja: Fryco Libo  
 Chóśebuz 2001  
 231 bokow, **skazaś pla ABC**

### Sorbsche bildende Kunst. Ein Überblick

wudawać: Žélaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
 awtorka: Maria Mirtschin  
 redakcja: Pětš Janaš, Sabine Melcigowa  
 Chóśebuz 1998  
 30 bokow, **skazaś pla ABC**

### Terminologija za pśedmjata kreslenje a wumělwōwe kublanje

Wotypowański material/Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunsterziehung Deutsch-Niedersorbisch  
 wudawać: Žélaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
 awtor: Gerat Nagora  
 fachowa wobradownica: Elke Filipowa  
 redakcja: Christiana Piniekowa  
 rěcne pśeglédzanie: Margit Hašcyna  
 piśańskie žěla a layout: Sigrid Joppekowa  
 Chóśebuz 2009  
 159 bokow, **skazaś pla ABC**



## Rany nowy cas - Europske stawizny

wót 15. až do kóica 18. stolěša

Bilingualna wucba stawiznow, žělowy zešywka, za lětník 7  
 Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 7  
 wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebeuz (ABC)  
 zestajařki/wobželařki: Lorena Neumannowa,  
 Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa  
 Chóšebeuz 2016, 104 boki, [skazaš pla ABC](#)



## Rany nowy cas - Europske stawizny

wót 15. až do kóica 18. stolěša

Ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje –  
 bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung,  
 Hefter + in elektronischer Form – Geschichte bilingual  
 wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebeuz (ABC)  
 zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa,  
 Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa  
 rěcne psegledanje: Margot Hašcyna  
 celkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
 ABC, Chóšebeuz 2017  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
 k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



## Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Bilingualna wucba stawiznow 2, žělowy zešywka, za lětník 8  
 Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 8  
 wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebeuz (ABC)  
 zestajone/wobželane: Lorena Neumannowa,  
 Angela Šurmanowa,  
 Christiana Piniekowa  
 Chóšebeuz 2019, 124 boki, [skazaš pla ABC](#)



## Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Ceptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje –  
 bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung /  
 Geschichte bilingual  
 zestajone, wobželane: Lorena Neumannowa, Christiana  
 Piniekowa, Angela Šurmanowa, Margot Hašcyna  
 celkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
 wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebeuz (ABC)  
 ABC, Chóšebeuz 2020  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
 k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



## Demokratija a diktatura

Žělowy zešywki - bilingualna wucba stawiznow 3, za 9./10. lětník / Arbeitsheft - Geschichte bilingual, Klassenstufe 9/10  
zestajone, wobželane: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
celkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa  
rěcne pseglédanje: Margot Hašcyna  
pšełožowář řědlow: Juro Šrejdař  
ABC, Chóšebuz 2021, 2. změnjone wudaše, skazaš pla ABC



## Demokratija a diktatura

Cepatańskie pórucenja, w elektroniskej formje - bilingualna wucba stawiznow  
zestajone, wobželane: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Margot Hašcyna, Oleg Derepasko, Emilia Nimcowa  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
celkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa  
ABC, Chóšebuz 2022  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

## Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja

Bilingualna wucba stawiznow, žělowy zešywki, za lětnika 9/10, 4. žěl  
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufen 9/10  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
zestajařki, wobželařki: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa  
celkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa, Fryco Libo  
wobradowař za žěl serbskich stawiznow: Pětš Šurman  
Chóšebuz 2014, 137 bokow, skazaš pla ABC



## NOWE

**Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja**  
Cepatańskie pórucenja - bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung - Geschichte bilingual  
zestajone, wobželane / Zusammenstellung, Bearbeitung:  
Oleg Derepasko, Angela Šurmanowa, Lorena Neumannowa, Emilia Nimcowa  
celkowne nawjedowanje / Gesamtleitung: Christiana Piniekowa  
wudawař / Herausgeber:  
Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz / Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)  
ABC, Chóšebuz 2023  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

## Pšuska a Serby – Serby w Pšuskej

Žělowe lopjena z ceptačkimi pórucenjamia za bilingualnu wucbu stawiznow Sek II – testowy material / Arbeitsblätter mit Lehrerhandreichung für Geschichte bilingual Sek II – Testmaterial awtorka: Ines Neumannojc  
wobradowanje: Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Lorena Neumannowa, Margot Hašcyna  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ABC, Chóšebuz 2020  
skazaś pla ABC

## Kóstkowe graše »Magellan – Płachtowanje wokoło zemje wót lěta 1519 až do lěta 1522«

kóstkowe graše z grajnym pólom, tšojeńskimi kórtami a grajnym wukazanim myslone za bilingualny pśedmjat stawizny w 7. lětniku wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
wugótowanje graša: Anja Piniekojc  
pśewóstajenie licence: Dieter Potente  
Chóšebuz 2018, skazaś pla ABC

## Terminologija za pśedmjat stawizny

terminologiczki słownick za wucbu stawiznow nimsko-dolnoserbski a dolnoserbsko-nimski wuproběrowański material wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtor a zestajař: Juro Šrejdař w nadawku Žělanišča za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
707 bokow, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1389-7  
skaz. c. 0/127/10-1W  
skazaś pla LND

## Serbske cerkwine stawizny, 1. žel

Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny Sekundarny schójčeňk wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
wugótowanje a celkowne nawjedowanje: Antje Kellowa  
Chóšebuz 2010, 23 bokow, skazaś pla ABC

## Zgromadne žywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje

Materialowa zběrka za wucbu k temje serbske stawizny, 2. žel  
Sekundarny schójčeňk  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
nacerjenje a wugótowanje: Antje Kellowa  
Chóšebuz 2014, 44 bokow  
skazaś pla ABC



**Terminologija za informacisku technologiju  
(computer, internet, e-mail, smartphone, tablet,  
elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje,  
fotografēwanje a socialne seši)**

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

zestajara: Gerat Nagora, Marko Měškank  
redakcja: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2022

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbčiny  
elektroniski k dispozicji na:**

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

**Terminologija  
za  
informacisku technologiju**

(computer, internet, e-mail, smartphone,  
tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo,  
filmowanje, fotografēwanje a  
socialne seši)

© ABC 2022

**Lehrerhandreichung**

Powědańskie średki a rěcne wobroty za bilingualne  
wugótowanje wucbnego pśedmjata sport  
Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung  
des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanje: Pětš Reichel  
pšełožk z nimščiny: Juro Šrejdař

celkowne nawjedowanje: Fryco Libo  
Chóšebuz 2009

92 bokow, skazaš pla ABC

**Sportowa terminologia**

Wopytowański material

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcja: Renej Šuster, Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2003

105 bokow, skazaš pla ABC



**LEHRERHANDREICHUNG**

Pětš Reichel

**Za bilingualne wugótowanje wucbnego pśedmjata sport**  
Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung des  
Unterrichtsfaches Sport



ABC 20

**Sportowa terminologia**

Wopytowański material

**Žěłowe knigły za bilingualnu wucbu w pśedmjaše  
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)  
Arbeitsbuch für den bilingualen Unterricht  
im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

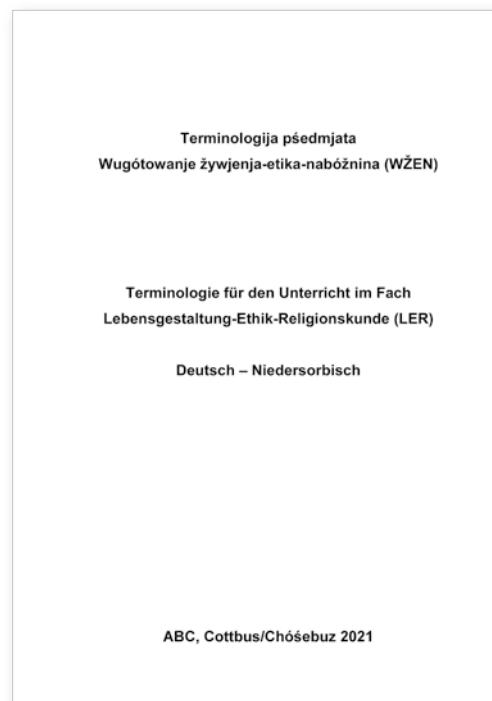
7. lětnik / Klassenstufe 7  
wudawař: Žěłaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorka: Antje Kellowa  
redakcija: Christiana Piniekowa, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař  
Chóšebuz 2013, 64 bokow  
skazaš pla ABC

**Wucbnica za bilingualnu wucbu w pśedmjaše  
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)  
Lehrbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebens-  
gestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

8./9. lětnik / Klassenstufen 8/9  
wudawař: Žěłaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorce: Antje Kellowa, Silke Špenkowa  
redakcija: Fryco Libo, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař  
Chóšebuz 2011, 244 bokow  
skazaš pla ABC

**Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjenja-  
etika-nabóžnina (WŽEN)  
Terminologie für den Unterricht im Fach  
Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

wudawař: Žěłaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
přestajenje/awtorce: Katja Atanasov, Silke Spenke  
rěcne wobradowanje: Margot Hašcyna  
fachowe wobradowanje: Fryco Libo  
redakcija: Margot Hašcyna, Juro Šrejdař, Christiana Piniekowa,  
Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa  
**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch**



# PÍSIRUCNICE

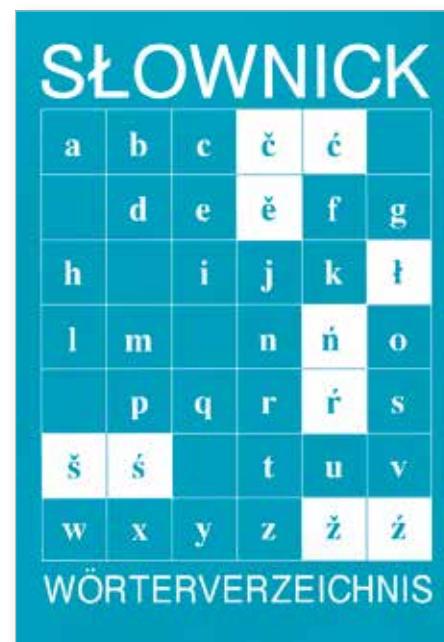
---

## Słownick za dolnoserbske šule

Wörterverzeichnis zum Sorbisch/Wendischunterricht  
für Schulen der Niederlausitz  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
zestajał: Horst Petrik  
6. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
216 bokow, brošura, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1104-6  
skaz. c. 3/83/23-6B, skazaś pla LND

Toś ten słownick wopśimmojo někak 4500 serbskich gronidłów k receptiwnemu a produktiwnemu słowoskładoju lětnikow 1 do 6 kaž teke zachopjeńkaſkeje gymnazialneje wucby serbščiny. Píswzeli su se teke leksika a wówzóženja z nimšciny za wobchadnu a tematisku wucbnu rěc w dwójoréčnej wucbje, k serbskim nałogam, dwójoréčnemu žywjenju we Łužycy a internacinalizmy. Za toś ten 6. nakład jo se słownick wjelgin wobsyrnje wobželał. Píseto mijaztym se wužywaju nowe wucbnice a materialje za czuřecnu wucbu serbščiny. Mimo togo jo se píswzeli wěsty słowoskład materiała za bilingualnu wucbu. To groni, až jo se słowoskład w celem z wótpowědnymi informacijami rozšyril a aktualizérował a až su se leksikaliske, gramatiske a ortografiske korektury pšewjadli.

Das Wörterverzeichnis Niedersorbisch-Deutsch/Deutsch-Niedersorbisch enthält etwa 4500 sorbische/wendische Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge zum rezeptiven und produktiven Lernwortschatz der Klassen 1–6 der Grundschule als auch zum Anfängerunterricht am Niedersorbischen Gymnasium. Darüber hinaus wurden weitere sorbische Lexik des Grundwortschatzes sowie Wortableitungen aus dem Deutschen für die Umgangs- sowie die thematische Unterrichtssprache im zweisprachigen Unterricht, für den individuellen Gebrauch, darunter zu sorbischen Sitten und Bräuchen, zum zweisprachigen Umgang und Leben in der Lausitz, sowie Internationalismen aufgenommen. Enthalten sind auch Hinweise zur richtigen Aussprache im Niedersorbischen sowie Tabellen und Übersichten zum aktiven und rezeptiven Grammatikgebrauch.



dlujkosć, -i / fruki Armlänge	dolnoserbski, -a, -e; dolnoserbski niedersorbisch/wendisch
dlymoki, -a, -e; dlymoko tief dla (G) wegen	dolnoserbska drastwa, -eje -y/f niedersorbische/wendische Tracht
dlej (→ dlujko) länger	Powědam dolnoserbski. Ich spreche niedersorbisch/wendisch.
dnjownik, -a m Tagebuch	Dolnoserbski gymnasium, -ego -a m (DSG) Niedersorbisches Gymnasium
dnjowny, -a, -e Tages- in Zus. dnjowny cas, -ego -a m Tageszeit	dolnoserbščina, -y/f Niedersorbisch/ Wendisch
dny (→ žen) Tage	dolny, -a, -e niedere (geographisch), Niede- in Zus.
dny, dnjow pl. tyženja Wochentage do (G) in, nach (Wohin?)	dom, -a m Haus
Zom do šule. Ich gehe in die Schule.	doma zu Hause, daheim
Dobre zajtšo! Guten Morgen!	domacny, -a, -e Haus- in Zus., Heim- in Zus.
Dobra noc! Gute Nacht!	domacna aptejka, -eje -i / Haus- apothek
dobry, -a, -e (→ derje) gut	domacne crjeje, -ych -ow pl. Haus- schuhe
dobra spa, -eje -y/f (→ spa) Wohn- zimmer (die gute Štube)	domacne zwěrje, -ego zwěrješa n Haustier
dobre mloko, -ego -a n Vollmilch	domacne žělo, -ego -a n Heimarbeit
Dobry wjacor! Guten Abend!	domacny nadawk, -ego -a m Haus- aufgabe
dobyš (dobydno, jo dobył) gewin- nen, siegen	domcyk, -a m Häuschen; Laube
dobyšar, -tja m Gewinner, Sieger	domoj nach Hause
dobyše, -a n Sieg	Domowina, -y/f Domowina (sorbi- scher/wendischer nationaler Dach- verband)
docakaš (docakajo, jo docakal) er- warten (abwarten)	domowinski, -a, -e Domowina- in Zus.
dodaš (dodajo, jo dodal) (→ psidaš, pšiscyniš) hinzufügen	domowinska kupka, -eje -i / Do- mowinagruppe
dogromady zusammen (insgesamt, als Summe)	domownik, -a m Hausmeister
dojšpiš (dojšpijo, jo dojšpit) erzielen, erreichen (zuwege bringen)	domowniski, -a, -e heimatlich, Hei- mat- in Zus.
dokónicenie [dokýčenje], -a n (→ skónicenie, zakónicenie) Ab- schluss	domowniski swěžen, -ego -nja m Heimatfest
dokradny, -a, -e; dokradnje gründ- lich, genau	domownja, -e / Heimat
dokulaž weil	domownjowěda, -y/f Heimatkunde
dokusow kaputt	doněnta (→ dotychměst) bisher (bis jetzt)
dol, -a m Tal	donjasć (donjaso, jo donjasł) hinbrin- gen
doloj hinunter, hinab, herunter, herab	
dolojce unten	
Dolna Łužica, -eje -e / Niederlausitz	
Dolnoserb, -a m Niedersorbe	
Dolnoserbowka, -i / Niedersorbin	

## Dolnoserbsko-nimski słownik

Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch

(mit Ausführung zur Orthoepie des Niedersorbischen)

Autor: Manfred Starosta

1. Auflage 1999, Domowina-Verlag GmbH

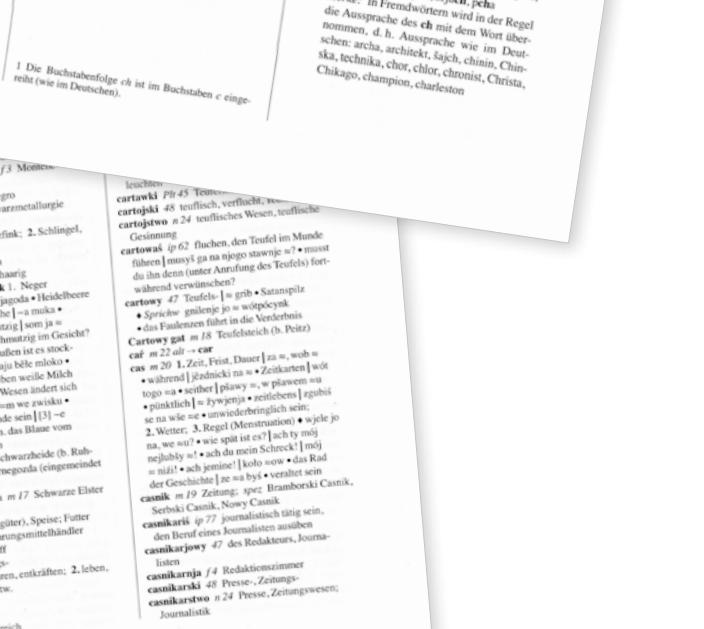
720 Seiten, Pappband mit Schutzumschlag, € 19,90

ISBN 978-3-7420-1096-4

Best.Nr. 0/61/99-1, skazaś pla LND

Słownik wopśimmojo někak 45 000 zapiskow a dej służyć rozměšeu dolnoserbskich tekstow. Wjelika jo togodla teke licba frazeologicznych wobrotow. Glédajucy na płašiwość w pisnej ręcy a na stylistiske pśirēdowanje dolnoserbskeje leksiki jo se źinsa rědko wużywany abo njewużywany słowoskład rozgledniwe ako lit, poet, umg, dial, Germ, Os atd. wobznamjenił. Zapiskam jo se pśipisała licba, kenž pokazujon na deklinaciski, konjugaciski a komparaciski muster. Toś te mustry su słownikuju pśidane.

Das Wörterbuch enthält ca. 45 000 Stichwörter und wurde als Nachschlagewerk zum Verstehen niedersorbischsprachiger Texte verfasst. Breiten Raum nehmen auch Phraseologismen ein. Dem lexikalischen Teil sind Deklinations-, Konjugations- und Komparationsmuster zu den unter den Stichwörtern aufgeführten Verweiszahlen beigefügt.



## Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch

Nimsko-dolnoserbski šulski słownik

Autoren: Erwin Hannusch, Anja Pohontsch,  
Manfred Starosta

1. Auflage 2012, Domowina-Verlag GmbH

Ludowe nakładnistwo Domowina

792 Seiten, Pappband

€ 19,90

ISBN 978-3-7420-2135-9

Best.-Nr. 1/1395/12

skazaś pla LND

Słownik ma jadnab 10 000 nimskich lematow a jo nastał na zakłaže nimsko-dolnoserbskego internetnego słownika z tuchylu wěcej ako 70 000 lematami. Wón jo pśedewšym myslony za wukniki 5. do 9. lětnika. Lematowa lisčina šulskego słownika orientrujo se pó drugich jadno- a dwójorěcnych słownikach za wuknjecych z nimskeju rěcu ako wuchadneju rěcu. Dodali su se typiske słowa ze słownych lisčinow w serbskich wucbnicach. Njefeluju teke wuraze za typiske serbske wěcy (póstawy ze serbskich powěscow, serbske nałogi a pód.). Tejerownosći su se pśewzeli pomjenjenja dolnołužyskich jsow, jich wobylarjow a adjektiwiskich wótwarzěnijow. Specielna fachowa terminologija njejo se pśewzeła. W šulskem słowniku pódawa se za kuždy wóznam nimskego lema nanejmjenjej jaden pšíklad, a to w sadowej formje. Casy góži se w konkretnem konteksće hynakše serbske słowo lěpjey abo pśidatnje ako ten ako direktny ekwiwalent pódany. W takich padach jo wótpowědne słowo z gwězdku markěowane. Gwězdku wużywa se wużej togo za take pady, zož se syntaktiska konstrukcija serbskego pšíklada wótcyla wót nimskeje wuchadneje sady. Wobchadnorěcne elementy pódawaju se pódla neutralnych serbskich wótpowědnikow, jolic se toś te wobchadnorěcne wuraze w pisnej dolnoserbšćinje cesćej wužywaju. Nawopak jo móžno, až za nimski wobchadnorěcny lema njejo w serbšćinje wobchadnorěcny ekwiwalent znaty. W takich padach pódajo se stilistiski neutralne słowo. Pódane su teke trjebne gramatiske informacie, na p. wó słownej družynje, deklinaciji a konjugaciji, aspekse, rekciji a prepozicijach. Aby wužywarse wótpowědne pokazki za wužywanje słownika malsnje namakali, su nejwažnjejše z nich na nutškownych bokach wobalki wótšišcane.

(z artikla A. Pohončoweje w Serbskej šuli 4/2012, wobžělane)



Das Wörterbuch enthält ca. 10 000 deutsche Stichwörter. Es entstand auf der Grundlage des Deutsch-sorbischen Internetwörterbuchs mit derzeit mehr als 70 000 Stichwörtern. Dieses Schulwörterbuch ist vor allem für SchülerInnen der 5. bis 9. Klasse gedacht.

Die Stichwortliste orientiert sich an anderen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Lernende mit Deutsch als Ausgangssprache.

Das Wörterbuch enthält auch Wörter aus Wörterlisten in sorbischen/wendischen Lehrbüchern, Ausdrücke für typische sorbische/wendische Themen (z. B. Sagen und Bräuche) sowie Bezeichnungen Niederlausitzer Orte. Zu jeder Bedeutung der deutschen Stichwörter ist mindestens ein Beispiel, und zwar in Form eines Satzes, angegeben. Umfangreiche und genaue Informationen und Hinweise unterstützen die Lernenden beim Verstehen und Anwenden der notwendigen grammatischen Regeln.

## Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecyč / Grammatik für Lernende

Pśedlažeče knigły su myslone ako pśewóżowański srědk pgó gramatice dolnoserbskeje ręcy za wuknjecyč. Niwow pgó Europskem referencnem ramiku za ręcy, na kótaryž se wóni mérje, jo B1 až do B2. Knigły su dwójorčne a stakim pśistupne teke zajmcam, kenž maju nimsku abo słowjańsku ręcnu slězynu. Das vorliegende Buch ist als Begleiter durch die sorbische/wendische Sprache für Lernende gedacht. Das Niveau entspricht dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen der Stufen B1 und B2. „Pó serbsku!“ ist zweisprachig und somit auch für Interessenten mit deutschem oder slawischem Hintergrund zugänglich.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

awtora: Juro Šrejdař, Viktor Zakar

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

136 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2441-1

skaz. c. 0/174/17-1W, skazař pla LND

## Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja/ Grammatikübungen

zwucowański zešywku kniglam „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecyč / Grammatik für Lernende“ z rozwězanjamia i gramatiskimi tabelkami

Übungsheft zum Buch „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecyč / Grammatik für Lernende“ mit Lösungen und grammatischen Tabellen

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

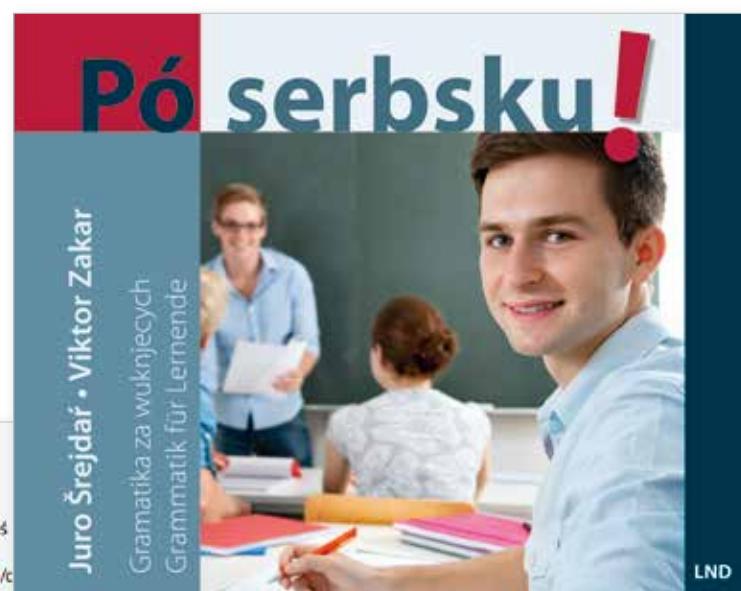
awtora: Christiana Piniekowa, Juro Šrejdař

2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

dwojobarwne, € 11,90

ISBN 978-3-7420-2442-8

skaz. c. 0/175/21-2W, skazař pla LND



### Wóthchylajuce se pšiklady

	byś	měš	kšěš					
ja	som	mam	com/c					
ty	sy	maš	coš					
wón, -a, -o	jo	ma	co	zo	jězo	jě	wě	
mej	smej	mamej	comej	zomej	jězomej	jěmej	wěmej	
wej	stoj	matej	cotej	zotej	jězotej	jěstej	wěstej	
wónej	stej	matej	cotej	zotej	jězotej	jěstej	wěstej	
my	smy	mamy	comy	zomy	jězomy	jěmy	wěmy	
wy	sčo	mašo	cošo	zošo	jězošo	jěšo	wěšo	
wóni	su	maju	kšě/coju	du	jědu	jěže	wěže	

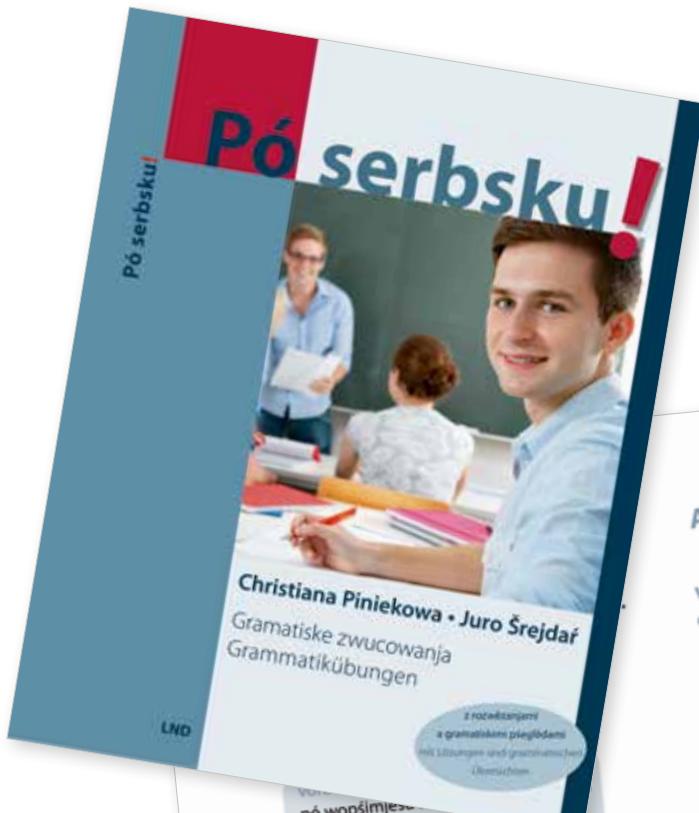
Prezens twóri se głownje wót imperfektiwnych werbow (☞ Aspekt). Z perfektiwnych werbow twóri se futur, kenž casy teke wóznamjenja pšibytnosć, pši kótarejž wuzwiguju se wuspěšne dokóncenje cynitosći. (☞ Futur)

Perfektiwnie werby (☞ Aspekt) i/y-konjugacie (na pš. kupiš, razíš, napolniš) a a-konjugacie (na pš. naželaš, namakaš, wucytaš, zaspivaš) se rozšýraju ze sufiksem -jo. Toš te tak konjugowane werby wuzražju głownje pšiducnosć, wótergi teke prezens. Pšiklady su:

kupijom – kupijoš, namakajom – namakajoš, zaspivajom – zaspivajoš

Das Präsens bildet man hauptsächlich aus imperfektiven Verben (☞ Aspekt). Aus perfektiven Verben wird das Futur gebildet, welches manchmal eine gegenwärtige Handlung darstellt, deren erfolgreicher Abschluss akzentuiert wird. (☞ Futur)

Perfektive Verben (☞ Aspekt) der i/y-Konjugation (z. B. kupiš, razíš, napolniš) und der a-Konjugation (z. B. naželaš, namakaš, wucytaš, zaspivaš) werden mit dem Suffix -jo erweitert. Diese so konjugierten Verben drücken hauptsächlich die Zukunft, teils auch das Präsens aus. Beispiele sind:



LND

Gramatiske zwucowanja  
Grammatikübungen

*z rozešljajom  
a gramatičkimi preigledami  
Hrvatski jezik i gramatika  
Učenjačkim*

pó wopšimjeu  
modificowana werbowa  
inhaltlich und in Bezug auf die zeitliche  
Benutzbarkeit modifizierte Verbform

fertig vorbeiten/zubereiten  
pó wopšimjeu na zakńczenie  
jadnanja wusmérjona a pó casowem  
wuuzywanju modificowana werbowa  
forma  
inhaltlich auf die Beendung der  
Handlung ausgerichtete und in  
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit  
modifizierte Verbform

! Wubjeŕ verb z pšawym prefiksom,  
konjugērūj a zapiš jen.

(nje)dopisaś – napisaś – pisaś – podpisaś – pójpisaś – pšeppisaś – pšedpisowaś – spisaś – wopisowaś – wótpisaś – wupisaś –  
wupisowaś – zapisaś (se) – zapisowaś

16

### Wšyko wokolo »pisanja«

Wähle das Verb mit dem richtigen Präfix aus,  
konjugiere es und trage es ein.

### Aktionsart

Verbinde die Verbformen mit  
der passenden Definition.

vollkommen fertig vorbeiten/  
zubereiten  
pó wopšimjeu na dopolne zakńczenie  
jadnanja wusmérjona a pó casowem  
wuuzywanju modificowana werbowa  
forma

inhaltlich auf die völlige Beendung  
der Handlung ausgerichtete und in  
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit  
modifizierte Verbform

gótowaś ip.

pšigótowaś p.

zepšigótowaś p.

dozepšigótowaś p.

tun/machen/bereiten  
zakładna werbowa forma  
Grundform des Verbs

## **WUDOPŁNNUJUCY MATERIAŁ**

---

### **Janine dožywjenja z barikoma**

wótrywański blok za cytanje, słuchanie, powiedanie a mólowanie  
Abreißblock zum Lesen, Hören, Sprechen und Malen  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Angela Langerowa  
dolnoserbski: Katrin Murrerowa  
didaktiske wobžělanje: Ingrid Hustetowa  
1. nakład 2006  
15 bokow  
skaz. c. L-0/71/06-1B, skazaš pla RCW



### **ABC-zešywк**

želowy material za 1. lětník  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
pšíšeło: Andrea Mešerowa  
pšełožk a wobžělanje za dolnoserbsku wucbu:  
Ingrid Hustetowa  
ilustrator: Konrad Golz  
40 bokow  
skaz. c. L-1/132/08-1, skazaš pla RCW



### **Pšiłoga k ABC-zešywkoju**

želowy material za 1. lětník  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
pšíšeło: Andrea Mešerowa  
pšełožk a wobžělanje za dolnoserbsku wucbu:  
Ingrid Hustetowa  
blok, wěcejbarwne  
skaz. c. L-1/133/08-1, skazaš pla RCW

Z pšedlažecym ABC-zešywkom maju wukniki a wuknice 1. lětnika pšidatny material, kenž služy kreatiwnej zaběrje z rěcu a k rozšyrjenju słowoskłada. Kuždy bok zešywka pšedstaja pšecej jaden zuk a pšílušajacy pismik abo kombinaciju pismikowu (na pš. ch). Žiši maju nadawk, pytaš za słowami z wótpowědnym nazukom. Pši tom slyšyš toš ten zuk na zachopjeńku słowa (kaž »a« w słowie »anorak«). Někotare mózne wobraže k wustšiganju žiši namakaju w pšíloze k ABC-zešywkoju.

Mit dem vorliegenden ABC-Heft erhalten die Schüler und Schülerinnen der ersten Klasse ein zusätzliches Lernmaterial, das der kreativen Beschäftigung mit der Sprache und der Erweiterung des Wortschatzes dient. Jede Seite des Heftes stellt immer einen Laut sowie den dazuhörigen Buchstaben bzw. Buchstabenkombination (z. B. »ch«) vor. Die Kinder haben die Aufgabe, nach Wörtern mit dem entsprechenden Anlaut zu suchen. Dabei hören sie den Laut am Anfang eines Wortes (wie das »a« im Wort »anorak«).



## Alfabet

serbski alfabet ze šulskim wuchadnym pismom  
wudawać: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
plakat A1 a A4  
wěcejbarwe  
skaz. c. L-0/119/13, skazaś pla RCW

## Serbski wobrazowy alfabet

wudawać: Domowina, Ręcny centrum WITAJ  
plakat A1, węcejbarwne  
skaz. c. L-0/131/14, skazać pla RCW

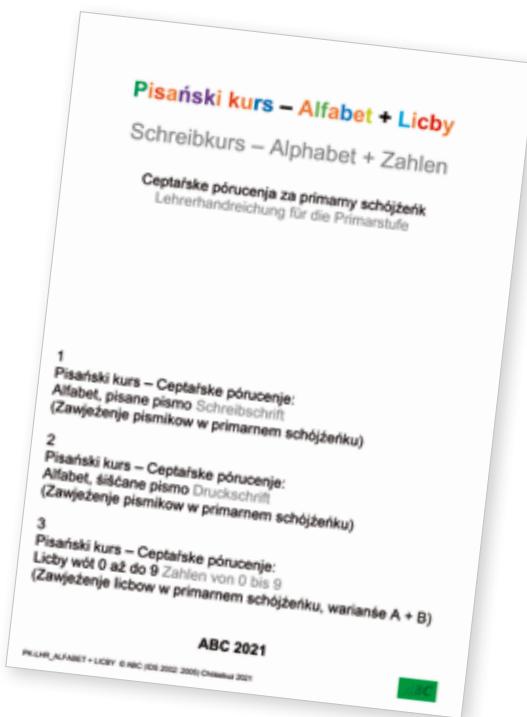
Pisański kurs - Alfabet + Licby

## Schreibkurs - Alphabet + Zahlen

## Ceptařské pórucenja za primarny schójzeňk

Lehrerhandreichung für die Primarstufe  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
wobżelanie: Christiana Piniekowa, Margot Haścyna, Oleg Derepasko  
wugótowanje, technische spśigótowanje: Ulrike Niedlich  
2. ed. Ljubičić, H., ABC, Gláček, 2021

2. wobżelany nakład, ABC, Chósebuz 2021  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



## Serbski a nimski alfabet

Aa Bb Cc Čč ī ī

Dd Ee ē Ff Gg

Hh Ii Jj Kk

*E e L l M m N n n*

O o Pp Qq Qu qu Rr r

Ss Ss Ss TA Uu

*Vv Ww Xx Yy Zz*

Ž ž Ž ž Å ä Ö ö Ü ü

WITAI



A a		I i		Í	
B b		J j		S s	
C c		K k		Š š	
Č č		Ł ł		Ś ś	
ć		L l		T t	
D d		M m		U u	
E e		N n		W w	
ě		ń		Y y	
F f		O o		Z z	
G g		ó		Ž ž	
H h		P p		Ź ž	
Ch ch		R r		W źaj	

## Pisański kurs – Ceptańskie pórucenje:

### Alfabet, pisane pismo

(Zawježenje pismikow w primarnem schójčeńku) wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobželjanje: Rožamarja Frankowa, Irena Götzowa, Margot Hašcyna, Anett Hiršlerowa,

Christiana Piniekowa, Oleg Derepasko  
Intensiwnie dalejkubłanje serbščiny (IDS), ABC 2002, 4 boki

wugótowanje, techniske spigótowanje: Ulrike Niedlich  
2. wobželany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch**

## Pisański kurs – Ceptańskie pórucenje:

### Alfabet, šišcane pismo

(Zawježenje pismikow w primarnem schójčeńku) wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobželjanje: Rožamarja Frankowa, Irena Götzowa, Margot Hašcyna, Anett Hiršlerowa, Christiana Piniekowa, Oleg Derepasko

Intensiwnie dalejkubłanje serbščiny (IDS), ABC 2002, 4 boki

wugótowanje, techniske spigótowanje: Ulrike Niedlich  
2. wobželany nakład, ABC,

Chóšebuz 2021

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch**

## Pisański kurs – Ceptańskie pórucenje:

### Alfabet, pisane pismo

(Zawježenje pismikow w primarnem schójčeńku)



A [A] Zachopijomy we jispě – kružynka nakósno góřej – zasej dołoj – wesrjež jo smužka.

a [a] Zachopijomy we jispě – nakósno góřej – poł kružyny – nastélik a dołoj – molsnje wokolo – zasej góřej – dołoj – kokula.

B [B] Zachopijomy na najšpje – nakósno dołoj – zachopijomy zasej góřejoce – moła kružyna napšawo – wětša kružyna napšawo.

b [b] Zachopijomy we jispě – nakósno góřej – moła kokula (šlejka) a dołoj – gaž smy dołoce, cymny wětšu kružyna napšawo a na kórcu mołu kružynu.

c [c] Zachopijomy na najšpje – poł kružyny nałewo dołoj.

č [č] Zachopijomy we jispě – nakósno góřej – poł kružyny – nastélik a dołoj – molsnje wokolo.

x [x] Ako wjetili C – na dymnicy jo kokulka.

ž [ž] Ako mały c – na najšpje jo kokulka.

č [č] Ako wjetili C – na dymnicy jo nakósna smužka.

č [č] Ako mały c – na najšpje jo nakósna smužka.

d [d] Zachopijomy na najšpje – nakósno dołoj – zachopijomy zasej na najšpje – wjetka kružyna napšawo.

č [č] Zachopijomy ako mały a – zasej góřej až do najšpy – zasej dołoj – kokula.

č [č] Zachopijomy na najšpje – mjerša kružyna nałewo a wětša kružyna nałewo.

e [e] Zachopijomy we jispě – nakósno góřej – moła kokula (šlejka) – zasej dołoj – molsnje wokolo.

č [č] Ako wjetili E – na dymnicy jo kokulka.

ě [ě] Ako mały e – na najšpje jo kokulka.

CP) Chóšebuz 2021



## Pisański kurs – Ceptańskie pórucenje:

### Alfabet, šišcane pismo

(Zawježenje pismikow w primarnem schójčeńku)

A [A] Zachopijomy we jispě dołoce – nakósno góřej až do najšpy – zasej nakósno dołoj – wesrjež smužku.

a [a] Zachopijomy we jispě góřejoce – poł kružyny nałewo – molsnje wokolo – zasej góřej – dołoj.

B [B] Zachopijomy na najšpje góřejoce – podorownje dołoj – zachopijomy zasej góřejoce – moła kružyna napšawo – wětša kružyna napšawo.

b [b] Zachopijomy na najšpje wesrjež – podorownje dołoj – zachopijomy we jispě góřejoce – kružynku napšawo.

c [c] Zachopijomy na najšpje – kružynu nałewo.

č [č] Zachopijomy we jispě – kružynku nałewo.

č [č] Ako wjetili C – z kokulku na kšywje.

č [č] Ako mały c – z kokulku na najšpje.

č [č] Ako wjetili C – z nakósneju smužku na kšywje.

d [d] Zachopijomy na najšpje – podorownje dołoj – zachopijomy zasej na najšpje – kružynu napšawo.

č [č] Zachopijomy na najšpje – podorownje dołoj – góřejoce smugu napšawo – wesrjež na smužce smugu napšawo – něnto dołoce na smužce smugu napšawo.

e [e] Zachopijomy we jispě – wódorownje napšawo – kružynku nałewo.

č [č] Ako wjetili E – z kokulku na kšywje.

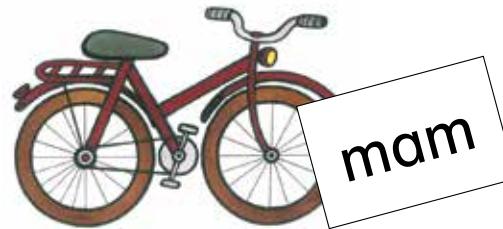
ě [ě] Ako mały e – z kokulku na najšpje.

CP) Chóšebuz 2021

PK-LHFL\_ALFABET-ŠIŠCANE PISMO, wugótowanje Ulrike Niedlich © ABC (IDS 2002: NF, IG, MH, AH, CP) Chóšebuz 2021

## Aplikacije za ceptarku

wobrazowe a słowne kórtki za serbščinu  
za žišownje a zakładne šule  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorki: Ellen Schmidowa, Rosemarie Frankowa,  
Ute Kieperowa  
skaz. c. WP/02/01-1, skazař pla RCW



## Plakaty ku gramatiskim šežyšcam

gramatiske plakaty za wucbu  
dolnoserbskeje ręcy w zakładnej šuli  
wudawař: Domowina,  
Rěčny centrum WITAJ  
zestajař: Jan Měškank  
ilustrator: Meinhard Bärmich  
skaz. c. L-0/227/13-1W  
skazař pla RCW

To jo pěš plakatow za substantivsku a adjektiwisku deklinaciju a njeregularne werby. Plakaty su síšcane w barwje na tłustej papjerje w formaše A1.

Es handelt sich um fünf Plakate für die substantivische und adjektivische Deklination sowie unregelmäßige Verben. Die Plakate sind auf festem Papier im A1-Format gedruckt.

### Deklinacija substantiwow – singular

maskulinum		femininum	neutrum
bag(e)yr, bant, běrow, dom, dub, lud, nan, stoł	apryl, brijuch, crjej, dešć, gosc, kón, luž, muž, rog, skeč, wobraz, wuknik, zec	banana, ryba; gwězda, kista, mucha, nota, rada, tobola; droga, mězga, ruka <sup>a</sup>	bilo, gnězdo, město, myto, sělo, wokno, pismo, pjero; balo, dwórniščo, jajo, kólos, lico, miko, móro, wucho, zajšo, žowco
N nan; bant	kón; zec	banana; nota; ruka	město; pjero; móro
G nana; banta	kónja; zeca	banany; noty; ruki	města; pjera; móra
D nanoju; bantolu	kónjoju <sup>b</sup> ; zecolu	bananje; noše (KE); ruče (KE)	městou; pjeroju; móroju
A belebt; nana	belebt; kónja	banan; notu;	městom; pjero; mórom
I nanom; bantom	unbelebt; bant	unbelebt; zec	měsće (KE); pjerie; móri
L nanje; banse (KE)	kónju; zecu	kónjom; zecom	
		ruku	
		bananu; notu;	
		ruk; ruku	
		banan; noše (KE); ruče (KE)	

Widet: Personen auf -al/-el bekommen die Endung -je/-ja  
KE-Konsonantenerweichung  
-i- st-sč dž- k-c g-z  
-l- zl-ndz zg-ndz sh-č

In der Spalte auch: sota und knota  
(im Nominitiv und Akkusativ mit Endung -e)  
Besondere Formen:  
misi - misje - miseri - mis - misjeju - misieri  
íkla - íkél - íkél - íkla - íkla - íkli  
kley - kley - kley - kley - kley - kley  
wjas - jiy - jiy - wjas - jia - jiy  
spa - spý - spé - spu - spa - spé

Besondere Formen:  
mě - mjenja - mjenjya - mě  
- mjenin - mjenju  
zglo - zgla - zgloju - zglo -  
zglo - zglo  
gole - golesa - golesja -  
gole - golesim - golesa

### Deklinacija substantiwow – plural

maskulinum		femininum	neutrum
bag(e)yr, bant, běrow, brijuch, dom, dub, lud, nan, stoł <sup>c</sup>	apryl, crjej, dešć, rog, wuknik, gosc, kón, luž, muž, skeč, wobraz, zec	banana, banwa, gus, gwězda, kawč, mama, mucha, myš, nota, rada, rěc, tobola <sup>a</sup>	bluza, duša, marchw(e), mica, reja, ūla
N banty; nany	kónje; gosców	banany	basni, cesc, chórgoj, droga, mězga, myš, ruka
G bantow, nanow	kónjow; gosców	bananow	šule
D bantam; namam	kónjam; goscám	bananam	ruk; basni
A banty; nany	kónje góšče	banamy	rukow; basnjow
Pers. auch:	Pers. auch:	bananami	rukam; basnjam
nanow	gosców	bananach	ruk; basni
bantam; namam	kónjam;		městam; mórim
bantach; nanach	góšcami; kónjach;		městami; mórimi
	góšcach		městach; mórich

hier auch: bratl grilic

hier auch: sota und knota

## Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

Pomoc písí wucenju a wuknjenju

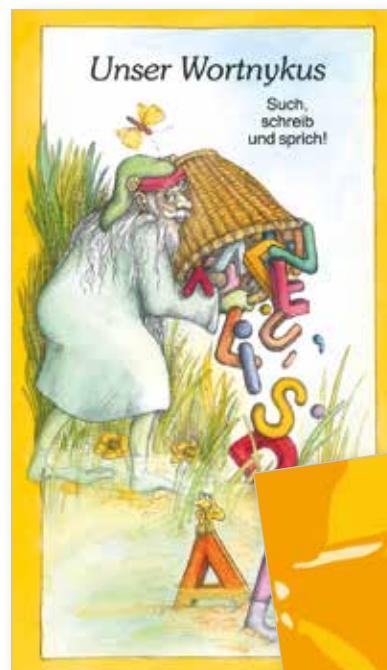
Handreichung für Lehrende und Lernende

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

zestajenje a redakcja: Pětš Janaš

Chóšebuz 1999, 264 bokow, [skazaš pla ABC](#)



## Wuknikojski dnjownik/Hausaufgabenheft

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

1. nakład 2009

zestajařa a wugótowařa: Simona Česlina

dolnoserbski: Peter Milan Jahn

€ 2,00

skaz. c. 0/16/09-1, [skazaš pla RCW](#)

## Wumějom dwě rěcy

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor a zestajař: Gerat Nagora

wobžělařa a rozšyriřa: Ingrid Hustetowa

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

248 bokow, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2596-8

skaz c. 0/186/20-1W

[skazaš pla LND](#)



## Naš dom Unser Haus

Geländer	*wobłodenje n // klomika
Giebel	(wót) giebla
Giebelseite	(wót) pokótna
Haus (dolg)	(wót) doma / domicka
Haus (wobłokna)	(wót) (bydlenišćo) doma / wjazd / wjazka / Dom
Heizung	(wót) topjenja
Hobbyraum	(wót) hobbyjowego ruma
Jalousie	(wót) žaluzije
Kamin	(wót) kamina
Kammer	(wót) komorek
Keller	(wót) pivnice
Kinderzimmer	(wót) žicejcej ipy
Kohle	(wót) wugla
Kopfhörer	(wót) słuchatka
Korridor	(wót) koryidor
Küche	(wót) kuchnie
Nachrichtenschrankchen	(wót) socne spiczycka / mumer m // cyzlo u li
Nummer	(wót) numer / cyzla
Ofen (zum Backen)	(wót) piaca
Ofen (zum Heizen)	(wót) kanjeny / Pi
Parkett	(wót) parkiet
partere / Partiere	(wót) zemni adr. // partera / píi zemni adr. // partera /
Patz (Raumwesen)	(wót) wobchytjanje a
Raum	(wót) rum
Rollu	(wót) rolow
Schlafzimmerschrank	(wót) spinku ipa /
Schlüssel	(wót) klac
Schwelle (Türe)	(wót) spuskiškej ipy
Stockwerk	(wót) klaca
Stufe (Treppe)	(wót) proga
Toilette	(wót) nastwarka
Treppe	(wót) stupy / snupki / snopka
Treppenhaus	(wót) tolička // (wutup m)
Tür	(wót) stupica / schód a
Vorhaus	(wót) stupica / schoda
Vorratskammer	(wót) schadow
Waschraum	(wót) surrow / surkaw
Wand	(wót) podwijače
Wendeltreppe	(wót) komorki
Werkstatt	(wót) sčerby
	(wót) myjacia / wity schód m
	(wót) myjanie
	(wót) witoro schoda
	(wót) žilazje

107

**Wuknikojski dnjownik**

**Hausaufgabenheft**

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

1. naklad 2015

ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna

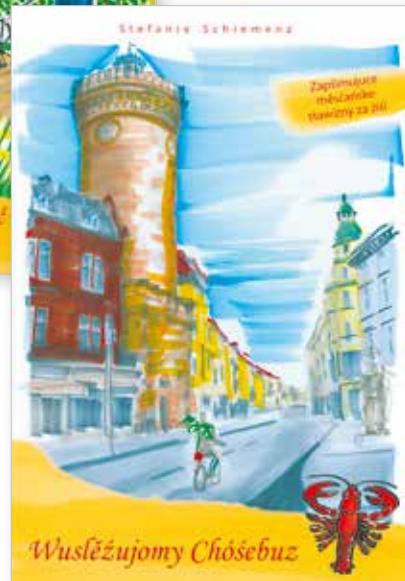
wěcejbarwy

skaz. c. L-0/262/15, skazaś pla RCW



## **Wuslēžujomy Chóšebuz**

Zapśimujuce měščańskie stawizny za žiši  
žišece knigly z wěcnymi informacijami wó Chóšebuzu  
wudawań: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Stefanie Schiemenz  
ilustrator: Matthias Dobberan  
z nimščiny: Marcus Kóńcař  
1. nakład 2011  
40 bokow, wěcejbarwne, kſuta wězba, skazaś pla RCW



## **Wuslēžujomy wokolnosć Chóšebusa**

Zapśimujuce stawizny za žiši  
žišece knigly z wěcnymi informacijami wó chóšebuskej wokolinje  
wudawań: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Stefanie Schiemenz  
ilustrator: Matthias Dobberan  
z nimščiny: Alfred Měškank  
1. nakład 2011  
40 bokow, wěcejbarwne, kſuta wězba, skazaś pla RCW

**Drjowk**

Na krotkem pôdjaviacorje wót Chóšebusa lažy miestadko Drjowk. W lěle 1353 jo vóno prédny raz na starom wopisme ako „Drebekowe” naspmnjone. To mě groni tak wjelle ako „sedlišco w djevach”. We wuskich gassach su tam bury a rucnikarje w malych domiščach gromáže bydlili. W srjezowéku su se drogowarje cesto bojovali přez Drjowk ýč, dokudalž su w blískem grože rubjažne rytarie bydlili, kotarež su w celej wokolinje rýmer wusewali.

**Drjowk**

Drjowkájski gród

Juža w srjezowéku su Drjowkarje písamem w kúzdej domačnosti palenice a piwo warili. Před Drugeju světovju wójni jo w Drjowku 14 výjelikich pivnarnjow žiato, a plídanje su melli 42 wobchodow, w kótarychž su piwo a palenice předawali. We wójni jo warjenje piwa a palenie palenica zakazane bylo, ale kude su to krajžu dalej gotowali. Tak su Drjowkarje w székem casu po wójni mogali swój palenie na druge zežywida ménim a na tu wašnju šézki čas přebral. Wjelika licta palencowych palarnow a piwarnjow jo Drjowkoju nimske pomjenovanie „Sauldráuč“ wunjasla.

**Serby**

**Serby w Chóšebuzu**

Juža w 6. stoléšku jo se slowjariski nad Lužycanarjow (Lusici) w njewobsidnej Dolnej Lužicy zasedlit. Wón jo dal krajinę swojo mě a jo how narmakal svoju domownju. Serby su se w rucnikarstwie a rolnikarstwie priezej wjelgin derje wuznamovali. Togodli su ku gospodarskemu wnušteju regiona plínosowili a mimo togo joga kultura wobogašowali a pregowali.

Serby su se přez wjelyke stoléška až do zinsajinego zdzarzowali swoju rěc a swoje tradicje. To se teke w jich ludowem wumělstwie wdtblyčuju. W Chóšebuzu mótož na droznych toflickach a žednych wažnych twarjenjach mimo nimskego teke serbske mě cytaři.

Dolnośląska rejonowska dramma źeříkach

## Kórtowy kofer

zbérka barwojtych geografiskich městnych a wokolnych kórtow z legendu za Brjazynu/Briesen, Bórkowy/Burg, Janšoje/Jän-schwalde, Tšupc/Straupitz, Wětošow/Vetschau a Žylow/Sielow serbski a nimski  
wudawać: Domowina župa Dolna Łužyc a Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtora: Bernd Kamenz, Kito Ela  
1. nakład 2014  
format A4 a A3  
skaz. c. P-0/256/15, skazaś pla RCW

## Góžinske plany

žélowy material za šule ze serbskeju wucbu  
wudawać: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
A4, wěcejbarwne  
skaz. c. L-0/155/16  
skaz. c. L-0/176/16, skazaś pla RCW

## Myšy co se piś

Zbérka, kenž wobstoj ze 4 žélow: Zbérka wobrazowych bajkow za žíši w žíšowni z pěš wěcejbarwnje ilustrerowanymi wulicowańkami. Samske ilustracie pórucuju se we wósebnem zešywku ako wumólówanki. Teksty z kniglickow pšedlaže teke ako dialogi za pšedstajenie. Materialoju jo 58 pšedlogow za baslenje maskow pšipołožonych.  
wudawać: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtora: Mirelle Nagora, Gerat Nagora  
ilustratorka: Mirelle Nagora  
skaz. c. P0/36/03-1, skazaś pla RCW



### Kórtowy kofer za serbsku wucbu

wopřímejše kofera:

- wokolina kóta Brjazyny A3
- wokolina kóta Bórkow A3
- wokolina kóta Janšoje A3
- wokolina kóta Tšupca A3
- wokolina kóta Wětošowa A3
- wokolina kóta Žylowa A3
- městnej kóte Brjazyny A4 (serbski a nimski)
- městnej kóte Bórkow A4 (serbski a nimski)
- městnej kóte Janšoje A4 (serbski a nimski)
- městnej kóte Tšupca A4 (serbski a nimski)
- městnej kóte Wětošowa A4 (serbski a nimski)
- městnej kóte Žylowa A4 (serbski a nimski)
- ku kuždemu kóthe bbez geografickich pomjenjenjow A4

wudawać:  
Domowina župa Dolna Łužyc a Domowina – Zwězk Łužickich Serbow z.J. Rěčny centrum WITAJ

1. nakład 2014

awtora: Bernd Kamenz a Kito Ela

wugłotwarcze a tříč: Technosatz  
Medienagentur und Verlag  
Cottbus/Chólebusz

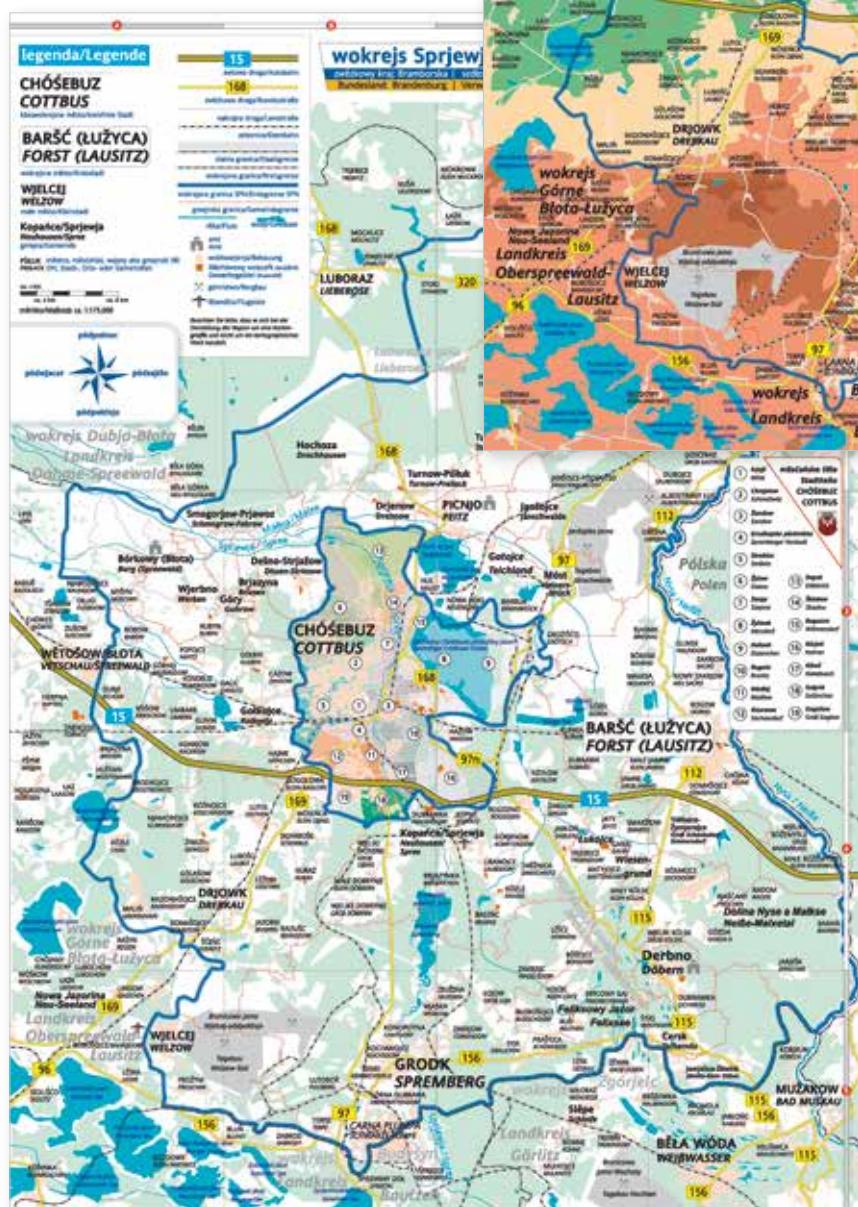
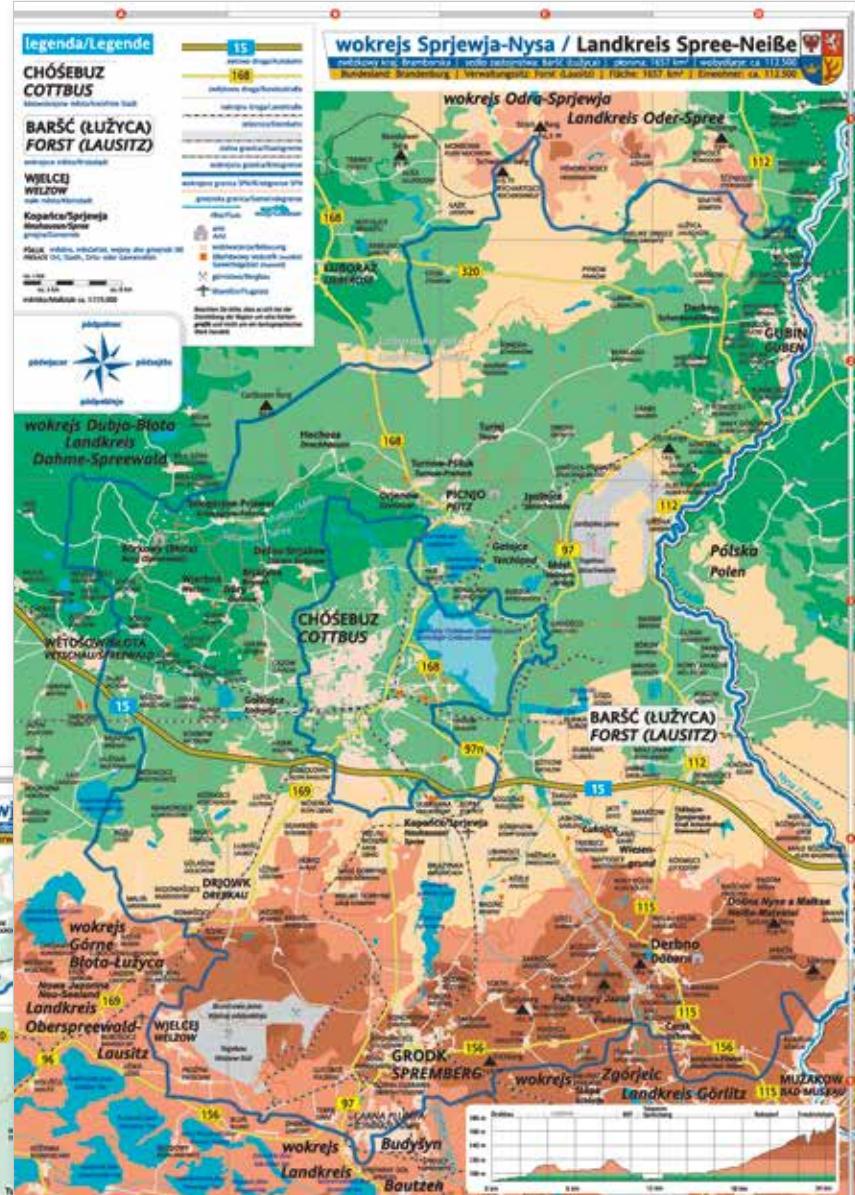
skazofiske cytol: P-0/256/14



NOWE

Wokrejs Sprjewja-Nysa

fizyczna pśegl̄dowa kórta (dwójoręcna)  
wudawań: Domowina, Rćcny centrum WITAJ  
lektor: Maks Bagańc  
format: A3  
skaz. c. L-0/348/23  
**skazaś pla RCW**



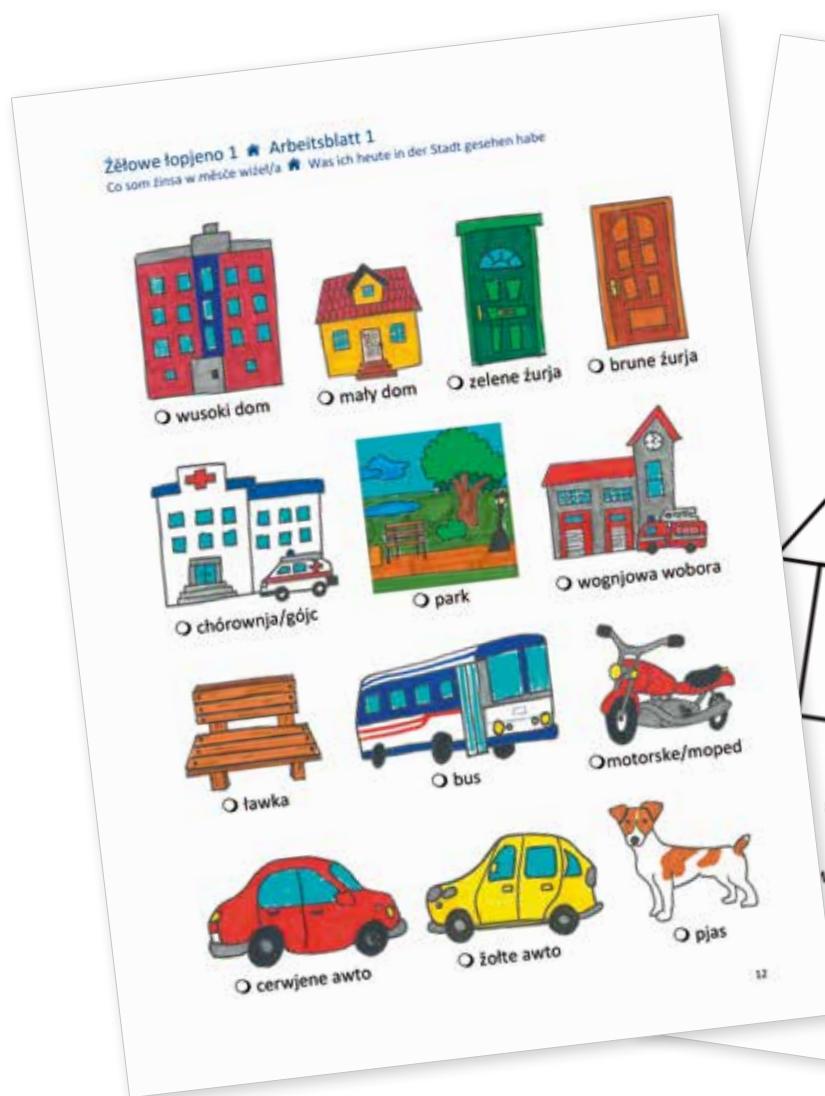
## Našo město – naša wjas

9 małych projektow za nažélanje a kšušenie tematiskego słowoskłada, želowe łopjena, gronka, wobrazowy material  
 9 kleine Projekte zur Erarbeitung und Festigung des thematischen Wortschatzes, Arbeitsblätter, Bildmaterial  
 wudawař: Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 ilustracie: Sarah Heyderojc, freepik, Wikipedia  
 1. nakład 2020  
 zarědnik A4, wécejbarwne  
 35 bokow  
 skaz. c. P-0/314/20, skazaś pla RCW

### NOWE

#### Žišetstwo něga

domownjowědny psewózujucy zešywki za wuknjecych  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: dr. Gizela Brukowa  
 1. nakład 2024  
 wécejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-2821-1  
 skaz. c. 0/202/24-1W  
 skazaś pla LND



**Zwěrjeta na burskem dwórje**

wěcne teksty, žělowe lopjena a wudopołnjujucy material k 13 zwěrjetam na burskem dwórje  
 Sachtexte, Arbeitsblätter und ergänzendes Material zu 13 Bauernhoftieren  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 fota a ilustracie: freepik  
 1. nakład 2022  
 zarědník A4, wěcejbarwne  
 67 bokow  
 skaz. c. P-0/331/22  
 skazaś pla RCW

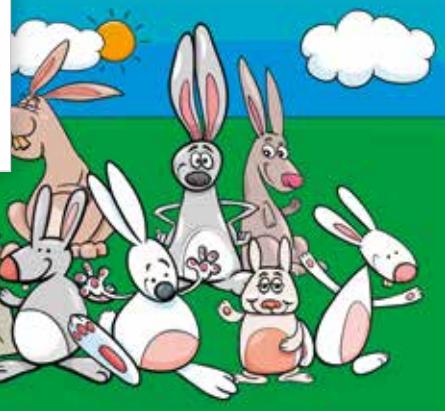
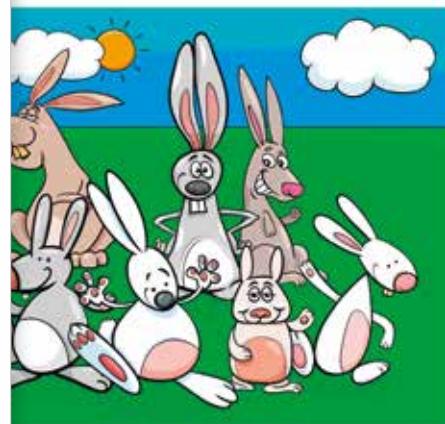
**Swinja**

Domacna swinja jo cycaf a pôchada wót žiwjaka. Dajo wšake rase. Wšykne maju wjeliku głowu, krotku šiju, krotke nogi, dlužki pysk a malej wócy. Wušy stej wjeligin wjelikej. Swinje njamaju kóžuch, ale ščešiny, psez kótarež jo rozojta kóža wiže. Muska swinja jo **kjandroz**, ženiska jo **rampa** a młoda swinka jo **prosetko**. Swinje su zwětšego w swinjericu žwe. Wóni lubuju w parje se walas a w zemi za futerom pyskaš. Wóni žeru körjenje, kulki, żolže, kastanije, sad, insekty a speciellny futer. Swinje mógu glosnje kwicaš a chrjočaš. Wóni dawajú nam mëso.



*Swinje su wjeligin mudre,  
samo mudrzejše ako psy.  
Swinje njamogu se znojš.  
Aby se wachtożowali,  
walaju se w parje.*

2



36

## Dożywjamy zymski cas

wěcne teksty a wudopołnjujucy material, mjazy drugim k temam zymny lětny cas, zymska drastwa, zymski sport, zymske nałogi a zwěrjeta w zymje

Sachtexte und ergänzendes Material, unter anderem zu den Themen kalte Jahreszeit, Winterkleidung, Wintersport, Winterbräuche und Tiere im Winter

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

fota a ilustracie: freepik, Vincent Lukas

1. nakład 2022

zarědník A4, wěcejbarwne

54 bokow

skaz. c. P-0/341/22

skazaš pla RCW

**WITAJ**



## Dożywjamy zymski cas

DIDAKTISKI MATERIAŁ ZA WÓTKUBLARKI A WÓTKUBLARJE  
GUNDA HEYDEROWA

### Zymska drastwa • Winterkleidung



Gaž w zymje wence smy, trjebamy šoplejšu drastwu ako w n. Sopla drastwa nas ščita před zymu a sněgom.



**anorak**  
W zymje woblekamy se anorak.



**plašč, mantel**  
Woblekamy se plašč.



**šal**  
Wobwizujomy se š.



**pulover**  
Woblekamy se pulover.



**mica, šapka**  
Stajamy se micu / šapku.



**škörnje**  
Wobuwarmy se škörnje.

### Zwěrjeta, kenž su w zymje aktívne • Winteraktive Tiere



garona



sroka



wrobel



sykorka



kabeja



sowa



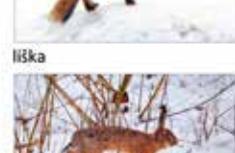
sarnja



liška



živjak

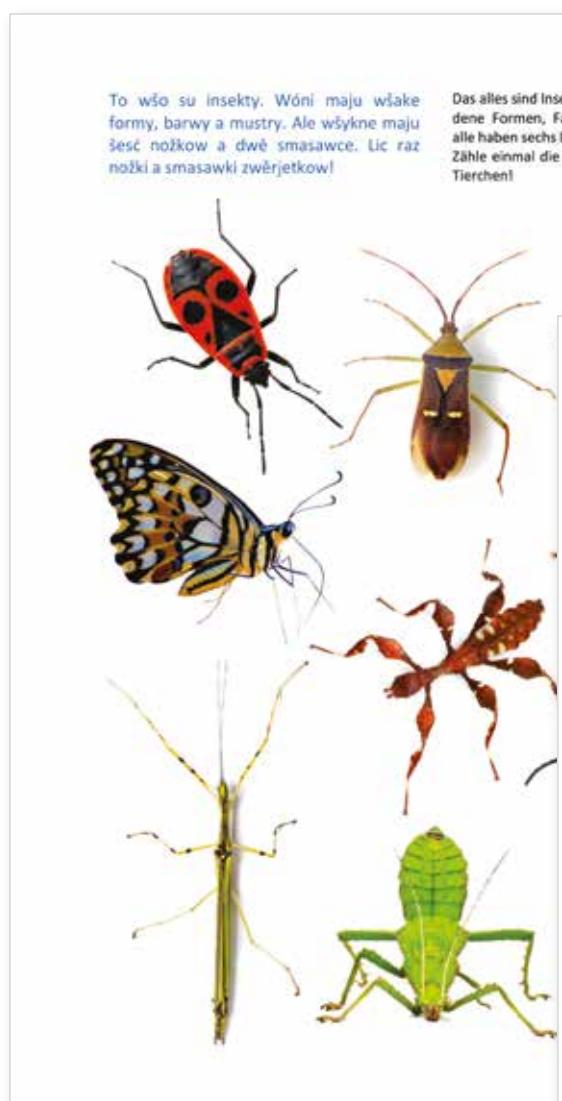


wuchac

NOWE

## Glědaj, co tam ľazy!

dwójręcne węcne teksty a wudopołnjujucy material  
k tempe insekty  
zweisprachige Sachtexte und ergänzendes Material  
zum Thema Insekten  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Gunda Heyderowa  
ilustracie: freepik  
fota: freepik, wikipedia, istockphoto  
1. nakład 2023  
zarědnik A4, wěcejbarwne, 79 bokow  
skaz. c. P-0/344/23  
**skazaś pla RCW**



Styrnicko | bogowa wacka • Der Marienkäfer

Sélo slynicka wuględa ako polkula. Pla nas ma zwieńszo cerwianej zwierchnej kśidle z ciarnymi dypkami. Pšez licbu dypkov móžo někotare družyny rozeznawaś. Znajomiy na p. p. pésydypkate slynicko abo sedymdypkate slynicko. Dajo pak teke żółte, oranżowe, brune a carne slynicka. Někotare maju wjelgjn wjele dypkow, mloge teke zewšym žedne.



Slynicka maju mjenjej winikow ako druge  
bruiki. Jich barwa wóttšaša wjele zwérjetow.  
Wóni teke górké slože. Pši tšachosé  
wótedaju žoftu źydkost, kótaraž tšašnje  
smjerži. Togodia se slynicka rad njezeru.  
Ale za někotare ptački, myši, žaby, pawki  
a druge insekty su weto dobry futer.  
Nejwěcej slynickow žerjo listowé wšy a šíto-  
towé wšy. W swojim żywjenju znicuju  
tysace wšow. Přez to wjasele se zagrodz-  
nikarje. Listowe wšy ze cycaju mězgu z  
rostlinow. Pón rostliny wóteměraju. Gaž  
pótakom slynicka škodne wšy žeru, jo to  
derje za rostliny. Groni se teke, až slynicka  
pšinjsiu pluklu.

Der Körper eines Marienkäfers sieht aus wie eine Halbkugel. Bei uns hat er meist rote Deckflügel mit schwarzen Punkten. Durch die Anzahl der Punkte kann man einige Arten unterscheiden. Wir kennen z. B. den Fünf-Punkt-Käfer oder den Sieben-Punkt-Käfer. Es gibt aber auch gelbe, orange, braune und schwarze Marienkäfer. Einige haben sehr viele Punkte, manche auch gar keine.



Marienkäfer haben weniger Feinde als andere Käfer. Ihre Farbe schreckt viele Tiere ab; sie schmecken auch bitter. Bei Gefahr geben sie eine gelbliche Flüssigkeit ab, die furchtbar stinkt. Deshalb werden Marienkäfer nicht gern gefressen. Aber für einige Vögel, Mäuse, Frösche, Spinnen und andere Insekten sind sie trotzdem ein gutes Futter.

Die meisten Marienkäfer fressen Blattläuse und Schidilläuse. In ihrem Leben vernichten sie tausende Läuse. Darüber freuen sich die Gärtner. Blattläuse saugen nämlich den Saft aus den Pflanzen. Dann sterben die Pflanzen ab. Wenn also Marienkäfer die schädlichen Läuse fressen, ist das gut für die Pflanzen. Es heißt auch, dass Marienkäfer Glück bringen.



## NOWE

### Wódá – drogotny pókład

dwójoręcne wčne teksty a wudopołnjujucy material k temje wóda

zweisprachige Sachtexte und ergänzendes Material zum Thema Wasser

wudawať: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

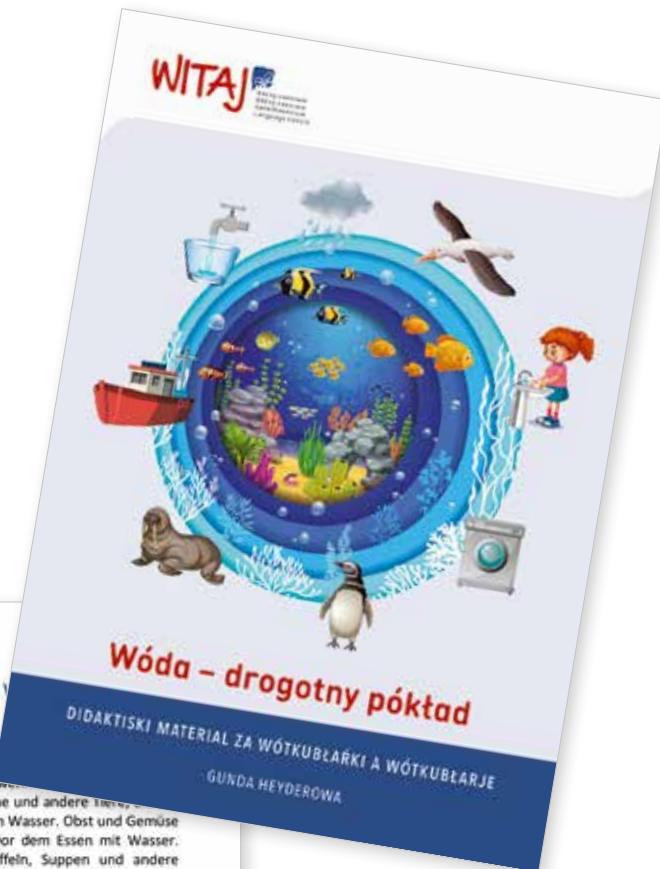
ilustracie a fota: freepik

1. nakład 2023

zarědník A4, wécejbarwne, 50 bokow

skaz. c. P-0/354/23

skazaś pla RCW



#### Za co trjebamy wódú? • Wofür brauchen wir Wódá?

Trjebamy kuždy žerň wódú, aby se zeživili. Sad, zelenina a trajda rostu jano, gaž dosć wódý dostawaju. Ryby a druge zwěrjeta, kótarež jěmy, su we wóze žywe. Sad a zelenina myjomy do ježenja z wódú. Nudle, kulki, polewanki a druge jěze njamóžoš běz wódý wariš. We wšich našich pišach jo wódá. Se wě, až pijomy teke wódú pur.

Wir brauchen Wódá, um zu überleben. Obst und Gemüse müssen wachsen, nur Wasser bringt sie dazu. Fische und andere Tiere leben im Wasser. Obst und Gemüse waschen wir vor dem Essen mit Wasser. Nudeln, Kartoffeln, Suppen und andere Speisen kann man ohne Wasser nicht kochen. In all unseren Getränken ist Wasser. Natürlich trinken wir Wasser.



Teke za kupanje, dušowanje, myše rukow a cysčenie zubow trjebamy wódú. Mimo togo rěšymy našu palku, naš wobrěd, naše bydlenja a naše awta z wódú.

Auch zum Baden und Zahnpflegen brauchen wir Wasser. Außerdem reinigen wir unser Geschirr, unsere Autos mit Wasser.



dušowanje | Duschen      myše rukowu | Händewaschen      cysčenie zubow | Zahnpflege



kupanje | Baden      palkanje | Waschen      cysčenie oblečenia | Wäsche waschen

Wódá – drogotny pókład, G. Heyderowa, RCW 2023

#### Mórske zwěrjeta • Meerestiere

W a pši móřjach jo wjele wšakich zwěrjetow žywe. W tropiských móřjach jo stawnje šoplo. Tam su koralowe rify z wjele, cesto wjelegin pisannymi zwěrjetami. Rownož jo v zymje lodowa warsta na polarnych móřjach, su tam wjele rybow a druge zwěrjeta žywe. W směgu a lože teke běle mjadowjež, roby a pinguiiny.

In und an den Meeren leben viele verschiedene Tiere. In den tropischen Meeren ist es immer warm. Dort gibt es Korallenriffe mit vielen, oft sehr bunten Tieren.

Obwohl im Winter eine Eisschicht auf den Polarmeerern ist, leben dort viele Fische und andere Tiere. In Schnee und Eis gibt es auch Eisbären, Robben und Pinguine.



Mjady połarnymi móřjami a tropami su chłodne móřja, w kótarychž su wjelike rybice roje ducy. Někotare zwěrjeta su žywe w dymokem móřju we 8000 metrac hlymokosći. Wjele tych družin zewšym hyšci njejo znate.



Zwischen den Polarmeerern und den Tropen sind kühle Meere, in denen große Fischschwärme unterwegs sind. Einige Tiere leben in der Tiefsee in 8000 Metern Tiefe. Viele dieser Arten sind noch gar nicht bekannt.



roj rybow | Fischschwarm

## Mójo šeło

rěcne jadnoty, graša, spiw, žělowe lopjena a wobrazowe kórkki Spracheinheiten, Spiele, Lied, Arbeitsblätter und Bildkarten  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Simona Česlina  
ilustracie: Gudrun Lenz  
2. naklad 2018  
brošurka A4, wěcejbarwne  
skaz. c. P-0/248/18-2, skazaš pla RCW

AUFBAU DER EINHEIT 1

**Žo jo głowa?**

1. Žo jo głowa? Žo jo głowa? Jo ta how? Jo  
2. Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje. Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo ruka? Žo jo ruka?  
Jo ta how? Jo ta tam?  
Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje.  
Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo kšebyat? Žo jo kšebyat?  
Jo ten how? Jo ten tam?  
Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje.  
Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo ritka? Žo jo ritka?  
Jo ta how? Jo ta tam?  
Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje.  
Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo brjuch moi? Žo jo brjuch moi?  
Jo ten how? Jo ten tam?  
Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje.  
Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo nogu? Žo jo nogu?  
Jo ta how? Jo ta tam?  
Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje.  
Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo palec moi? Žo jo palec moi?  
Jo ten how? Jo ten tam?  
Po-glédaj ga pšawje. Po-glédaj ga pšawje.  
Ten jo how. Ten jo how.

20 SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER



# INFORMACISKI ZEŠYWK LUTKI

Lutki su informaciski zešywki za starjejšich, žiši a wótkublařki. W fachowych pšinoscach se starjejše informēruju wó tom, kak mógli swóje žiši pši wuknjenju serbskeje rěcy pódpreraš, lěcrownož snaž sami serbski njepowědaju. Jim se rozjasnuju, na kaku wašnju sebje žiši w casu rańšego žišetstwa drugu rěc pšíswójuju a kótare faktory jich rěcne wuwiše spéchuju. K wótpowědnej temje se wó žéle w žišownjach rozpšawja ako teke wó aktualnych pórucenjach a wósebnych tšojenjach w zwisku z pšíswójenim serbskeje rěcy. Za žiši wugótuju se wósebne žišece boki. Maskotka Witko strowi žiši w kuždem zešywku z małym tšojeňkom. Wobraze k tomu mógu žiši sami wumólowaś a k nim powědaś. Teke wjasele pši rozmyslowanju a wugódanju jo garantěrowane. Spiwy, rymy, jězykłamate gronka – to wšykno co byś nawuknjone. Samo pokazki k eksperimentam za małych wědomnostnikow póbijuto zešywki Lutki.

Zešywki stoj žišam  
w žišownjach  
ze serbskorěčnym  
kublaniem dermo  
k dispoziciji.  
Lutki móžošo sebje  
teke dermo ako  
PDF-dataju pšípósłaś  
daś abo we wušišcanej  
formje z postom.  
Za porto woblicyjo  
se narownański  
pšinosc we wuso-  
kosći € 3,20.

## Flašowy post w Sprjewi

### Die Flaschenpost in der Spree

Wobrazowe tšojeňko  
k wumólowanju a zasej-  
wulicowanju

tekst: Jill-Francis Ketlicoje  
ilustrace: Martina Burghart-Vollhardt

Lutki 2023 | 1

# Lutki



za žíši, starjejšich, wótkublařki  
a wótkublarje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

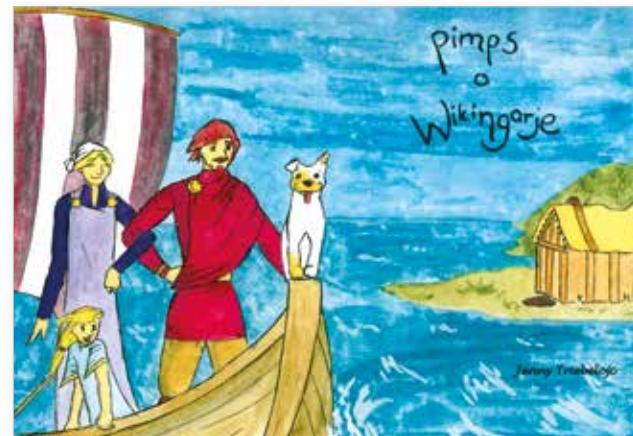
2023 | 2



- 1 tejzka
- 2 forela
- 3 karpa
- 4 kweči
- 5 karton za piša
- 6 wugor
- 7 flaša
- 8 som
- 9 ščipjet
- 10 papierka

## Pimps a Wikingarje

wobrazowe knigły, w kótyrchž wulicujo psyck Pimps  
wó swójom žywjenju pší Wikingarjach, wobraze  
a wécne teksty wó Wikingarjach  
Bilderbuch, in dem das Hündchen Pimps über sein Leben  
bei den Wikingern erzählt, Bilder und Sachtexte über die  
Wikinger  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a ilustratorka: Jenny Triebeloc  
mapa A3 | Mappe A3  
skaz. c. P-0/150/09, skazař pla RCW



## Dinosawrijarje a druge zwěrjetá něgajstwa

informacije a wobraze k 41 domrétym zwěrjetam,  
laminěrowany A3-plakat z psegłdom wó zemskich wěkach  
Informationen und Bilder zu 41 ausgestorbenen Tieren,  
laminiertes A3-Plakat mit einer Übersicht über die Erdzeitalter  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa  
ilustracie: liche internetowe ředla  
zarědnik A5, Ordner A5  
skaz. c. P-0/149/09, skazař pla RCW

## Piraty

laminěrowane wobraze, teksty a słownick  
laminierte Bilder, Texte und ein kleines Wörterverzeichnis  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Gunda Heyderowa  
ilustracie: Jenny Triebeloc  
skazař pla RCW



**Co jo dinosawrijarje?**

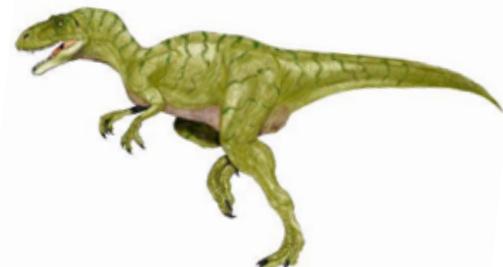
Słowo „dinosawrijarje“ pšižo z grichiskeje ręcy a wóznamjenijo „tšaňy jašćeř“. Dinosawrijarje su reptilije byli. Prédne su žywe byli pšed 235 milionow lětami. Slědne dinosawrijarje su pšed 65 milionow lětami wumrěli. To groni, až sawrijarje su byli dawno domréte ake prédne luže su na swěše žywe byli.

Casoju, w kótyremž su sawrijarje žywe byli, gromje wědomostniki „Mesozoikum“. To jo zemski střejžowěk. Mesozoikum ma tsí žele: trias, jura a kridovu dobu.

Wšykne dinosawrijarje su na kraju žywe byli. Njejo dalo lětajuce dinosawrijarje a žedne, kenž su we wózce žywe byli. To su druge sawrijarje byli.

### Megalosaurus

dinosawrijarje



- ❖ měsožrack
- ❖ jo 9 m dlužki byl
- ❖ jo pšed 170 milionami lětami žywy byl
- ❖ jo chójžil na dwěma nogoma
- ❖ jo měl mōcnej slěznej noze a wjelgin krotkej přeznej noze z wótšimi pazorami; głowa jo byla wjelika
- ❖ su fosiliije w Europje namakali, ale hyšci žeden dopolny skelet
- ❖ jo byl tšaňy rubjažnik, kenž jo teke wěše dinosawrijarje napadowař

## Rymowe póriki

Ilustracje k 35 rymowym pórikam

Illustrationen zu 35 Reimpaaren

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracie: Freepik.com

2. naklad 2022

mapa A4, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/114/22-2, skazaš pla RCW



## Witko wě wšyknو

10 scenow za pupkowe graše,

metodiske pokazki, rymy, spiwy, CD, wobraze, rucna pupka

10 thematische Spielszenen, methodische Hinweise,

Reime, Lieder, CD, Bilder, Handpuppe

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Jandytar Hajnk-Förster

dolnoserbski: Gerat Nagora

ilustracie: Martina Gollnick, Rosemarie Herrmannowa

zarědník A4, Ordner A4, ščitna plášzna € 10,00

skaz. c. P-0/102/06-1, skazaš pla RCW

## Z Witkom wen do pširody

Drogowanje pó Blotach

nawuknjenje, nałożowanje a zwucowanje serbskeje ręcy

pšezi »glědaš – nadejš – cytaš – písłuchaš – wědu rozšyrjaš –

wědu wótwołaš – licyš – gódaš«

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: K. Lehmannojc

1. naklad 2018

žišece knigly z fotami, 47 bokow, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/286/18, skazaš pla RCW



Kaki kjarlik how na lawce ūzy? Rědnuci rožový bruk. Wón se ščani zeleny a bruny a zlošany. – Wugódajšo, wjele nožkov ma?

## Písjašel písepołdnice a druge serbske powěsci

10 laminérowanych wobrazow, 5 wěcných tekstuw a 5 powěscow wó písepołdnicy, lutkach, błudniku, plonje a wódnem mužu

10 laminerte Illustrationen, 5 Sachtexte, 5 Sagen über die Mittagsfrau, die Lutken, den Drachen, das Irrlicht und den Wassermann

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka a ilustratorka: Regina Herrmannowa

mapa A4, Mappe A4

skaz. c. P-0/81/06-1W, skazaš pla RCW



## Basni za žiši

basni za wšake gózby w žišowni, w horše, w šuli abo doma

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtory: Jill-Francis Ketlicojc, Pětš Janaš, Erika Janowa,

Mila Nagorina

wugótowanje: Marion Kwicojc

zestajenie: Madlena Norbergowa

šíš: copyworxx, Chóšebuz

Chóšebuz 2020

skaz. c. P-0/299/20, skazaš pla RCW

## Tykańc lutka



Lejna a Marija bydlitej ze swójeju mamu w malej jsy wesznej góle. Raz pósceło mama sotše z körbikom do jagodow. Píšto wóna co k narodnemu dniu starkego tykańca pjac.

Slyňko swěši, ptački tyrikaju a pcołki byrice. Sotše pórater se do góle. „How comej zachopisť jagody tergař. How su wósebnje słodke, dokułaž je cely žení slyňko hajčka“, groni Lejna.

„Mójogodla“, wótegronio Marija wobuzanje. Jej se tak pławie njoco. Droga jo jej pſedaloka a pówteř píegórucy. Co, gaž se pši terganju ruce rozdrapiom, myslí pši se.

Lejna pilnje zběra słodne carne jagody do swójego körbika. Marija se jano tam a sem za jagodku zechylijo. Wjèle hyšći w swójom körbiku njamia. Wóna lubjej chlošci. Južo za krotkim casom jo ženjanje jagodow

## BASNI ZA ŽIŠI

za wšake gózby

w žišowni, w horše,

w šuli abo doma

wudopolnjujucy material



Jill-Francis Ketlicojc

## Wósebny swěžen

Wósebny jo swěžen žinajznyj  
Jo Žení Žiši, tak rózat jukkanus!

Pobry ruda jo ten, cetyl za!

Kužde góle - kat - jo ſimka kral!

Glejšo, stolkoſciow jo dodosla

Co se hujči ženy wutčenja?

Ně, to stolki gromna wěc pak nij!

Graf my tamy, rejowat - juchej!

Pón tek hultne spiny spivawany

Lustny dej byj swěžen žinajznyj

## Wjasele z grašami

zběrka grašow za zaběru w šuli, horše a lichem casu

Sammlung von Spielen und Beschäftigungen

für Schul- und Hortkinder

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajenie a wobželjanje: Tatjana Kadotšnikowa,

Madlena Norbergowa

ilustracie: Marion Kwicojc

1. nakład 2016

zarędnik A4, tsi brošury, wěcejbarwne

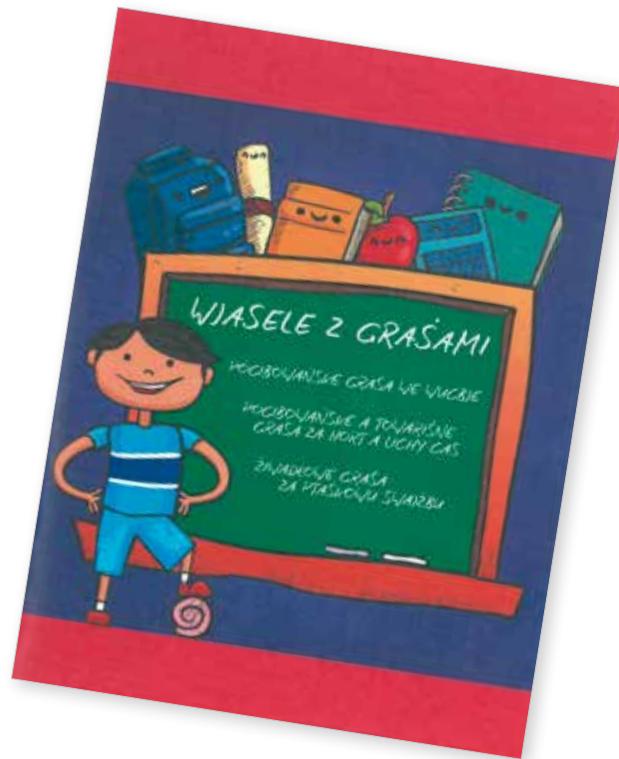
skaz. c. L-0/226/16, skazaš pla RCW

Předlažeca publikacija jo zběrka grašow a zaběrow za šulske a hortowe žisi, ako teke za wužywanje na pš. we WITAJ-campje. Zběrka želi se do tých želow. Prědny žel su krotke pógibowańskae zwucowanja za wužywanje w šulskej wucbje, drugi žel su graša za wence a nutší zwézane ze serbskimi récnymi elementami. Wóni se wósebnje góže za lichy cas w horše. A tšeji žel su styri žiwdłowe graša k ptaškowej swajžbje. How wobstoj móžnosć ze žisimi serbski žiwdłowy kusk nazwucowaš a pótom starzejšym a drugim pokazaš. Wjele wjasela!

Die vorliegende Publikation ist eine Sammlung von Spielen und Beschäftigungen für Schul- und Hortkinder als auch für die Anwendung z. B. im WITAJ-camp. Die Sammlung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil sind kurze Bewegungs- und Entspannungsübungen, die in den Sorbisch-/Wendischunterricht integriert werden können.

Der zweite Teil sind Bewegungs- und Gesellschaftsspiele für draußen und drinnen verbunden mit sorbischen/wendischen sprachlichen Elementen.

Diese eignen sich besonders für Freizeitbeschäftigungen im Hort. Der dritte Teil besteht aus vier Theaterstücken zum Thema Vogelhochzeit. Hier besteht die Möglichkeit, mit den Kindern ein Theaterstück in sorbischer/wendischer Sprache einzubüben und es im Rahmen einer Veranstaltung aufzuführen. Wir wünschen viel Spaß!



## Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!

Pšašaj se mě raz! & Ja som ... - no, co ga?  
 [Frag' mich mal! & Ich bin ... - na, was denn?]  
 Dwě graši (za wólny cas a šulu)  
 za rozšyrjenje a skšušenie  
 dolnoserbskego słowoskłada  
 wót 12 lět, za dwa a węcej grajarjow  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Katrin Lehmannojc  
 72 grajnych kórtkow, dwójorécnje  
 skaz. c. P-0/246/14, skazaś pla RCW



## Z Witkom wen do pširody - TO GRAŠE

Pširodne wuknjeńske graše za 2–6 wósobow a za graše we wětšej kupce.

Ze 6 grajnymi wariantami.

Wót 5 lět.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Katrin Lehmannojc

w dolnoserbskej rěcy

skaz. c. P-0/313/20, skazaś pla RCW



## **W chórowni**

papowe wobrazowe knigły k wšednemu dnju w chórowni,  
wiżone z wóczmi ži; we wobrazowych kšomkach su typiske  
pšedmjaty z chórownje pomjenjone

Pappbilderbuch zum Alltag im Krankenhaus mit Kinderaugen  
gesehen; in Bildleisten sind typische Gegenstände  
aus dem Krankenhaus benannt

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džedžikowa

dolnoserbski: Wórša Šołćic

ilustracije: Günter Wongel

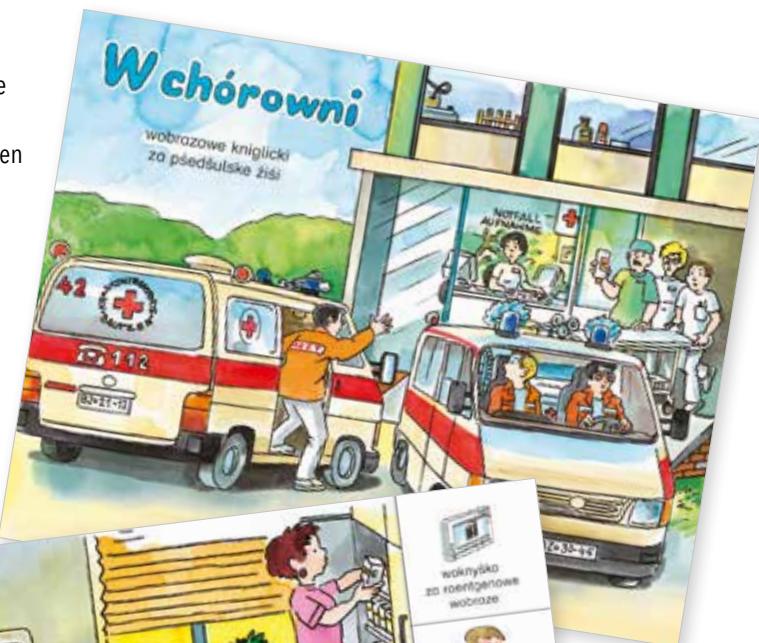
2003, Ludowe nakładnistwo Domowina

16 bokow, € 2,50

ISBN 3-7420-1264-9

skaz. c. 0/110/03-1W

skazaš pla LND



## **Frycko a Lizka**

ilustracie k werbam a adjektiwam

Illustrationen zu Verben und Adjektiven

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Cornelia Mäffertowa

zarédnik A5, Ordner A5

skaz. c. Z-0/63/04-1, skazaš pla RCW

## **Swětnišće**

wěcne informacije, foto a ilustracije

Sachinformationen, Fotos und Illustrationen

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

foto: liche internetowe žrědla; ilustracije: Cornelia Mäffertowa,  
Germaine Dressel, Katrin Lehmannojc

brošurka A4

skaz. c. P-0/177/10, skazaš pla RCW



### Cas ryśarjow

wěcne informacie, słowoskład, ilustracie  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Gunda Heyderowa  
ilustracie: Barbara Beger  
kólenowe knigły A4  
skaz. c. P-0/178/10, skazaš pla RCW



### Kócka Běłapowtka

wobraze a teksty k zwucowanju prepozicijow městna  
Bilder und Texte zur Übung der Präpositionen  
der Ortsbestimmung  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Mila Nagorina  
ilustracie: Barbara Beger  
mapa A3  
skaz. c. P-0/202/12, skazaš pla RCW



### Feliks a Florian

zběrka comicowych serijow z Płomjenja  
Sammlung von Comic  
Serien aus der Zeitschrift Płomje  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor a ilustrator: Šćepan Hanuš  
z górnoserbščiny: Bernd Melcher  
brošura, skaz. c. L-0/196/12-1W  
skazaš pla RCW



### **Serbski comic**

zešywku z nejžlepšimi pšinokami z comicowych wuběžowanjow 2004-2006  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
52 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2007, Rěčny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)



### **Serbski comic 2**

zešywku z nejžlepšimi pšinokami z comicowych wuběžowanjow 2007-2009  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2010, Rěčny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

### **Serbski comic 3**

zešywku z nejžlepšimi pšinokami z comicowych wuběžowanjow 2010-2012  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
28 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2013, Rěčny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

### **Serbski comic 4**

zešywku z nejžlepšimi pšinokami z comicowych wuběžowanjow 2013-2015  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
36 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2016, Rěčny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

### **Serbski comic 5**

zešywku z nejžlepšimi pšinokami z comicowych wuběžowanjow 2016-2018  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
48 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2019, Rěčny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

### **Serbski comic 6**

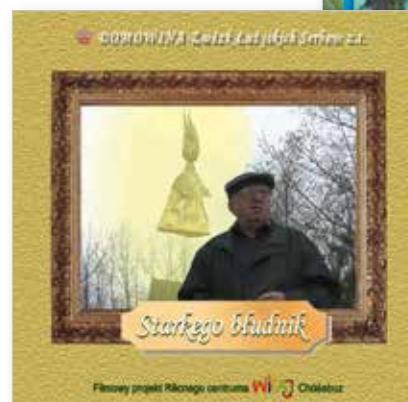
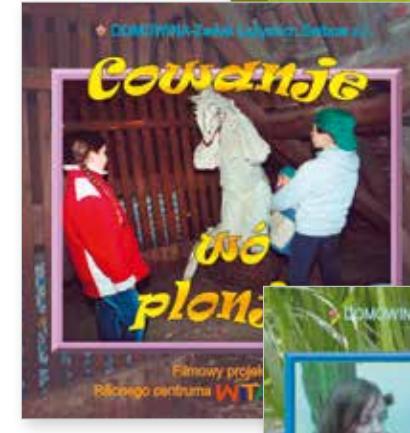
zešywku z nejžlepšimi pšinokami z comicowych wuběžowanjow 2019-2021  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
32 bokow, w dolnoserbskej rěcy  
2022, Rěčny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)



## NOWE

### Wjedro/Wetter

styri krotkofilmy, tekstowy zešywka, žělowe lopjena Wuchny material na temu „Wjedro”. To su styri pówucne nimske krotkofilmy pštajjone do dolnoserbskeje rěcy. K filmam słuša zešywka ze serbskimi tekstami ako teke žělowe lopjena.  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
pštajjenje: Mato Nowak  
lektorat: Madlena Norberg  
powědařka: Martina Golašořc  
synchronizacija filmow: studijo hyperworxx, Chóšebuz wugótowanje tekstowego zešyvka: copyworxx, Chóšebuz Rěcny centrum WITAJ, Chóšebuz 2023  
skaz. c. L-0/319/23  
skazaś pla RCW



### Prozniny z lutkami [Ferien mit den Lutken]

žišecy film wó kradu pótajmnem pytanju za pótakdom lutkow  
režija: Katrin Lehmannořc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 27 min., w dolnoserbskej rěcy  
2004, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, skazaś pla RCW

### Serpa pšezpołdnice pótajmnosć

[Das Geheimnis um die Sichel der Mittagsfrau]  
žišecy film wó zgubjonem serpje pšezpołdnice  
režija: Katrin Lehmannořc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 50 min., w dolnoserbskej rěcy  
2005, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, skazaś pla RCW

### Cowanje wó plonje [Der Traum vom Drachen]

žišecy film wó žiwnem cowanju gólcia  
režija: Katrin Lehmannořc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 44 min., w dolnoserbskej rěcy  
2006, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, skazaś pla RCW

### Pomoc za nykusa [Hilfe für den Wassermann]

žišecy film wó wumóženju znjegluconego wódnego muža  
režija: Katrin Lehmannořc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 37 min., w dolnoserbskej rěcy  
2007, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz  
skazaś pla RCW

### Starkego błudnik [Großvaters Irrlicht]

žišecy film wó dyrdakojskem zmakanju z błudnikom  
režija: Katrin Lehmannořc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 42 min., w dolnoserbskej rěcy  
2008, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz  
skazaś pla RCW

### Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom

[Abenteuer mit dem Nachtjäger]

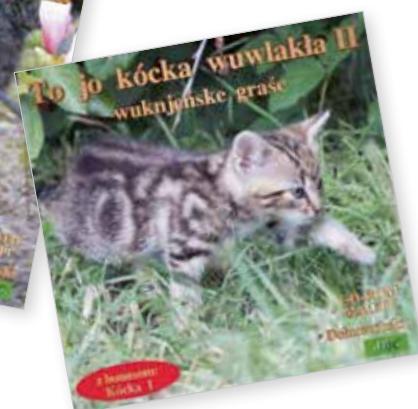
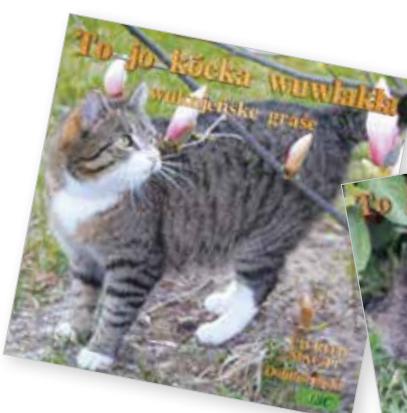
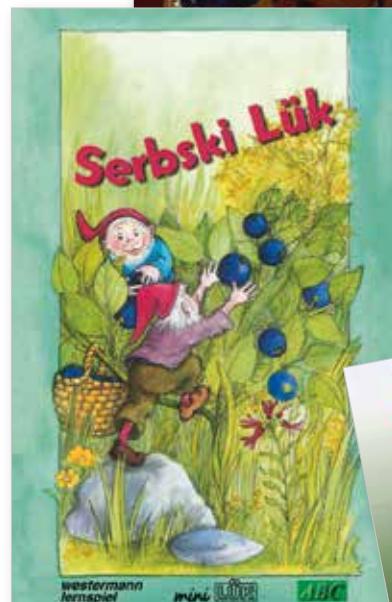
žišecy film wó dyrdakojskem zmakanju maśerje  
a jeje žewjeś źísi z nocnym jagarjom

režija: Katrin Lehmannojc

kamera: Karl Wendland

DVD, 30 min., w dolnoserbskej rěcy

2009, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)



### Serbski LÜK - computerowe wuknjeńske graše

za zakladnu šulu

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorka: Hanka Jećyna

programěrowanie: D. Krüger

redakcja: Fryco Libo

Chóšebuz 2006

10 zwucowanjow, [skazaš pla ABC](#)

### Serbski LÜK III

zwucowański zešywki

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorka: Hanka Jećyna

52 bokow; b. m., b.l., [skazaš pla ABC](#)

### To jo kócka wuwłakla

wuknjeńske graše za computer, cejdejka

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Marko Měškank, fotografije: Werner Měškank

Chóšebuz 2013, [skazaš pla ABC](#)

### To jo kócka wuwłakla II

Wuknjeńske graše za computer, dolnoserbski, cejdejka,

z bonusom Kócka I

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanja Chóšebuz (ABC)

awtor: Marko Měškank

fotografije: Werner Měškank, [skazaš pla ABC](#)

## BINGO

### Wobrazkowe graše za serbsku wucbu

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ideja: Annett Hirschlerowa, kresl^anki: Annett Hirschlerowa  
sobuželo: Irena Götzowa, Birgit Paneitzowa, Antje Schmidtowa,  
Daniela Šrejdarjowa, Evelin Zschörneckowa

redakcja: Christiana Piniekowa

rěcne wobradowanje: Fryco Libo, Margot Hašcyna,

Juro Šrejdař, Oleg Derepasko

nalipka a stikery: ideja: Anja Piniekojc

techniske pšigótowanje: Hanka Ješcyna, Antje Kellowa,

Sabina Mjelcigowa

2. pôpšawjony nakład, ABC, Chóšebuz 2021, [skazaś pla ABC](#)

Graše jo nastalo we wobłuku Intensiwnego dokubłanja

Serbščina 2001/2002.

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



### Stikery chwalby - 5 motiwow

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wugótowanje: Karen Ascher, hirnflug.de

zepšigótowanje: Emilia-Anna Nimcowa, Michaela Zeisigowa,

Kathrin Kerštowa, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2019, [skazaś pla ABC](#)

### Šesć powěsćowych stikerow

grafiki: Katrin Kerbusch

zgótowanje: Typographus GmbH

teksty: Werner Měškank (1), Mjertyn Špérka (2–6)

zepšigótowanje: Michaela Zeisigowa,

Christiana Piniekowa, Kathrin Kerštowa

ABC, Chóšebuz 2020, [skazaś pla ABC](#)

### Tyčeński kołk

zgnuty kołk za tyčeński feedback

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

koncepcja, wupisanje, wobradowanje, doglédowanje:

Christiana Piniekowa

rešerša, wupisanje, finance, wótlicenje, rozšyrjenje:

Michaela Zeisigowa

didaktiske wobradowanje: Kathrin Kerštowa

Chóšebuz 2023, [skazaś pla ABC](#)



**MY – WE – WIR.** Powědamy wěcej rěcow, We are speakers of different languages, Wir sprechen mehrere Sprachen, Rěčimy wjacore rěče, Mówimy w kilku językach, Hovoříme více jazyky

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wuwijanje graša: Tobias Geis, Joanna Szczepańska, Christiana Piniekowa

přestajenja: Tobias Geis (dolnoserbski, engelski, nimski) / Stephanie Holmes (engelski), Christiana Piniekowa (górnoserbski), Joanna Szczepańska (polski),

Miloš Malec / Richard Bígl (česki)

lektorstwo: Margot Hašcyna

ilustracie: Saskia Gude

zgótowanje: Kontrapunkt Budyšyn, Schnappschussverlag Kirchberg

Chóšebuz 2016, graše ze 16 grajnymi pólami, 192 słownymi kórtkami, 192 wobrazowymi kórtkami, 1 zešywki z pórucenjami za graše, skazaś pla ABC

### Dolna Łužyc we Bramborskej

nasčenowa kórtka, rucna kórtka A2, pšírucnica

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

kooperaciski partnař: Julius Perthes Verlag, Gotha 1998 skazaś pla ABC

**Terminologija za informacisku technologiju  
(computer, internet, e-mail, smartphone, tablet,  
elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje,  
fotografēwanje a socialne seši)**

zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Christiana Piniekowa

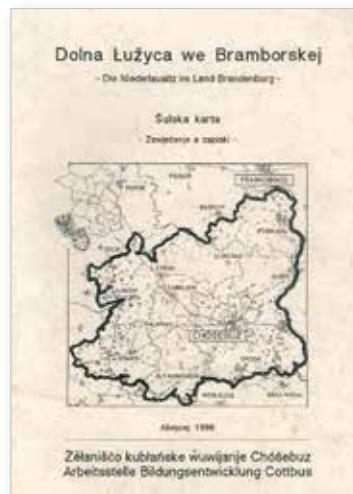
Chóšebuz 2019, skazaś pla ABC

### Cytańske znamuška

žělowy material za šule

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

skaz. c. L-0/140/16, skazaś pla RCW



**Terminologija za  
informacisku technologiju**

(computer, internet, e-mail,  
smartphone, tablet, elektronisku  
toflu, telewizor, wideo, filmowanje,  
fotografēwanje a socialne seši)



ABC 2019

## **Chto som ja?**

ilustrérowane pôvoľańskie gódaňka  
wudawať: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtor: Mjertyn Šperka  
ilustratorka: Ingrid Groschke  
zestajila: Gunda Heyderowa  
1. nakład 2016  
skaz. c. P-0/273/16, skazaš pla RCW



## **Zwite sčažki - Jano za mudre głowki**

Kopřovánské předložky za samopřespýtování  
wužélali: A. Barbyerowa, U. Gutšmidt, B. Krausowa,  
C. Lindtowa, A. Uhlemannowa, S. Voelzowa, Ch. Piniekowa  
lektorizerowaļej: Ch. Piniekowa, M. Haſcyna  
techniski spšigótowaļej: O. Derepasko, C. Šampatisowa  
wudawať: Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chósebuż (ABC)  
redakcia: Christiana Piniekowa  
1. nakład ABC 2005, 2. pšeglédany nakład ABC 2021,  
30 lopjenow

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



## **Rěčne wobroty - Redewendungen**

Příručnica za wucbnu a wšednu komunikaci w šuli  
Handreichung für die unterrichtliche  
und außerunterrichtliche  
Kommunikation in der Schule  
wudawať: Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chósebuż (ABC)  
redakcia: Antje Kellowa  
Chósebuż 2004, 112 bokow  
skazaš pla ABC



## **Mój pisany zwucowański zešywk**

želowy material za ſísi w starſtwje 5 do 6 lět  
Zeſywko wopſimujesz zwucowanja k drobnej motorice  
a pſedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.  
wudawať: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
ilustratorka: Martina Gollnick  
awtorce: Wanda Wokowa a Michaela Hrjehorjowa  
dolnoserbski: Gunda Heyderowa  
1. nakład 2015  
40 bokow, wécejbarwne, broſura  
€ 1,50 (ščitna płaſizna)  
skaz. c. P-0/268/15, skazaš pla RCW



## Píširucka za rědownisku serbščinu

Lehrerhandreichung

## Klassenraum Sorbisch/Wendisch

awtorka: Margot Hašcyna

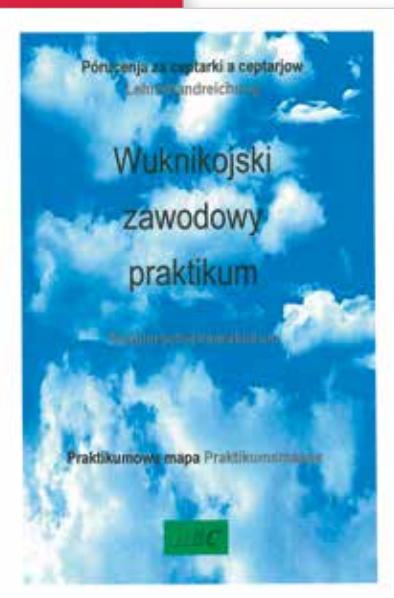
tekstowy lektorat a konsultant: dr. Christiana Piniekowa

manuskrypt za šíšć písgótowali su: Margot Hašcyna, dr. Fryco Libo, Joanna Szczepańska, Oleg Derepasko a Colett Šampatisowa

celkowna zagronitosć: dr. Fryco Libo

2. pšežélany nakład, ABC, Chóśebuz 2021

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch**



## Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Praktikumsmappe

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóśebuz (ABC)

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa

wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

rěcne psegledanje: Margot Hašcyna

Chóśebuz 2016, 12 bokow, z dodankami, [skazaš pla ABC](#)

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch**

## Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Pórucenja za ceptarki

a ceptarjow / Lehrerhandreichung

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa

wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

rěcne psegledanje: Margot Hašcyna

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóśebuz (ABC)

Chóśebuz 2016, 12 bokow, z CD, [skazaš pla ABC](#)

## Sorbian oder Wendisch?

Viele Bezeichnungen für eine Sprache

## Teliko pomjenjenjow za serbsku rěc

awtorka, zestajařka: Christiana Piniekowa

rěcne psegledala: Margot Hašcyna

wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóśebuz (ABC)

2. psegledany nakład, ABC, Chóśebuz 2021

**Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski**

**k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch**

*Sorbian oder Wendisch?*

*Viele Bezeichnungen für eine Sprache*

*Teliko pomjenjenjow za serbsku rěc*

*Serbščina 5 – 12*

*Pórucenja, žělowe kopyjena + rozwézanja*

*Lehrerhandreichung (LHR), Arbeitsblätter + Lösungen*

*Pokazowat*

<i>Sorbian oder Wendisch? LHR</i>
<i>Sorbian oder Wendisch? Žł. 5 + rozwézanje</i>
<i>Sorbian oder Wendisch? Žł. 7 + rozwézanje</i>
<i>Sorbian oder Wendisch? Žł. 10-1 + rozwézanje</i>
<i>Sorbian oder Wendisch? Žł. 10-2 + rozwézanje</i>
<i>Sorbian oder Wendisch? Žł. 11+12 + rozwézanje</i>

**Impresum**

awtorka, zestajařka: Christiana Piniekowa  
rěcne psegledala: Margot Hašcyna  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóśebuz (ABC)  
1. nakład ABC 2018/18, 2. psegledany nakład ABC 2021

**Píspisanje pokazowat**

e-mail: [abc.info@archiv.zentrale.brandenburg.de](mailto:abc.info@archiv.zentrale.brandenburg.de)  
PC-fax: 0331 27 548 3741  
nastupanje (Betreff): CPL; SoW

**ABC 2021**

SORBISCH ODER WENDISCH? Pórucenja, žělowe kopyjena + rozwézanja, 5 – 12, Ch. Piniekowa, © ABC Chóśebuz 2021

## Einführung in den bilingualen Unterricht

(Sorbisch [Wendisch])

### Zawježenje do bilingualneje wucby (serbščina)

Želowy material za intensiwne dalejkublanje serbščina

wudawař: Želaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Friedrich Libo

Chóšebuz 2005, 38 bokow, skazaš pla ABC

### Operatory, pominańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster/

feedback za pósużowanje wustnych a pisnych nadawkow,

### Želowe rozpoznanja w pśedmjaše serbščina 1-12,

### z dodankom AFB za pśedmjał stawizny

wudawař: Želaniščo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa

projektowe psízela: Tobias Geis,

Aileen Husokowa, Hanka Ješcyna, Antje Kellowa,

Kathrin Kerštowa, Dietlind Lüdkowa, Colett Šampatisowa,

Angela Šurmannowa

elektroniske wugótowanje: Colett Šampatisowa

Pokazki na: abc.info@schulaemter.brandenburg.de

ABC, Chóšebuz 2020

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski

k dispoziciji na: DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

### Zasajženje diferencēowańskich napšawow w serbskoręćnej

wucbe ako wumějenje wuspěšneje czuorčeće wucby

### pód žiwanim na rozdželne móžnosći zwopšawdnjenja

awtorka: Colett Šampatisowa

rěcne psegłedjanje: Margot Hašcyna

techniske, rěcne a wopśimješowe wobželjanje:

Colett Šampatisowa

wudawař: Želaniščo za serbske

kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC), 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam

serbščiny elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch

Friedrich Libo

Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch (Wendisch))

Zawježenje do bilingualneje wucby (serbščina)

Bilingualer (Vor)Sachfachunterricht (Primarstufe) BILIVSFU

Bilingualna (pśed)pśedmjatowa wucba (primary schojžerík)

Bilingualer Sachfachunterricht Sekundarstufe I/II BILISFU

Bilingualna pśedmjatowa wucba (sekundarny schojžerík I/II)

Intensiwnie dale-

Operatory, pominańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster/feedback za pösuzowanje wustnych a pisnych nadawkow

Želowe rozpoznanja w pśedmjaše serbščina 1 – 12

Dodak: Pominańske wobłuki (AFB) za pśedmjał stawizny (bilingualna wucba)

#### Pokazki

Czesczka „Wujeczki wozista a kowala”	2 – 3
Czesczka „Dolne szprzoha. Dolne rozpoznanje”	3
Czesczka „Ujene rozpoznanje. Helboki czesczka”	4
„Pominańske wobłuki (AFB) za sekundarny schojžerík I.”	19
„Pösuzowanje wustnych nadawkow. Kriterijowy raster/feedback I.A. rozmowa, pśedrost, stanow, tem. wobla”	20
„Pösuzowanje wustnych nadawkow. Kriterijowy raster/feedback I.B. rozmowa”	22
„Czesczka „Pominańske wobłuki (AFB) za pśedmjał stawizny”	24

Heraźca: Michaela Wobrocka  
Dźěla za autora: wuknjeza wucbywaja Czesczka - „Autorske za autorki i autorow wobročenje Czesczka“

Projektne zasajženje: Projektne: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa  
Projektne zasajženje: Projektne: Tobias Geis, Aileen Husokowa, Hanka Ješcyna, Antje Kellowa, Kathrin Kerštowa, Dietlind Lüdkowa, Colett Šampatisowa, Angelika Šurmannowa

Elektroniske wugótowanje: Elektronische Beztellung: Colett Šampatisowa

Pokazki na: Woknjeza: abc.info@schulaemter.brandenburg.de

© ABC, Chóšebuz 2021

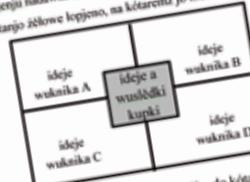
OPISKI: Přezdívánky žákům jež využívají písacího čísla za přezdívku. 1 – 12. 0.480.200

4

### 12. Placemat - metoda

#### Kak funkcioniraju metoda?

Pód przedstawienia nadawka rozdziela się do kijkow pód styrich. Kuzda kujka dostanjo želove lepjeno, na kótemuž jo muster wizej:



Kuždemu wobželničku se pśidržuje pólko, do kóteregož zapisuju swoje ideje, myslí a asocjacie k pódanej tematici (na pí, žywjenje na jsy a w měsće – lepšiny a njelépshiny). Piš tom se rjezpöwda. Pótom podpízo kudy wuknik swojo pólko.

W pśidnej fazy pścytaju wlykne wobželnički kujki wlykne ideje swých sobewuknjacych. Teke w tej faze komunikacija nije dowolona. Akle pód cytanju se diskutują ideje a myslíci. Nejvažnijesje ideje se zběraju wserjek želovégo lepjena. Na kótemuž podpízo wlykne wuknjeze, aby swoju wobjadnosť pokazali.

#### diferencēowańska naprawy:

- kudly wuknjeze ma swój pólko na wobželjanju a zbranju idejow
- zasadzim węcej idejow z boka pód wugħażu móžnejcy wuknjez, pód wugħażu slabše se pak teke aktwuje wobželju

#### pokazki:

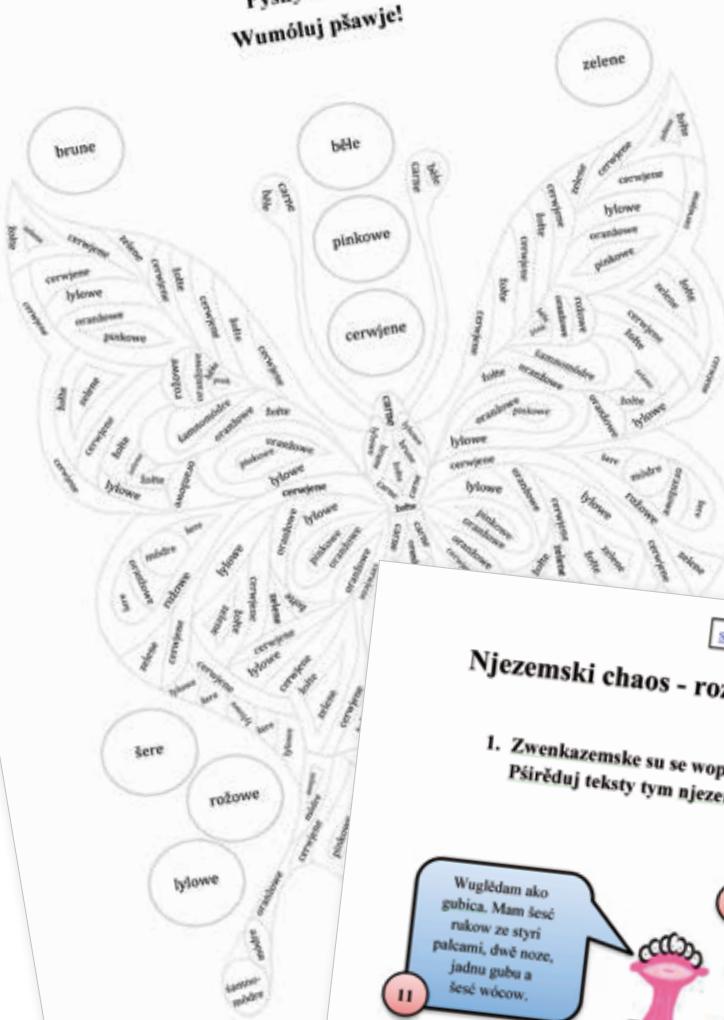
- priez podpisanje swojego pínoska dostanjo žilko wobħebu għidnu
- zapiegjanje a zagħażiġ pínoskow wjeġżej k tomu, a2 wuknjeze se wobħebu proċċi
- ceptar ma móžnos wien libu idejow pominał, tak a2 wuknjeze nuzkane su, se intenziwej rozmrysaw uò tematici
- teke piñi brainstorminga móžno
- piñi diskutujach (pro a contra) móžu wuknjeze z dwema barwona żälji, aby se lepšty a njekklyptu lejjej wobżelnički
- wobželnički mogħu se w plenurje prezentowali a diskutowali
- debata miedu se na fazu wobželjanja pīzażanku

#### Które kompetence se ikużja?

- notrujanje myskw, komunikowanie, komunikacija bież poverdjanja, kooperacija, prezentacja wusłekow, strukturizowacie wopśimjja, aktiune pħiġiġi, zamieře a kooperatiwne rħi, refleksja, zamidhom nozuzieta, ...

70

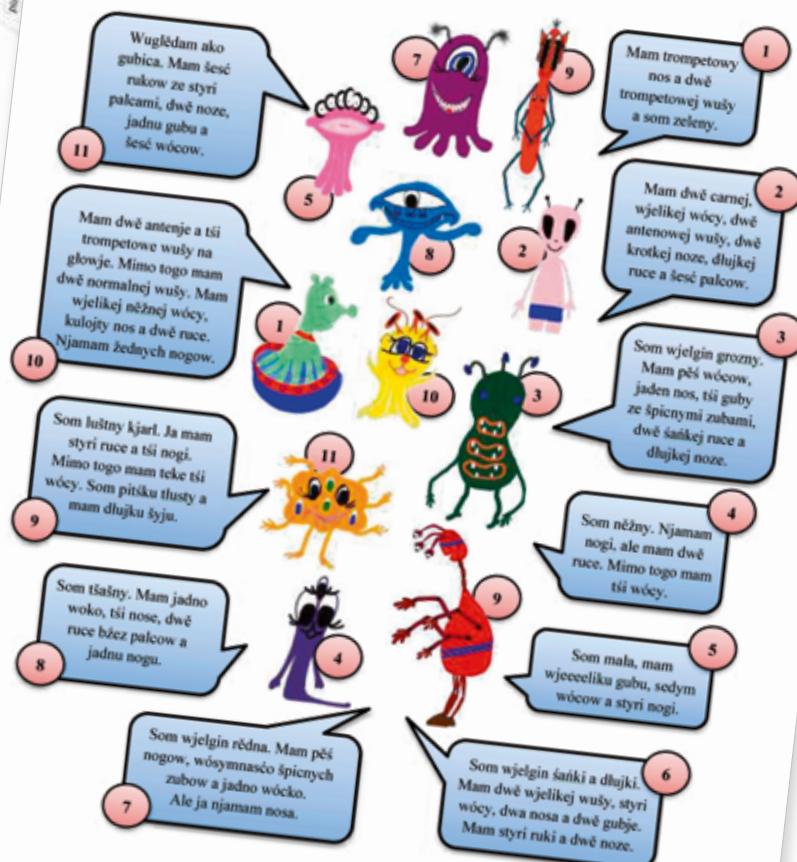
slédk na bok 24  
Pyšny mjatelik  
Wumóluj pšawje!



ZASAIŽENJE DIFERENCÉROWÁNSKICH NAPŠAWÓW  
Podsek 1E

slédk na bok 24  
Njezemski chaos - rozwězanie

1. Zwenkazemske su se wopisali.  
Pširéduj teksty tym njezemskim stwórbam!



ZASAIŽENJE DIFERENCÉROWÁNSKICH NAPŠAWÓW W SERBSKORÉCNEJ WUCHIE ... © ABC (CS) Chlebuz 2023  
Podsek 2A\_rozwězanie

# WĚDOMNOSTNE PUBLIKACIJE

---

## **Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften**

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Prědny zešywka rěda »Dokumentacija«, kenž jo Rěcny centrum WITAJ wudal, wopśimmo wědomnostne písnoski mijazynarodneju symposiumowu Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dlujkolětnej wědomnostnej sobuželašerja Slěžaškego centruma za wěcejrěnosć w Brüsselu refereruju k temam mjeňsynowe slěženje rěcneje politiki a se wugranaju k swójim wobglědowanjam k dwójorěnosći w Chóšebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija« beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeföhrter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutedirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

## **Serbske šulstwo jako zjawne mjeňsinowe šulstwo w kontekście europejskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen**

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawačel: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. čo. P0/61/04-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura dokumentěrujo zgromadnu kublański konferencu Domowiny a Póražujucego wuběrka za pšašanja serbskego luda pši Zwězkowem ministarstwje nutíkownego z dnja 19.03.2004. Předsedař Domowiny Jan Nuk předstaja w swójej analyzy aktualnu situaciju serbskego šulstwa a pomina se w pěs šězyščach dlujkodobne zasadne rědowanje serbskego šulstwa ako zjawne mjeňsynowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, předsedař Póražujucego wuběrka Europskeje rady, wugranja se k wopśimjeješu a statkownosći Europskeje charty regionalnych abo mjeňsynowych rěcow a k Ramikowemu dojadnanju za ščit narodnych mjeňsynow.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheiten-

sprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

## **Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz**

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. P0/78/05-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura jo dokumentacija předneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužycy z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótźelenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žél šulstwa a na swóje móžnosći pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužycy zmóčniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

## **Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz**

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

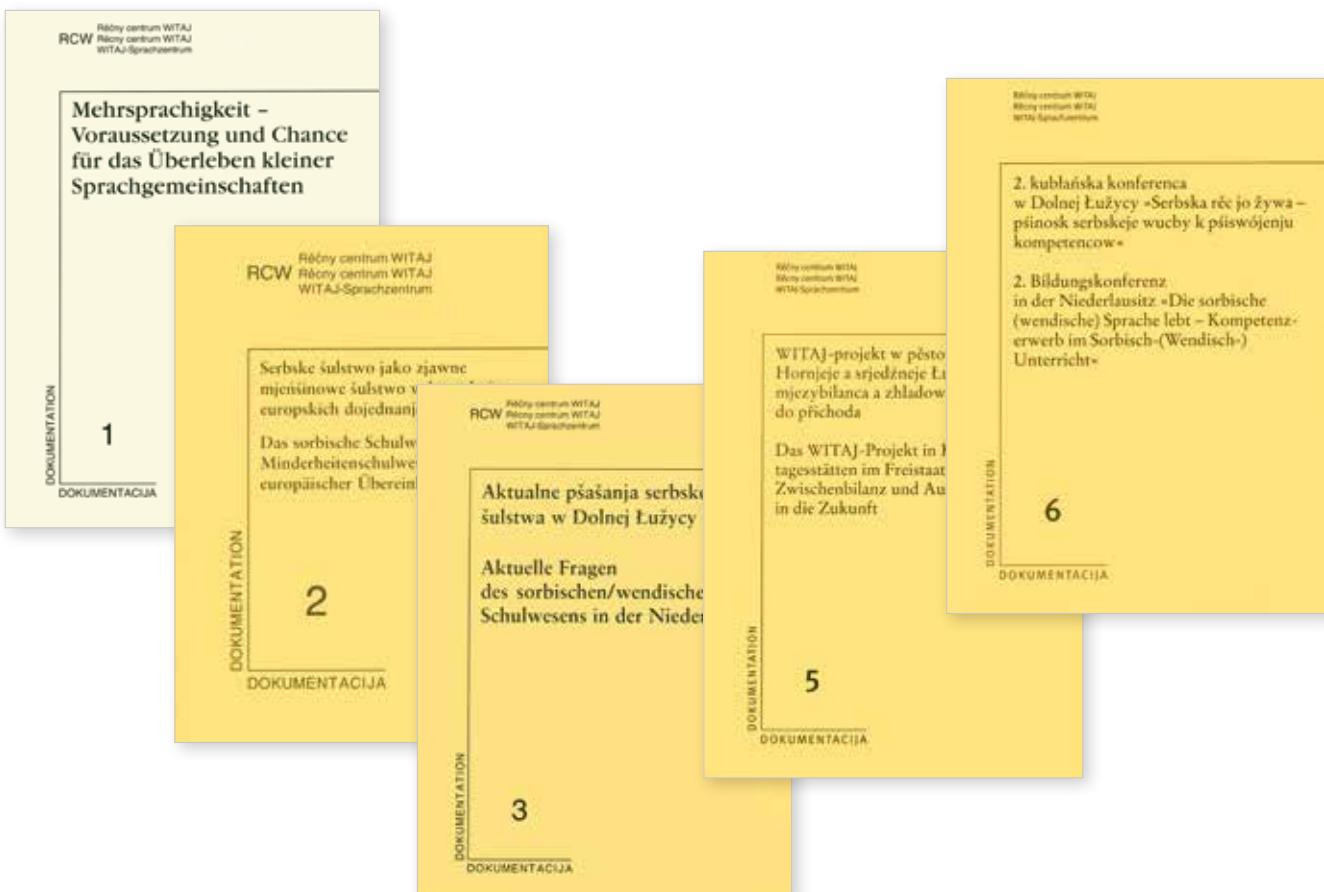
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. L0/103/06-1, [skazaš pla RCW](#)

Knigły su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužycy w źišowni a šuli. Awtory/-ki předstajaju temu ze wšakorakich perspektiw. Tsi zakladne artikel se zaběraju z pšíswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.



### **WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy - mjezybilanca a zhładowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen - Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft**

Dokumentacija 5/Dokumentation 5

wudawaćel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcja: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. čo. P-0/134/08-1, skazaś pla RCW

We 18 písnoskach w serbskej a nimskej rěcy zgónijo cytař na zaklaje konkretnych pšíkładow, kak wótkublařki, ceptařki a starzejše ze serbskoréčnym wótkublánim pšedšulskej a šulskich źiši wobchadaju, kótare wuspěchy mógu wobglédowaſ a w com wiže móžnosći, pósřednjenje serbščiny pólěpšyš. Wědomnostník pšedstajaju wuslědki rěčnego wótkublania w žišownjach pó modelu WITAJ ako teke wuspěchy wobwliwujuce faktory. Mimo togo zběrník wobpřímujo chronologiju WITAJ-gibanja a pšeglëda wšyknych žišownjow a zakladnych šulow Sakskeje, kótarež póbiju serbskoréčne wótkublanye.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftler stellen Ergebnisse der Spracherziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet

der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

### **2. kublańska konferencja w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa - písnosk serbskeje wucby k píswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt - Kompetenz-erwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«**

Dokumentacija 6/Dokumentation 6

wudawać: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcja: Kito Ela

112 bokow, skaz. c. P-0/146/09, skazaś pla RCW

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pínsko 2. kublańska konferencje w Dolnej Łužicy wózjawjone. W srježištu togo zarědowanja jo stojalo pósřednjenje dopóznašow k praktiskemu pšesajženju wěcejrécnego wukublania w pšedšulskem casu a we wucbje wšych lětnikow. Wuzwignuš dej se how pšednosk wó nazgónjenjach pši wužyanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicařskeje. Nadejžomy pak teke pšeglëd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pši realizěowanju wěcejrécnego wukublania we wucbje serbščiny.

Im Band 6 der Dokumentation des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz

veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

### **WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms**

Dokumentation 7/Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Předlažeca publikacija jo analiza bilingualnego rěčnego programma WITAJ w Dolnej Łužycy wót žišownje pšež šulu až k dokubljanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař psegléd wó trjebnych ramikowych wuměnjenjach, rěčnych wobstojnosčach w Dolnej Łužycy a praktiskem psesażenju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigły bazēruju na psepytowanjach a wobglědowanjach, ako su se w slědných lětach gótowali a daju na wótpowědných městnach koncepcionelne naraženja k dalšemu wuwišu rěčnego programa. Tam, žož jo se góžilo, jo se bilingualny rěčny program WITAJ pširownował z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprach-

programms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

### **Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka.**

### **Analyza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč**

Dokumentacija 8/Dokumentation 8

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. čo. P-0/175/10-1, [skazaš pla RCW](#)

Publikacija wopśimmojo wusłedki analyse rěčnych zamóžnosćow górnoserbskich wuknikow 6. lětnika. Wóna joastała na zakłaze wuknikojskich nastawkow, kenž su se na centralnych olympiadach serbskej rěcy w lětach 1992 do 2009 napisali. Wuchadnišo za zwěšenje rěčnych zamóžnosćow su pominanja sakskego wucbnego plana za pšedmjat serbščina w 5. a 6. lětniku, ale teke zwopšawdnenje pominanow we wucbnych srědkach za wucbu serbščiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



## Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

Wucenie a wuknjenje regionalnych a mjeńšinowych rēcow w Europje  
Dokumentation 1/Dokumentacija 1  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
redakcja: Friedrich Liebo  
Chóšebuz 2001, 72 bokow, skazaś pla ABC

## Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch

Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht/  
Bilingualna wucba/wuwucowańska rēc serbščina  
Wuknjeńske a žělowe techniki w bilingualnej wěcnej pšedmjatowej wuchje  
Dokumentation 2/Dokumentacija 2  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
redakcja: Friedrich Liebo  
Chóšebuz 2002, 116 bokow, skazaś pla ABC

## Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

Moderna czuorčna wucba serbščina w primarnem schójčeňku a w sekundarnem schójčeňku I/II  
Dokumentation 4/Dokumentacija 4  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
redakcja: Fryco Libo  
Chóšebuz 2004  
115 bokow, skazaś pla ABC

## Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht/Serbščinu wucyś a wuknuś – procese pšiswójenja rēcy z modernego glēdanja  
Dokumentation 5/Dokumentacija 5  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
redakcja: Fryco Libo  
Chóšebuz 2006  
94 bokow, skazaś pla ABC

## Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen

Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch-)Unterrichts zum Kompetenzerwerb/Pširodne pšiswójenje a nawuknjenje rēcow. Pšinosk wucby serbščiny k pšiswójenju kompetencow  
Dokumentation 6/Dokumentacija 6  
wudawař: Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
redakcja: Fryco Libo  
Chóšebuz 2007, 96 bokow, skazaś pla ABC



Subsk towarzystwo Dolnołužyskiego gymnasium a.z.  
Schulverein des Niedersorbischen Gymnasiums e.V.

### Tagung EUREG-Lingua Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

a wuknjenje regionalnych a ynowych rēcow w Europje

zařízení des

ročník Jazyk der Sprachen 2001

Mai 2001 im WaldHotel Cottbus

2001 w Chóšebuzku Waldhotelu

### DOKUMENTATION DOKUMENTACIJA



Arbeitsstelle Bildungsentwicklung Cottbus

Zělaniščo kublańske wewijanje Chóšebuz

### DOKUMENTATION 2 DOKUMENTACIJA 2

#### Tagung

Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch  
Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht

#### Konferencia

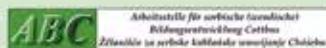
Bilingualna wucba/wuwucowańska rēc Serbščina  
Wuknjeńske a žělowe techniki w bilingualnej wěcnej pšedmjatowej wuchje



### DOKUMENTATION 4 DOKUMENTACIJA 4

Moderner Fremdsprachenunterricht  
Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

Moderna czuorčna wucba  
serbščina w primarnem schójčeňku a se sekundarnem schójčeňku I/II



### DOKUMENTATION 6 DOKUMENTACIJA 6

Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen  
Der Beitrag des Sorbisch-Wendisch-Unterrichts zum Kompetenzerwerb

Pširodne pšiswójenje a nawuknjenje rēcow  
Pšinosk serbščiny k pšiswójenju kompetencow

pořádala 15. ročník konference der Arbeitsstelle für sorbische Sprachförderung Cottbus (ABC)

při příležitosti 15. ročníku konference

Zělaniščo za serbske kublańske wewijanje Chóšebuz



Arbeitsstelle für sorbische Sprachförderung Cottbus  
Zělaniščo za serbske kublańske wewijanje Chóšebuz



### DOKUMENTATION 5 DOKUMENTACIJA 5

#### Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen –  
Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht

Serbščino wucyś a wuknuś –  
procese pšiswójenja rēcy z modernego glēdanja

zařízení des 15. ročníku konference der Arbeitsstelle für sorbische Sprachförderung Cottbus

pořádala 15. ročník konference Zělaniščo za serbske kublańske wewijanje Chóšebuz



ABC 2006

**Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju  
a pósřednjenju serbščiny w žišecych dnjownych  
pšebywaniščach w Bramborskej**  
**Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung  
der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen  
in Brandenburg**

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa,

adaptiert für Brandenburg: Gunda Heyderowa

40 Seiten

€ 10,00

Bestell-Nr.: P-0/277/16, skazaš pla RCW

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieherteams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.

**32**

**Die pädagogische Fachkraft**

- 9.11 Die pädagogische Fachkraft unterstützt die Vorschulkinder Verantwortung und besondere Aufgaben in der Gruppe zu übernehmen, was u.a. aufgrund ihrer fortgeschrittenen Sprachkenntnisse möglich ist.
- 9.12 Die pädagogische Fachkraft plant und gestaltet ein Abschlussfest für die Vorschulkinder, bei dem die sorbische/wendische Sprache eine zentrale Rolle spielt.

**Beobachtung und Dokumentation**

- 9.13 Die pädagogische Fachkraft beobachtet Gefühle der Vorschulkinder im Hinblick auf das Thema Sorbisch/Wendisch in der Schule.
- 9.14 Die pädagogische Fachkraft reflektiert die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit bei Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache, die die Kinder für die Grundschule benötigen.
- 9.15 Im Hinblick auf den Schuleintritt wertet die pädagogische Fachkraft zu Beginn des letzten Kindergartenjahres die Dokumentation zu den Sorbisch-Wendischkenntnissen der Vorschulkinder aus.
- 9.16 Stärken und Schwächen der Kinder im Hinblick auf die Vorkräftekompetenzen in der sorbischen/wendischen Sprache finden in der Entwicklungs- und Bildungsdokumentation während des letzten Kindergartenjahrs besondere Beachtung durch die pädagogische Fachkraft.
- 9.17 Die pädagogische Fachkraft nutzt zum Ende des Vorschuljahres ein verbindliches Beobachtungs- und Dokumentationssystem zu den sorbischen/wendischen Sprachfähigkeiten der Kinder, die im Hinblick auf den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule bedeutsam sind.

**Zusammenarbeit der Fachkräfte**

- 9.18 Die pädagogische Fachkraft reflektiert mit ihren Kolleginnen zu Beginn und in der Mitte des letzten Kindergartenjahrs den Sprachentwicklungsstand der Vorschulkinder. Das Ergebnis wird schriftlich festgehalten.
- 9.19 Die pädagogischen Fachkräfte reflektieren die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit der Vorschulkinder in Situationen, in denen die sorbische/wendische Sprache angewandt wird.
- 9.20 Die pädagogische Fachkraft organisiert einen Besuch der Vorschulkinder in der Schule, an der in sorbischer/wendischer Sprache unterrichtet wird.
- 9.21 Im letzten Kindergartenjahr findet mindestens eine gemeinsame Teamsitzung der pädagogischen Fachkräfte mit der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin zum gegenseitigen Austausch statt.
- 9.22 Um den Kindern und deren Eltern grundlegende Informationen geben zu können, lässt sich die pädagogische Fachkraft von der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin erläutern, in welchem Umfang und nach welchen Methoden in der Schule sorbisch/wendisch gearbeitet wird, ob die Alphabetisierung in der sorbischen/wendischen und deutschen Sprache sukzessive oder parallel verläuft usw.
- 9.23 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachvermittlungsmethode und -praxis in der Gruppe sowie über die thematischen Bereiche, die den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache gründig sind.
- 9.24 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder, deren Sprachlenstrategien, Spracherwerbstempo usw.
- 9.25 Um sich ein Bild von den sorbisch/wendisch lernenden Kindern und der sorbisch-/wendischsprachigen Arbeit mit ihnen machen zu können, sind regelmäßige Gruppenbesuche der sorbischen/wendischen Lehrerin fester Bestandteil der Kooperation zwischen Kindertagesstätte und Grundschule.

**Information der Eltern**

- 9.26 Die pädagogische Fachkraft thematisiert auf Elternabenden zu Beginn des letzten Kindergartenjahrs Fragen zur sorbisch-/wendischsprachigen Erziehung und Bildung im Zusammenhang mit dem Übergang vom Kindergarten in die Grundschule.

**WITAJ**  
Sprachzentrum  
Language Centre

**Jadwiga Kaulfürstowa**

**Katalog kwalitatiwnych kriterijow  
k spěchowanju a pósřednjenju serbščiny  
w žišecych dnjownych pšebywaniščach w Bramborskej**

**Qualitätskriterienkatalog  
zur Förderung und Vermittlung  
der sorbischen/wendischen Sprache  
in Kindertageseinrichtungen in Brandenburg**

### Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi

Werbflyer »Sorbische/wendische Bildungswege«

ze zakładneju informaciju wó móžnem serbskem kublańskiem pušu wót žirownje do uniwersity a pósřednjenja pósulskego kublania – rozkładajuce teksty a aktualne daty kubłanišćow, pokazki na WITAJ-projekt

mit grundlegenden Informationen über einen möglichen sorbischen/wendischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte bis zur Universität einschließlich postschulischen Angeboten zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache – erklärende Texte, aktuelle Daten der Bildungseinrichtungen, Hinweise zum WITAJ-projekt

Stand: 2016

awtorka: Madlena Norbergowa

k dostašeju w Rěcnem centrumje WITAJ, w LODCE, w žiownjach, šulach a amtach – w nimskej rěcy, zadermo erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum, der Sorbischen Kultur-information LODKA im Wendischen Haus Cottbus, in Kindertageseinrichtungen, Schulen, Ämtern – in deutscher Sprache, unentgeltlich

### Serbska rěc - coolna wěc

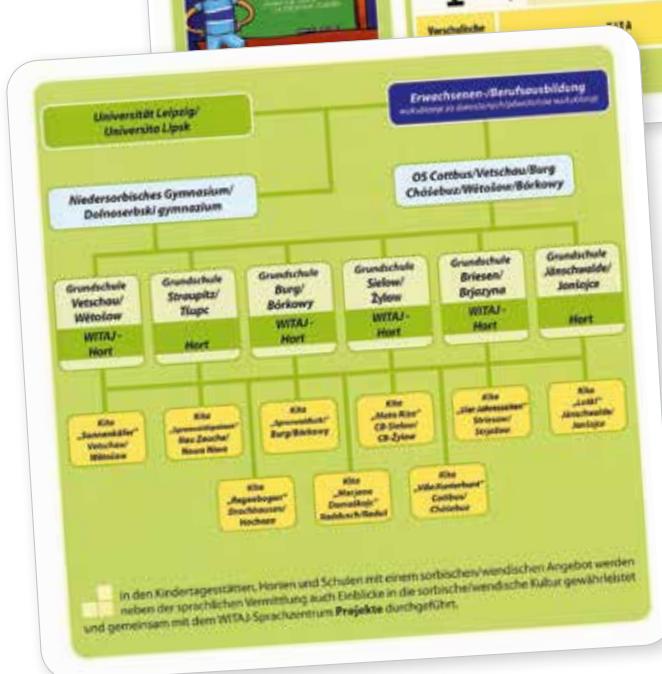
#### Sorbsch/Wendisch - Lernen für die Zukunft

Informationen und Antworten auf 24 Fragen rund um den Sorbisch-/Wendischunterricht

herausgegeben von der überschulischen Fachkonferenz Sorbisch/Wendisch und dem WITAJ-Sprachzentrum

Stand: 2016

erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum  
in deutscher Sprache, unentgeltlich



#### Bildungswege / kublańske drogi

Der sorbische/wendische Bildungsweg könnte sich entsprechend nachstehender Figur gestalten:

Eingangsangebote	Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur	
	Stadion	Universität Leipzig
12		OSI
11		
10		
9		
8		
7		
6		
5		
4		
3		
2		
1		

# Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums

„Witaj – Willkommen“ heißt für uns, dass wir alle begleiten, die sorbischesprachig sind, und alle, die Sorbisch als weitere Sprache sprechen lernen. Mit anderen mehrsprachig aktiv zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und unser Leitgedanke. Dieser erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie sich bei uns einfach willkommen fühlen. In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht. Die Broschüre erhalten Sie bei uns im WITAJ-Sprachzentrum.

## Rěcna situacija serbštiny Die Sprachsituation des Ober- und Niedersorbischen

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische/Wendische die Region.

Vielgestaltig ist nicht nur die Kultur der Sorben/Wenden, sondern auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Sorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Neue Sprachräume außerhalb der Bildungsstätten in der Niederlausitz erhöhen die Chance der sorbischen/wendischen Sprache zum Überleben. Zugleich wird die authentische Sprache der Muttersprachler der älteren Generation für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen Oberlausitz ist die Sprachsituation zweigeteilt. Im Osten der Oberlausitz ist das Sorbische/Sorbschen weitgehend in Vergessenheit geraten. Hier prägen die junge Generation und die Urgroßeltern herum wiederum das Sorbische. In den kleinen Regionalsprachräumen zwischen Bautzen und Görlitz ist das Sorbische in vielen Orten überwiegen Bewohner, die beide Sprachen als Muttersprachen verfügen: Obersorbisch und Deutsch. Hier ist es selbstverständlich, dass in und außerhalb der Familie Jung und Alt miteinander sorbisch sprechen. Die jeweiligen Gegebenheiten verlangen unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprache (Obersorbisch – Niedersorbisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung. Darauf sind unsere Angebote für alle Altersgruppen abgestimmt.

## Pšegléd žišownjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick

The map shows the distribution of Sorbian/Wendish speaking areas in Brandenburg and Saxony. It highlights towns like Cottbus, Hoyerswerda, Kamenz, and Bautzen. Red triangles represent kindergartens, blue squares represent schools, and brown shaded regions indicate the Sorbian/Wendish settlement areas in both states.

## Serby žinsa Die Sorben/Wenden heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50 000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen, wobei die Anzahl der Sprecher bei 25 000 liegen dürfte, davon mehrheitlich Sprecher des Obersorbischen\*.

Ein sorbisch-/wendischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität beschritten werden. In Brandenburg lernen die sorbische/wendische Sprache ca. 270 Kinder in Krippen und Kindergarten und etwa 1800 Schüler in Schulen. In Sachsen gibt es rund 1200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2700 Schüler, die am Ober-sorbischunterricht teilnehmen.

Sorbische/Wendische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben/Wenden sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.

\* Vgl. Autorenkollektiv: Sorbisches Kulturlexikon. Bautzen: Domowina-Verlag GmbH, 2014, S. 370

9

# ZAPIS TITLOW

---

<b>A</b>			
89	ABC-zešywk	54	Drogi licenja 3, žz
123	Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužicy	54	Drogi licenja 4, žz
90	Alfabet	115	Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom. DVD
92	Aplikacije za ceptarku		
<b>B</b>			
108	Basni za žíši		
126	Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache	120	Einführung in den bilingualen Unterricht
	Sorbsch/Wendisch		
116	BINGO		
<b>C</b>			
77	Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu, žělowy zešywk	101	Glědaj, co tam łazy!
77	Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu, ceptaške pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje - bilingualna wuchba stawiznow	96	Góžinske plany
112	Cas ryšarjow	74	Grajne plany 2
41	Cerwjenawka a druge bajki	74	Grajne plany 3
41	Cerwjenawka a druge bajki - wótsluchańske knigły		
118	Chto som ja?		
114	Cowanje wó plonje. DVD	129	Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums
50	Cycaki – Naš mały leksikon	52	Insekty a pawki
42	Cytaj z nami 1	75	Instrumenty w sinfoniskem orchestrje, plakat
42	Cytaj z nami 2		
38	Cytańske zwucowanja		
32	Cytańske łopjena za serbščinu		
117	Cytańske znamuška		
38	Cytańske zwucowanja		
<b>D</b>			
123	Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz	115	Kabinet powěscowych figurow. DVD
78	Demokratija a diktatura	127	Katalog kwalitatiwnych kriterijow
78	Demokratija a diktatura, ceptaške pórucenja	112	Kócka Běłapowtka
85	Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch	96	Kórtowy kofer
106	Dinosawrijarje a druge zwěrjeta něgajstwa	124	2. kublańska konferenca w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa – pšinosk serbskeje wuchby k písowjenju kompetencow«
117	Dolna Łužycia we Bramborskej	79	Kóstkowe graše »Magellan ...«
70	Dolnoserbska literarna cytanka, 1. žel		
70	Dolnoserbska literarna cytanka, 2. žel		
65	Dolnoserbski 3		
84	Dolnoserbsko-nimski słownik		
100	Dožywjamy zymski cas	51	Łuka, žěłařnicka
54	Drogi licenja 1		
54	Drogi licenja 1, žz		
54	Drogi licenja 2		
54	Drogi licenja 2, žz		
<b>E</b>			
<b>F</b>			
<b>G</b>			
<b>I</b>			
<b>J</b>			
<b>K</b>			
<b>Ł</b>			
<b>L</b>			

24	Lutk 1, Pišomy pilnje, pisański zešywka - šulske wuchadne pismo	58	Naš zeger, 3. žěl, plakat
24	Lutk 1: pupka Mino	126	Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen
26	Lutk 1 - Słuchańske teksty	72	Niedersorbsch leicht - Serbski lažko
27	Lutk 1: spiw a notowe łopjeno: Naš serbski ABC. Spiwańska	72	Niedersorbsch leicht 2 - Serbski lažko 2
26	Lutk 1 - Spiwańska, Notowy zešywka a CD	120	<b>O</b> Operatory, pominańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster
24	Lutk 1, toflowe aplikacije		
28	Lutk 2, toflowe aplikacije		
28	Lutk 2 - 1. žěl, žělowe knigły	126	<b>P</b> Pädagogisches Bildungsseminar
28	Lutk 2 - 2. žěl, žělowe knigły	38	Piknik pši móru
29	Lutk - Słownick za lětniki 1-4	106	Pimps a Wikingarje
29	Lutk - Žělowy zešywka k słownickoju za lětnika 1-2	106	Piraty
30	Lutk - Žělowy zešywka k słownickoju za lětnika 3-4	90	Pisański kurs - Alfabet + Licby
104	Lutki	91	Pisański kurs - Ceptańske pórucenje: Alfabet, pisane pismo
	<b>M</b>	91	Pisański kurs - Ceptańske pórucenje: Alfabet, šíšcane pismo
36	Makajtej se!	57	Pisański kurs - Ceptańske pórucenje Licby wót 0 až do 9
123	Mehrsprachigkeit - Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften	57	Pisański kurs - Žělowe łopjena, matematika
20	Meine sorbische/wendische Sprachtruhe	34	Pismikowe woknyška
20	Měto, Ajta a Dadko na prozlinach	35	Pismikowy mandala
118	Mój pisany zwucowański zešywka	36	Pismikowy memo
18	Mój swět we wobrazach	25	Płomje
37	Mója cytanka 2	92	Plakaty ku gramatiskim šězyšćam
37	Mója cytanka 3	114	Pomoc za nykusa. DVD
37	Mója cytanka 4	13	Pórucenja za serbščinu 1 (B)
103	Mójo šělo	13	Pórucenja za serbščinu 2 (B)
126	Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II	13	Pórucenja za serbščinu 3 (B)
75	Muzika 7/8, zwucowański zešywka	13	Pórucenja za serbščinu 4 (B)
75	Muzika wokoło nas, wucbnica	115	Pó slědach wužowego krala. DVD
76	Muzikowa terminologija	62	Pó droze 1, ceptańske pórucenja w elektroniskej formje
96	Myšy co se piś	61	Pó droze 1, wucbnica
117	MY - WE - WIR	62	Pó droze 1, žělowy zešywka
	<b>N</b>	64	Pó droze 2 - booklet a rap
15	Narska liška 1-3, grajne plany	63	Pó droze 2, wucbnica
14	Narska liška 1-3, wobrazowe kórtki za wuknika	64	Pó droze 2, žělowy zešywka
14	Narska liška 1-3, zarědnik za ceptarja	86	Pó serbsku! - Gramatika za wuknjecych
14	Narska liška 1-3, žělowe łopjena za wuknika	86	Pó serbsku! - Gramatiske zwucowanja
16	Narska liška 4-6, grajne plany	114	Prozniny z lutkami. DVD
15	Narska liška 4-6, wobrazowe kórtki za wuknika	79	Pšuska a Serby - Serby w Pšuskej
15	Narska liška 4-6, zarědnik za ceptarja	108	Pšijašel pšezałdnicę a druge serbske powěści
16	Narska liška 4-6, žělowe łopjena za wuknika	89	Pšíłoga k ABC-zešywkoju
52	Naš cas	119	Pširucka za rědownisku serbščinu
98	Našo město - naša wjas	50	Ptaški našeje domownje
58	Naš zeger, plakat	49	Ptaški w našej domowni
58	Naš zeger, 2. žěl, plakat		

**R**

- 77 Rany nowy cas – Europske stawizny  
 77 Rany nowy cas, ceptańske pórucenja  
 118 Rěcne wobroty – Redewendungen  
 38 Rufus a zložej  
 39 Rufus jo zalubowany  
 39 Rufus pjaco wronowe placki  
 107 Rymowe pórki

**S**

- 125 Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka. Analyza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč  
 128 Serbska rěc – coolna wěc  
 66 Serbska rěc – dobra wěc 1  
 68 Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywki: Wuslěžujomy Chóšebuz  
 68 Serbska rěc – dobra wěc 1, ceptańske pórucenje  
 69 Serbska rěc – dobra wěc 2  
 43 Serbska šula  
 79 Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl  
 94 Serbske nałogi a wašnje  
 140 Serbske pśedmjenja  
 123 Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w kontekście europejskich dojednanjow  
 113 Serbski comic 1  
 113 Serbski comic 2  
 113 Serbski comic 3  
 113 Serbski comic 4  
 113 Serbski comic 5  
 113 Serbski comic 6  
 115 Serbski LÜK III  
 115 Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše za zakladnu šulu  
 90 Serbski wobrazowy alfabet  
 21, 65 Serbšćina. Rahmenlehrplan  
 114 Serpa pśezpołdnice pótajmnosć. DVD  
 83 Słownick za dolnoserbske šule  
 40 Słuchaj, cytaj, wulicuj!  
 119 Sorbisch oder Wendisch?  
 76 Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick  
 76 Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I  
 76 Spiwańska  
 59 Sport – wuchadne pozicije  
 59, 80 Sportowa terminologija  
 126 Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa  
 114 Starkego bławdnik. DVD  
 78 Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja  
 78 Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja,

**ceptańske pórucenja**

- 116 Stikery chwalby – 5 motiwow  
 70 Strusacki  
 111 Swětnišćo

**Š**

- 116 Šesć powěscowych stikerow

**T**

- 110 Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!  
 70 Teksty cytaś – rozměś – wobzělaś  
 81 Terminologija pśedmjata Wugótowanje żywjenja-etiika-nabóžnina (WŽEN)  
 80, 117 Terminologija za informacisku technologiju  
 76 Terminologija za pśedmjata kreslenje a wuměłstwowe kubłanje  
 45 Terminologija Wěcneje wědy  
 45 Terminologija Wěcneje wědy – w elektroniskej formje  
 58 Terminologija za pśedmjat matematika  
 79 Terminologija za pśedmjat stawizny  
 115 To jo kócka wuwłakla  
 115 To jo kócka wuwłakla II  
 52 Tšojniki, 2. žěl  
 52 Tšojniki, 3. žěl  
 52 Tšojniki, 4. žěl  
 53 Tšojniki, 5. žěl  
 116 Tyčeński kolk

**U**

- 93 Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

**W**

- 128 Wabjeński flyer za serbske kubłańskie drogi  
 111 W chórowni  
 44 Wěcna wěda 3 a 4  
 44 Wěcna wěda/Serbšćina 2  
 44 Wěcna wěda/Serbšćina 3  
 44 Wěcna wěda/Serbšćina 4  
 46 Wěcna wěda – žělowe łopjena  
 125 WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms  
 124 WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhładowanie do přichoda  
 107 Witko wě wšykno  
 109 Wjasele z grašami  
 114 Wjedro-Wetter  
 102 Wóda – drogotny półkład  
 97 Wokrejs Sprjewja-Nysa, fyziska kórta  
 97 Wokrejs Sprjewja-Nysa, politiska kórta

- 38 Wron Rufus w zwérjeńcu  
 39 Wron Rufus w dowolu  
 81 Wucbnica za bilingualnu wucbu w pśedmjaše  
 Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)  
 93 Wuknikojski dnjownik (2009)  
 94 Wuknikojski dnjownik (2015)  
 119 Wuknikojski zawodowy praktikum  
 119 Wuknikojski zawodowy praktikum. Pórucenja  
 13 Wuknjom serbski 1-4  
 11 Wuknjom serbski 1  
 11 Wuknjom serbski 1. Wokablowy zešywki  
 11 Wuknjom serbski 2  
 12 Wuknjom serbski 3  
 12 Wuknjom serbski 4  
 93 Wumějom dwě ręcy  
 17 Wu nas a hynži  
 95 Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapśimujuce měsćańske  
 stawizny za žíši  
 95 Wuslěžujomy wokolnosć Chóšebuza. Zapśimujuce  
 stawizny za žíši

**Z**

- 120 Zasajéjenje diferencērowańskich napšawow  
 w serbskorěcnej wucbje  
 79 Zgromadne žywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu  
 a wokolinje  
 33 Zuki pšawje słysaś  
 33 Zuki pšawje słysaś, awdio-cejdejka  
 99 Zwěrjeta na burskem dwórje  
 48 Zwěrjeta w zymje  
 118 Zwite sçažki – Jano za mudre głowki  
 107 Z Witkom wen do pširody  
 110 Z Witkom wen do pširody – TO GRAŠE  
 11 Zwucujom serbski 1  
 12 Zwucujom serbski 2  
 12 Zwucujom serbski 3  
 12 Zwucujom serbski 4

**Ž**

- 81 Žělowe knigły za bilingualnu wucbu w pśedmjaše  
 Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)  
 98 Žišetstwo něga

# ABC CHÓSEBUZ

Die Staatlichen Schulämter des Landes Brandenburg

  
LAND  
BRANDENBURG

Lehrer gesucht ▾ Infos für Eltern ▾ Infos für Lehrkräfte ▾ Mitwirkung ▾ Formularbox Zeugnisanerkennungsstelle Staatliche Schulämter ▾

Staatliche Schulämter > Schulamt Cottbus > Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chósebuz

suchen 

## Žělaniščo za serbske kublańske wuwijanje Chósebuz



Malsny zastup:  
Žělaniščo za serbske kublańske ...  
Telefon: (0355) 4866 550  
PC-faks: (0331) 27548 3791  
e-mejlka: abc.info@schulaemter.b...  
Zylojska droga 37/ wila  
03044 Chósebuz

Arbeitsstelle für sorbische/wen...  
Telefon: (0355) 4866 550  
PC-Fax: (0331) 27548 3791  
E-Mail: abc.info@schulaemter.b...  
Sielower Straße 37/ Villa  
03044 Cottbus

eksterne linki

Die Staatlichen Schulämter des Landes Brandenburg

  
LAND  
BRANDENBURG

Lehrer gesucht ▾ Infos für Eltern ▾ Infos für Lehrkräfte ▾ Mitwirkung ▾ Formularbox Zeugnisanerkennungsstelle Staatliche Schulämter ▾

Staatliche Schulämter > Schulamt Cottbus > Arbeitsstelle Sorbisch/Wendisch in Cottbus

suchen 

## Arbeitsstelle Sorbisch/Wendisch in Cottbus



Schnelleinstieg  
Flyer: Werde Sorbisch-Lehrkraft...  
Arbeitsstelle für sorbische/wen...  
Telefon: (0355) 4866 550  
PC-Fax: (0331) 27548 3791  
E-Mail: abc.info@schulaemter.b...  
Sielower Straße 37/ Villa  
03044 Cottbus

Žělaniščo za serbske kublańske ...  
Telefon: (0355) 4866 550  
PC-faks: (0331) 27548 3791  
e-mejlka: abc.info@schulaemter.b...  
Zylojska droga 37/ wila  
03044 Chósebuz

[www.schulaemter.brandenburg.de](http://www.schulaemter.brandenburg.de)



Skazanku pósćelšo na Žéłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC),  
faks (0331) 2 75 48 37 91!

Skażom wótpowiedujący pódanym móžnosćam kupowania:  
(pšosym zapisaś skazańske cysło)

wjèle skazańske cysło titel

Wótpósłar

mě, pšedmě
droga, cysło
postowa licba, městno
telefonowe cysło (gaž su pšašanja)
e-mail

datum, pódipismo

librowanie  pšosym na móju priwatnu adresu  na adresu šule  
zliceńka  na mójio mě  na mě šule

adresa šule, koľk. šule

# Skazanku póscelšo na Rěcny centrum WITAJ, faks (03 55) 48 57 64 41!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:  
(pšosym zapisaś skazańske cyslo)

wjèle	skazańske cyslo	titel
E		
EE		
EEE		
EE		
E		

## Wótpoſlař

mě, pšedmě
droga, cyslo
postowa licba, městno
telefonowe cyslo (gaž su pšašanja)
e-mail

datum, pódpismo
-----------------

librowanie     pšosym na móju priwatnu adresu     na adresu šule  
zliceńka       na mójo mě                         na mě šule

adresa šule, kołk šule

**Skazanku pósćelśo na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (035 91) 57 72 07!**

Skażom wótpowiedzający pódanym móžnosćam kupowania:  
(pšosym zapisaś ISBN mimo smužkow)

Wótpósłar

kupcove cyslo (jolic znate)
mě, pšedmě
droga, cyslo
postowa licba, městno
telefonowe cyslo (gaž su pšašanja)
e-mail
datum, pódpismo

librowanie	<input type="checkbox"/> pšosym na móju priwatnu adresu	<input type="checkbox"/> na adresu šule
zliceńka	<input type="checkbox"/> na mójo mě	<input type="checkbox"/> na mě šule

adresa šule, kołk šule

# Leksikon „Serbske pśedmjenja“

Leksikon „Serbske pśedmjenja – Serbske pśedmjenja – Sorbische/wendische Vornamen“ wopśimaju néži 1.200 pśedmjenow, kótarež su se w serbskorěčnem rumje wužywali a kótarež se wužywaju. K tomu słušaju serbske mjenja bibliskego póchada rowno tak ako mjenja z drugich słowiańskich, nimskeje a dalšnych rěcow. Ksě-li starjejše swójomu gólešu serbske pśedmě daś, póbitujo leksikon korektny pśawopis, a wóni njetrjabu se južo sami wó dopokaz za to staraš. Z tym ma leksikon wuraznje słužyš k pózbužowanju a k wóžywjenju wužyanja serbskeje rěcy. Serby maju pšawo, swojo mě w maminej rěcy amtski zapisaš daś. Z lěta 1997 jo to w Kazni wó změne mjenow za písłušnikow mjeňsynow rědowane.

Za to twóri nowy leksikon, kenž jo nažělał awtor p. d. dr. Timo Meškank zgromadnje z Rěcnym centrum WITAJ, k přednemu razoju awtorizowany zaklad.

Leksikon dostanjošo ako brošuru w Rěcнем centru WITAJ.

Žěla se teke na online-wersiji, kótaraž zmóžnja stawne rozýrjanje leksikona.



## **IMPRESUM**

Wudawań: Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z.t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud,  
kótaraž dostawa lětnje pódpéru z dankowych srédkow na zaklaze etatow,  
kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Saksi krajny sejm wobzamknuli.  
Wugótowanje: Simona Čěslina  
Fota: Shutterstock - Lopolo (wobalka); bok 67: RCW, bok 71: RCW  
Sišć a wězanje: Druckerei Schiemenz GmbH, Cottbus  
Skazańske cysło: L-0/219/24





## How półglědnuś!

- ▶ [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)
  - ▶ [www.sprachzertifikat-sorbsisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbsisch.de)
  - ▶ [www.kšacpókšacu.sorbschlernen.de](http://www.kšacpókšacu.sorbschlernen.de)
  - ▶ [www.sotra.app](http://www.sotra.app)
- 
- pśidatne materialije zadermo
  - informacije wó projektach
  - informacije wó dalejkubłanjach
  - a dalšne